

Argonautika 1

- [1] ἀρχόμενος σέο, Φοῖβε, παλαιγενέων κλέα φωτῶν
beginnend Phoibos, alt geborenen Ruhm Taten der Männer
- [2] μνήσομαι, οἱ Πόντοι τοιο κατὰ στόμα καὶ διὰ πέτρας
werde mich erinnern, des Pontos die Mündung Felsen
- [3] Κυανέας βασιλῆος ἐφημοσύνη Πελίαο
dunkel blauen des Königs auf Befehl des Pelias
- [4] χρύσειον μετὰ κῶας ἐύζυγον ἡλασαν Ἀργώ.
golden Vlies wohl gerüstet trieben Argo.
- [5] τοίην γάρ Πελίης φάτιν ἔκλυεν, ὡς μιν ὁ πίσσω
Pelias Ausspruch hörte,
- [6] μοῖρα μένει στυγερή, τοῦδ' ἀνέρος, ὅντιν' ἔδοιτο
Anteil Schicksal steht bevor verhasste, Männer, würde sehen
- [7] δημόθεν οἰοπέδιλον, ὑπ' ἔννεσέησι δαμῆναι.
ein schuhig, Eingebungen bezwungen zu werden.
- [8] δηρὸν δ' οὐ μετέπειτα τεὴν κατὰ βάξιν ιἵσων
Weissagung lason
- [9] χειμερίοιο ῥέεθρα κύλων διὰ ποσσὸν Αναύρου
des winterlichen Ströme gehend mit den Füßen des Anauros
- [10] ἄλλο μὲν ἔξεσάωσεν ὑπ' ἰλύος, ἄλλο δ' ἔνερθεν
das eine rettete heraus Schlamm, das andere
- [11] κάλλιπεν αὐθὶ πέδιλον ἐνισχόμενον προχοῆσιν.
ließ zurück Sandal fest gehalten werdend in Aus flüssen.
- [12] ἵκετο δ' ἐς Πελίην αὖτοσχεδὸν ἀντιβολήσων
kam Pelias begegnen werdend
- [13] εἰλαπήνης, ἦν πατρὶ Ποσειδάωνι καὶ ἄλλοις
des Gelages, dem Vater dem Poseidon anderen
- [14] ὠέζε θεοῖς, Ἡρῆς δὲ Πελασγίδος οὐκ ἀλέγιζεν.
vollführte den Göttern, der Hera Pelasgischen beachtete.
- [15] αἴψα δὲ τόνγ' ἐσιδὼν ἐφράσσατο, καὶ οἱ ἀεθλον
gesehen habend erdachte, Aufgabe
- [16] ἔντυε ναυτιλίης πολὺ κηδέος, ὕφρ' ἐνὶ πόντῳ
rüstete der Seefahrt viel Kummer habenden, Meer

- [17] ἡὲ καὶ ἀλλοδαποῖσι μετ' ἀνδράσι νόστον ὀλέσσῃ.
bei Fremden Männern Heimkehr verliere.
- [18] νῆα μὲν οὖν οἱ πρόσθεν ἐπικλείουσιν ἀοιδὸν
das Schiff rühmen Sänger
- [19] Ἀργον Ἄθηναίης καμέειν ὑποθημοσύνησιν.
Argo der Athene gemacht haben durch Ratschläge.
- [20] νῦν δ' ἂν ἔγω γενεήν τε καὶ οὔνομα μυθησαύμην
Geschlecht Name erzählen möchte
- [21] ἥρωων, δολιχῆς τε πόρους ἀλός, ὅσσα τ' ἔρεξαν
der Helden, der langen Wege des Meeres, taten
- [22] πλαζόμενοι· Μοῦσαι δ' ὑποφήτορες εἴεν ἀοιδῆς.
umher irrend· Musen Vorsagerinnen seien des Gesangs.
- [23] πρῶτα νῦν ὘ρφῆος μνησώμεθα, τόν βά ποτ' αὐτὴν
des Orpheus lasst uns gedenken,
- [24] Καλλιόπη θρήικη φατίζεται εύνηθεῖσα
Kalliope thrakisch es wird gesagt beischlafen worden
- [25] Οἰάγρω σκοπιῆς Πιμπλήδος ἄγχι τε κέσθαι
dem Oiagros der Höhe der Pimpleia geboren zu haben
- [26] αὐτὰρ τόν γ' ἐνέπουσιν ἀτειρέας οὔρεσι πέτρας
erzählen unermüdliche an Bergen Felsen
- [27] θέλεισαι ἀοιδάων ἔνοπῇ ποταμῶν τε βέεθρα.
bezaubern der Lieder mit Klang der Flüsse Ströme.
- [28] φηγοὶ δ' ἀγριάδες, κεύνης ἔτι σήματα μολπῆς,
Eichen wilde, Zeichen des Gesangs,
- [29] ἀκτῆς θρηικίης ζώνης ἐπιτηλεθώσαι
der Küste thrakischen Zonen blühend
- [30] ἔξειης στιχῷωσιν ἐπίτριμοι, ἄς δ' γ' ἐπιπρὸν
reihen sie auf eng gereiht,
- [31] θελγομένας φόρμιγγι κατήγαγε Πιερίηθεν.
verzaubert werdende durch die Leier führte herab
- [32] ὘ρφέα μὲν δὴ τοῖον ἔῶν ἐπαρωγὸν ἀέθλων
Orpheus Beistand der Wettkämpfe
- [33] Αἰσονίδης Χείρωνος ἐφημοσύνησι πιθήσας
Aisonide des Cheiron auf Weisungen gehorcht habend

- [34] δέξατο, Πιερίη in Pieria Bistonischen herrschend.
- [35] ἤλυθε δ' Ἀστερίων αὐτοσχεδόν, ὅν φα Κομήτης kam Asterion Komètes
- [36] γείνατο δινήεντος ἔφ' ὕδασιν Απιδανοῦ, zeugte wirbel reichen Wassern des Apidanos,
- [37] Πειρεσίας ἀς ὄρεος Φυλληίου ἀγχόθι ναίων, Peiresias des Berges Phyllischen wohnend,
- [38] ἐνθα μὲν Απιδανός τε μέγας καὶ δῖος Ἔνιπεὺς Apidanos groß göttlich Enipeus
- [39] ἀμφω συμφορέονται, ἀπόπροθεν εἰς ἐν λόντες, zusammen strömen, eins gehend.
- [40] Λάρισαν δ' ἐπὶ τοῖσι λιπῶν Πολύφημος ἵκανεν Larisa verlassen habend Polyphēmos kam an
- [41] Εἰλατίδης, δῆς πρὶν μὲν ἐρισθενέων Λαπιθάων, Eilatides, der sehr starken der Lapithen,
- [42] ὀππότε Κενταύροις Λαπίθαι ἐπὶ θωρήσσοντο, den Kentauren Lapithen sich rüsteten,
- [43] ὀπλότερος πολέμιζε· τότ' αὖ βαρύθεσκε οἱ ἥδη jünger kämpfte· beschwerte
- [44] γυῖα, μένεν δ' ἔτι Θυμὸς ἀρήιος, ώς τὸ πάρος περ. Glieder, blieb Geist kriegs mutig,
- [45] οὐδὲ μὲν Ἰφικλος Φυλάκη in Phylake
- [46] μήτρως Αἰσονίδαο κασιγνήτην γάρ οἴπυεν der Muttersbruder des Aisoniden Schwester heiratete
- [47] Αἴσων Άλκιμέδην Φυλακηίδας τῆς μιν ἀνώγει Aison Alkimedēn Phylakeische mahnt
- [48] πησύνη καὶ κῆρδος ἐνυκρινθῆναι ὁ μίλω Verwandtschaft Heirats Sorge eingereiht zu werden im Kreis.
- [49] οὐδὲ Φεραῖς Ἄδμητος ἐμπρόνεσσιν ἀνάσσων in Pherai Admetos mit breiten Gassen herrschend
- [50] μέμνεν ὑπὸ σκοπήν ὄρεος Χαλκαδονίοιο. blieb Wacht spitze des Berges Chalkodonischen.

- [51] ούδ' Ἄλοπη μένον πολυστάληιος Ἐρμεῖ αο
in Alope blieben viel Getreide reiche des Hermes
- [52] υἱέες εὖ δεδαῶτε δόλους, Ἔρυτος καὶ Ἐχίων,
Söhne gelernt habend Listen, Erytos, Echion,
- [53] τοῖσι δ' ἐπὶ τρίτατος γνωτὸς κίε νισσομένοισιν
dritter Verwandter ging ziehend Seienden
- [54] Αἰθαλίδης· καὶ τὸν μὲν ἐπ' Ἀμφρυσσοῦ ρόησιν
Aithalides· des Amphryssos Fluten
- [55] Μυρμιδόνοις κούρη φθιαστής τέκεν Εὐπολέμεια·
Myrmidons Tochter phthiatische gebar Eupolemeia·
- [56] τῷ δ' αὗτ' ἐκγεγάτην Μενετηδός Ἀντιανέρης.
sind entsprossen des Menetis der Antianeira.
- [57] ἤλυθε δ' ἀφνειὴν προλιπῶν Γυρτῶνα Κόρωνος
kam reiche verlassen habend Gyrtone des Koronos
- [58] Καινεῖδης, ἐσθλός μέν, ἐοῦ δ' οὐ πατρὸς ἀμείνων.
Kaineides, edel meint, ist es nicht der Vaters besser.
- [59] Καινέα γὰρ ζῶόν περ ἔτι κλεύουσιν ἀοιδοῖς
Kaineus lebend preisen Sänger
- [60] Κενταύροισιν ὄλεσθαι, ὅτε σφέας οἴοις ἀπ' ἄλλων
durch den Kentauren, sie von anderen
- [61] ἥλασ' ἀριστήων· οἱ δ' ἔμπαλιν ὄρμηθέντες
verjagte der Besten· an gestürmt worden
- [62] οὔτε μιν ἐγκληναι προτέρω οθένον, οὔτε δαίξαι·
neigen vermochten, zerschneiden·
- [63] ἀλλ' ἄρρητος ἄκαμπτος ἐδύσετο γειόθι γαίης,
unzerreiβbar unbeugsam tauchte hinunter der Erde,
- [64] θεινόμενος στιβαρῆσι καταίδην ἐλάτησιν.
geschlagen werdend mit kräftigen Fichten.
- [65] ἤλυθε δ' αὖ Μόψος Τιτάρησις, δὸν περὶ πάντων
kam Mopsos Titaresischer, dann über alle
- [66] Λητοῖδης ἔδιδαξε θεοπροπίας οἱ ωνῶν.
der Letos Sohn lehrte Weissagungen der Vögel.
- [67] ἥδε καὶ Εύρυδάμας Κτιμένου πάις· ἄγχι δὲ λύμνης
Eurydamas des Ktimenos Sohn· ἄγχι δὲ des Sees

- [68] Ξυνιάδος Κτιμένη νην Δολοπίδα ναιετά ασκεν.
des Xynias Ktimene Dolopische bewohnte gewöhnlich.
- [69] καὶ μήν Ἀκτωρ υἱα Μενοίτιον ἐξ ὄποι εντος
Aktor Sohn Menoition Opus
- [70] ὥρσεν, ἀριστή εσσι σὺν ἀνδράσιν ὕφρα νέοιτο.
sandte, den Besten Männern reise.
- [71] εἴπετο δ' Εύρυτίων τε καὶ ἀλκῆ εις Ἐρυβώτης,
folgte Eurytion stark Erybotes,
- [72] υἱες ὁ μὲν Τελέοντος, ὁ δ' Ἰρου Ἀκτορίδαο.
Söhne der des Teleon, der des Iros des Aktoriden:
- [73] ἡτοι ὁ μὲν Τελέοντος ἐυκλειὴς Ἐρυβώτης,
der des Teleon ruhmvoll Erybotes,
- [74] Ἰρου δ' Εύρυτίων. σὺν καὶ τρίτος ἦν Οἰλεύς,
des Iros Eurytion. dritter war Oileus,
- [75] ἔξοχος ἡνορέην καὶ ἐπαίξαι μετόπισθεν
ausgezeichnet Tapferkeit lospringen
- [76] εὖ δεδαῶς δῆρισιν, ὅτε κλίνωσι φάλαγγας.
kundig seiend in Kriegen, sie neigen Schlachtreihen.
- [77] αὐτὰρ ἀπ' Εύβοιης Κάνθος κίε, τόν ῥα Κάνθος
Euboia Kanthos ging, den Kanethos
- [78] πέμπεν Ἄβαντιά δῆς λελιγμένον· οὐ μὲν ἔμελλεν
sandte Abantiade verlangt habend. sollte
- [79] νοστήσειν Κήρυνθον ὑπότροπος. αισα γάρ ἦν
heimkehren Kerinthos heimkehrend. Geschick war
- [80] αὐτὸν ὁ μῶς Μόψον τε δαήμονα μαντοσυνάων
ihn Mopsos kundig der Weissagungen
- [81] πλαγχθέντας Λιβύης ἐν πείρασι δηναθῆναι,
umhergetrieben worden Libyens Grenzen vernichtet zu werden,
- [82] ὡς οὐκ ἀνθρώποισι κακὸν μέγιστον ἐπαυρεῖν,
den Menschen Übel größtes erfahren,
- [83] ὀππότε κάκεύνους Λιβύην ἔνι ταρχύσαντο,
Libyen bestatteten,
- [84] τόσσον ἐκὰς Κόλχων, ὅσσον τέ περ ἡελίοιο
so weit der Kolcher, der Sonne

- [85] μεσση̄ γὺς δύσῑ ἔς τε καὶ ἀντολαὶ εἰσορόωνται.
Untergänge Aufgänge werden gesehen.
- [86] τῷ δ' ἄρ' ἐπὶ Κλυτίος τε καὶ Ἰφιτος ἡγερέθοντο,
ihm Klyties Iphitos versammelten sich,
- [87] Οἰχαλίης ἐπίουροι, ἀπηνέος Εύρυτου υἱες,
Oichalias Hüter, des strengen des Eurytos Söhne,
- [88] Εύρυτου, ὁ πόρε τόξον Ἐκηβόλος· οὐδ' ἀπόνητο
des Eurytos, gab Bogen Fern schütze· unverdient
- [89] δωτίνης· αὐτῷ γὰρ ἐκών ἐρύθηνε δοτῆρι.
der Gabe· freiwillig wett stritt mit dem Geber.
- [90] τοῖσι δ' ἐπ' Αἰακίδαι μετεκίαθον· οὐ μὲν ἄμφω,
Aakiden folgten beide.
- [91] οὐδ' ὁμόθεν· νόσφιν γὰρ ἀλευάμενοι κατένασθεν
fernhaltend seiend ließen sich nieder beide
- [92] Αἰγινης, ὅτε Φῶκον ἀδελφεὸν ἐξενάριξαν
Aiginas, Phokos Bruder entliebten
- [93] ἀφραδίη. Τελαμῶν μὲν ἐν Αἰθίδι νάσσατο νήσῳ.
aus Torheit. Telamon attischer ließ sich nieder Insel·
- [94] Πηλεὺς δὲ Φθίη ἐνὶ δώματα ναῖς λιασθείς.
Peleus in Phthie Häuser wohnte entsühnt worden.
- [95] τοῖς δ' ἐπὶ Κεκροπύ ηθεν ἀρήιος ἥλυθε Βούτης,
Teleon, kriegsmutig kam Boutes,
- [96] παῖς ἀγαθοῦ Τελέοντος, ἐνυμμελίης τε Φάληρος.
Sohn des guten speer geübten Phaleros.
- [97] Ἀλκων μιν προέηκε πατὴρ ἔός· οὐ μὲν ἔτ' ἄλλους
Alkon sandte voran Vater sein eigener· andere
- [98] γήραος υἱας ἔχεν βιότοιο τε κηδεμονῆας.
des Alters Söhne hatte des Lebens Pfleger.
- [99] ἀλλά ἐτηλύγετόν περ ὁ μῶς καὶ μοῦνον ἔόντα
lieb gehabt allein seiend
- [100] πέμπεν, ὅνα θρασέεσσι μεταπρέποι ἡρώεσσιν.
sandte, den Kühnen hervor rage bei Helden.
- [101] Θησέα δ', ὃς περὶ πάντας Ἐρεχθεΐδας ἐκέκαστο,
Theseus alle Erechtheiden hervorragte,

- [102] Ταιναρί_{ην} ἀ_{λι} δηλος ύπο χθόνα δεσμὸς ἔρυκεν,
Tainarische verderblich Erde Fessel hält,
- [103] Πειρίθω_{δη} εσπόμε_{νον} κοινήν δόδον· ἥτε κεν ἄμφω_{τε}
dem Peirithos folgend seiend gemeinsam Weg· hält beide
- [104] ὥητε_{ρον} καμάτοιο τέλος πάντεσσιν ἔθεντο.
leichter der Mühsal Ende allen setzten.
- [105] Τίφυς δ' Ἀγνιάδης Σιφαέα κάλλιπε δῆμον
Tiphs Hagnia Sohn siphäische verließ Volk
- [106] Θεσπιέων, ἐσθλός μὲν ὀρινόμενον προδαῆναι
der Thespier, tüchtig aufwogend seiend vorab kennen
- [107] κῦμ' ἀλός εύρειης, ἐσθλός δ' ἀνέμοιο θυέλλας
Woge des Meeres weit gedehnten, tüchtig des Windes Stürme
- [108] καὶ πλόον ἡελίῳ τε καὶ ἀστέρι τεκμήρασθαι.
Fahrt mit Sonne mit Stern bestimmen.
- [109] αὐτή μιν Τριτωνίς ἀριστήων ἐς ὅμιλον
Tritonis der Besten Haufen
- [110] ὥρσεν Αθηναῖη, μετὰ δ' ἤλυθεν ἐλδομένοισιν.
trieb auf Athene, kam zu Begehrenden.
- [111] αὐτὴ γὰρ καὶ νῆα θοήν κάμε· σὺν δέ οἱ Ἄργος
Schiff schnell machte. Argos
- [112] τεῦξεν Αρεστορίδης κείνης ύποθημοσύνησιν.
baute Arrestor Sohn durch Ratschläge.
- [113] τῷ καὶ πασάρων προφερεστάτῃ ἐπλετο νηῶν,
aller hervorragendste wurde der Schiffe,
- [114] ὄσσαι ὑπ' εἰρεσίησιν ἐπειρήσαντο θαλάσσης.
Ruderschlägen erprobten der See.
- [115] Φλίας δ' αὐτ' ἐπὶ τοῖσιν Αραιθυρέηθεν ἵκανεν,
Phlias kam an,
- [116] ἔνθ' ἀφνειὸς ἔναιε Διωνύσιο_{τε}
reich wohnte des Dionysos
- [117] πατρὸς ἔοϋ, πηγῆσιν ἐφέστιος Άσωπο.
des Vaters an Quellen ansässig des Asopos.
- [118] Ἀργόθεν αὖ Ταλαὸς καὶ Αρήιος, υἱες Βίλαντος,
Areios, Söhne beide des Biantos,

- [119] ἤλυθον τέ οὖς τέκε Πηρῶ
kamen beide kräftiger Leodokos, gebar Perō
- [120] Νηλη· τῆς δ' ἀμφὶ δύη έμόγησε βαρεῖαν
neleische- in Höfen Not mühte sich schwere
- [121] Αἰολίδης σταθμοῖσιν ἐν Ἰφίκλοιο Μελάμπους.
der Äolide in Höfen des Iphiklos Melampus.
- [122] οὐδὲ μὲν οὐδὲ βίην κρατερόφρονος Ἡρακλῆς
Gewalt des stark gesinnten des Herakles
- [123] πευθόμεθ' Αἰσονίδαο λιλαιομένου ἀθερίξαι.
erfuhren wir des Aisoniden begehrenden an reihen.
- [124] ἀλλ' ἐπει ἄλε βάξιν ἀγειρομένων ἥρωαν,
hörte Kunde der sich sammelnden Helden,
- [125] νεῖον ἀπ' Ἀρκαδίης Λυρκίον Ἄργος ἀμείψας
Arkadien lyrkeisch Argos überschritten habend
- [126] τὴν ὁδόν, ἦζωδὸν φέρε κάπριον, ὅς δέ εὐνίβησσης
den Weg, lebend trug Eber, Schluchten
- [127] φέρβετο λαμπεῖης Ἐρυμάνθιον ἄμ μέγα τεφός,
weidete sich der Lampeia, erymanthisch großes Moor,
- [128] τὸν μὲν ἐνὶ πρώτησι Μυκηναίων ἀγορῆσιν
den ersten der Mykener Versammlungen
- [129] δεσμοῖς ἰλλόμενον μεγάλων ἀπεθήκατο νώτων.
mit Fesseln gebunden werdend der großen legte nieder Rücken-
- [130] αὐτὸς δ' ἦτορ τητι παρεκ νόον Εύρυσθησ
Eifer Willen des Eurystheus
- [131] ὡρμήθη· σὺν καὶ οἱ Ὑλας κίεν, ἐσθλὸς ὁ πάων,
wurde getrieben. Sün Hylas ging, edler Gefährte,
- [132] πρωθῆβης, Ἱών τε φορεὺς φύλακός τε βιοῖ.
Jüngling, der Wurfspieße Träger des Wächters des Bogens.
- [133] τῷ δ' ἐπὶ δὴ θεοῖο κίεν Δαναοῖο γε νέθλη,
diesem des göttlichen ging des Danaos Geschlecht,
- [134] Ναύπλιος. ἦ γάρ ξῆν Κλυτονήος Ναυβολίδαο.
Nauplius. war des Klytoneos des Naubolos Sohn.
- [135] Ναύβολος αὐτοῦ νου· Λέρον γε μὲν ζδμεν ἔόντα
Naubolos des Lernos. Lernos wir wissen seiend

- [136] Προίτου Ναυπλιά δαο· Ποσειδά· ωνι δὲ κούρη.
des Proitos des Naupliaden dem Poseidon Tochter.
- [137] πρὶν ποτ' Αμυμώ νη Δαναΐς τέκεν εύνη θεῖσα
Amymone Danaide gebar beim Bett gelegen worden
- [138] Ναύπλιον, ὅς περὶ πάντας ἐκαίνυτο ναυτιλίησιν.
Nauplion, alle übertraf in Schiffs fahrten.
- [139] Ἰδμων δ' ὑστάτιος μετεκίαθεν, ὄσσοι ἔναιον
Idmon als Letzter folgte nach, wohnten
- [140] Ἀργος, ἐπεὶ δεδαῶς τὸν ἐὸν μόρον οἰωνοῖσιν
Argos, gelernt habend Tod durch Vogel zeichen
- [141] ἦιε, μή οἱ δῆμος ἐυκλείης ἀγάσαιτο.
ging, das Volk des Ruhmes miss gönne.
- [142] οὐ μὲν ὅ γ' ἦεν Ἀβαντος ἐτήτυμον, ἀλλά μιν αὔτος
war des Abas wahrhaft,
- [143] γείνατο κυδαλίμοις ἐναρίθμιον Αἰολίδησιν
zeugte den glanzvollen mit eingereiht unter den Äoliden
- [144] Λητοῖδης· αὐτὸς δὲ θεοπροπίας ἐδίδαξεν
der Letos Sohn Weissagungen lehrte
- [145] οἰωνούς τ' ἀλέγειν ἥδ' ἔμπυρα σήματ' οἶδεσθαι.
Vögel zu beachten Feuer zeichen Zeichen zu sehen.
- [146] καὶ μὴν Αἰτωλίς κρατερὸν Πολυδεύκεα Λήδη
aitolische starken Polydeukes Leda
- [147] Κάστορά τ' ὀώκυπόδων ὕρισεν δεδαημένον ἵππων
Kastor schnell füßiger trieb auf kundig geworden der Pferde
- [148] Σπάρτη θεν· τοὺς δ' ἤγε δόμοις ἔνι Τυνδαρέοιο
führte Häusern kundiig geworden des Tyndareos
- [149] τηλυγέτους ὡδῖνι μιῆτέκεν· ούδ' ἀπίθησεν
zart geborene in Wehe einer gebar missachtete
- [150] νισσομένοις Ζηνὸς γάρ ἐπάξια μῆδετο λέκτρων.
den Ziehenden des Zeus angemessene dachte aus der Lager.
- [151] οἵ τ' Ἀφαρητιάδαι Λυκεὺς καὶ ὑπέρβιος Ἰδας
Aphareus Söhne Lynkeus über gewaltig Idas
- [152] Ἄρινηθεν ἔβαν, μεγάλη περιθαρσέες ἀλκῆ
gingen, mit großer überaus kühn Tapferkeit

- [153] ἀμφότεροι· Λυγκεὺς δὲ καὶ ὁξυτάτοις ἐκέκαστο
beide· Lynkeus schärfsten ragte hervor
- [154] ὅμμασιν, εἰ ἔτεον γε πέλει κλέος, ἀνέρα κεῖνον
an Augen, ist vorhanden Ruhm, Mann
- [155] ρηιδόως καὶ νέρθε κατὰ χθονὸς αὐγάζεσθαι.
der Erde zu erspähen.
- [156] σὺν δὲ Περικλύμενος Νηλήιος ὥρτο νέεσθαι,
Periklymenos Neleisch machte sich auf zu fahren,
- [157] πρεσβύτατος παῖδων, ὅσσοι Πύλω ἔξεγέ νοντο
ältester der Söhne, in Pylos geboren wurden
- [158] Νηλῆος θεοῖο· Ποσειδάων δέ οἱ ἀλκὴν
des Neleus göttlichen Poseidon Kraft
- [159] δῶκεν ἀπειρείην ἡδ' ὅττι κεν ἀρήσαιτο
gab unermeßliche erbitten möchte
- [160] μαρνάμενος, τὸ πέλεσθαι ἐνὶ ξυνοχῇ πολέμοιο.
kämpfend, zu werden Zusammen drang des Krieges.
- [161] καὶ μήν Αμφιδάμας Κηφεύς τ' ἵσαν Αρκαδίηθεν,
Amphidamas Kepheus gingen
- [162] οὖ Τεγέην καὶ κλῆρον Αφειδάντειον ἔνατον,
Tegea Los land Aphidanteisch bewohnten,
- [163] οἵ δύο Άλεοῦς τρίτατος γε μὲν ἔσπετ' ιοῦσιν
Söhne zwei des Aleus dritter folgte den Gehenden
- [164] Ἀγκαῖος, τὸν μέν ῥα πατὴρ Λυκόρογος ἔπεμπεν,
Ankaios, Vater Lykorgos sandte,
- [165] τῶν ἄμφω γνωτὸς προγενέστερος. ἀλλ' οὐ μὲν ἥδη
Verwandter älter geboren.
- [166] γηράσκοντ' Άλεον λίπετ' ἄμπολιν ὕφρα κομίζοι,
alt werdenden den Aleus ließ zurück Stadt er pflege,
- [167] παῖδα δ' ἐδὼν σφετέροισι κασιγνήτοισιν ὅπασσεν.
Sohn Brüdern gab.
- [168] βῆ δ' ὅγε Μαιναλίης ἄρκτου δέρος, ἀμφίτομόν τε
ging der Mainalischen Bärin Fell, doppelt schneidend
- [169] δεξιτερῆ πάλλων πέλεκυν μέγαν. ἔντεα γάρ οἱ
in der Rechten schwingend Axt große Waffen

- [170] πατροπάτωρ Ἀλεὺς ὅς μυχάτη ἐνέκρυψε καλιῇ,
Groß vater Aleus im tiefsten ver steckte Stall,
- [171] αἴκεν πιας ἔτι καὶ τὸν ἐρητύσειε νέεσθαι.
zurück halten möchte zu fahren.
- [172] βῆ δὲ καὶ Αὔγείης, ὃν δὴ φάτις Ἡελίοιο
ging Augeias, Gerücht des Helios
- [173] ἔμμεναι· Ἡλεῖοισι δ' ὅ γ' ἀνδράσιν ἔμβασίλευεν,
zu sein· den Eleanischen Männern herrschte als König über,
- [174] ὅλβῳ κυδιόων· μέγα δ' ἔτοντο Κολχίδα γαῖαν
im Reichtum sich rühmend· sehr verlangte kolchische Erde
- [175] αὐτὸν τ' Αἰήτην ἴδε ειν σημάντορα Κόλχων.
Aiēten zu sehen Herrscher der Kolcher.
- [176] Ἀστέριος δὲ καὶ Ἀμφίων Ὅπερασίου υἱες
Asterios Amphion des Hyperasios Söhne
- [177] Πελλήνης ἀφίκανον Αχαΐδος, ἦν ποτε Πέλλης
von Pellene kamen an von Achaia, Pelles
- [178] πατροπάτωρ ἐπόλισσεν ἐπ' ὄφρύσιν Αἰγαλοῖο.
Groß vater besiedelte den Höhen des Aigialos.
- [179] Ταίναρον αὗτ' ἐπὶ τοῖσι λιπῶν Εὔφημος ἥκανεν,
Tainaron kam an von Achaea,
- [180] τὸν βραχίονα τοσειδάωνι ποδῶντον ἄλλων
dem Poseidon Fuß schnellsten
- [181] Εὐρώπη Τιτυοῖο μεγασθενέος τέκε κούρη.
Europa des Tityos groß starken gebar Tochter.
- [182] κεῖνος ἀνήρ καὶ πόντου ἐπὶ γλαυκοῖο θεοῖςκεν
Mann des Meeres grau schimmernden lief gewöhnlich
- [183] οἴδματος, οὐδὲ θοιόντες βάπτεν πόδας, ἀλλ' ὅσον ἄκροις
der Woge, schnelle tauchte Füße, Spitzen
- [184] ἔχνεσι τεγγόμενος διερῆι πεφόρητο κελεύθω.
Spuren benetzt werdend durch nässten war getragen auf Weg.
- [185] καὶ δ' ἄλλω δύο παῖδες Ποσειδάωνος ἤκοντο·
andere beiden zwei Söhne des Poseidon kamen an.
- [186] ἥτοι ὁ μὲν πτολίεθρον ἄγαυοῦ Μιλήτου
Stadt des edlen Miletos

- [187] νοσφι σθεὶς Ἐργίνος, ὁ δ' Ἰμβρασίης ξδος Ἡρης,
beraubt worden Erginos, über mächtig Imbrasi schen Sitz der Hera,
- [188] παρθενήν, Ἀγκαιος ὑπέρβιος· ζτορε δ' ἄμφω
jungfrälichen Ankaios über mächtig Kundige
- [189] ἡμέν ναυτιλίης ἥδ' ἄρεος εύχετό ωντο.
der Schiffs fahrt des Kampfes rühmten sich.
- [190] Οἰνεύ δῆς δ' ἐπὶ τοῖσιν ἀφορμῇθεὶς Καλυ δῶνος
Oineus Sohn auf gebrochen von Kalydon
- [191] ἀλκή εις Μελέ αγρος ἀνήλυθε, Λαοκό ων τε,
tapferer Meleagros stieg hinauf, Laokoön
- [192] Λαοκό ων Οἰνήος ἀδελφεός, οὐ μὲν ἤης γε
Laokoön des Oineus Bruder, derselben
- [193] μητέρος· ἀλλά ἐ θῆσσα γυνὴ τέκε· τὸν μὲν ἄρ' Οἰνεὺς
der Mutter Dienerin Frau gebar· τon μὲν ἄρ' Oineus
- [194] ἔδη γηραλέον κοσμήτορα παιδὸς ἵαλεν·
greisen Ordner des Knaben stellte ein·
- [195] ὕδ' ἔτι κουρίζων περιθαρσέα δύνεν ὅ μιλον
unbärtig seiend sehr kühn tauchte ein Haufen
- [196] ἡρώ ων. τοῦ δ' οὔτιν' ύπερτερον ἄλλον ὁ (ω,
der Helden. überlegenen anderen meine ich,
- [197] νόσφιν γ' Ἡρα κλῆος, ἐπελθέμεν, εἴ κ' ἔτι μοῦνον
des Herakles, zu über treffen, allein
- [198] αὖθι μένων λυκάβαντα μετετράφη
bleibend Dämmerung wurde zurück gewandt von den Aitolern.
- [199] καὶ μήν οἱ μήτρως αὐτὴν ὁδόν, εὗ μὲν ἄκοντι,
Mutter Bruder Weg, mit Wurf spieß,
- [200] εὗ δὲ καὶ ἐν σταδίῃ δεδαγμένος ἀντιφέρεσθαι,
Wettkauf kundig geworden sich messen,
- [201] Θεστιάδης Ἰφικλος ἐφωμάρτησε κιόντι.
Thestiade Iphiklos folgte als Gefährte dem Gehenden.
- [202] σὸν δὲ Παλαμόνιος ος Λέρνου πάις Ωλενίοιο,
Palämonios des Lernos Sohn des Olenios,
- [203] Λέρνους ἐπίκλησιν, γενείν γε μὲν Ἦφαί στοιο·
des Lernos Beiname, Geschlecht des Hephaistos.

- [204] τούνεκ' ἔην πόδα σιφλός· ἀτὰρ δέμας οὐ κέτις ἔτλη
war den Fuß lahm· Gestalt wagte
- [205] ἡνορέην τ' ὄνοσασθαι, ὅκαλ μεταρίθμιος ἦεν
Mannes kraft zu tadeln, mit eingereiht war
- [206] πᾶσιν ἀριστήεσσιν, ἱήσονι κῦδος ἀέξων.
allen den Besten, dem Iason Ruhm vermehrend.
- [207] ἐκ δ' ἄρα Φωκήιων κίεν Ἰφίτος Ὄρνυτίδαο
der Phoker ging Iphitos des Ornytides
- [208] Ναυβόλου ἐκγεγάώς· ξεῖνος δέ οἰ ἔσκε πάροιθεν,
des Naubolos entsprossen seiend: Gast freund war
- [209] ἡμος ἔβη Πυθώδε θεοπροπίας ἔρεείνων
ging Orakel forschend
- [210] ναυτιλίης· τόθι γάρ μιν ἔοις ὑπέδεκτο δόμοισιν.
der Seefahrt· nahm auf in Häusern.
- [211] Ζήτης αὖ Κάλαίς τε βορήιοι υἱες ἤκοντο,
Zetes Kalais boreische Söhne kamen,
- [212] οὔς ποτ' Ἔρεχθηίς Βορέη τέκεν Ωρείθυια
erechtheisch dem Boreas gebar Oreithyia
- [213] ἐσχατιῇ Θρήκης δυσχειμέρου· ἐνθ' ἄρα τήν γε
an der Grenze der Thrakē des schwer winterlichen:
- [214] Θρηκίος Βορέης ἀνερέψατο Κεκροπίηθεν
thrakisch Boreas empor raffte
- [215] Ἰλιοσοῦ προπάροιθε χοιρῷ ἔνι δινεύουσαν.
des Ilissos dem Reigen wirbelnd.
- [216] καί μιν ἄγων ἔκαθεν, Σαρπηδονίην ὅθι πέτρην
führend sarpedonische Felsen
- [217] κλείσουσιν, ποταμοῖο παρὰ ρόον Ἔργυνοι,
nennen, des Flusses den Flusslauf des Erginos,
- [218] λυγάοις ἔδαμασσε περὶ νεφέεσσι καλύψας.
mit Weidenruten bezähmte Wolken verhüllend.
- [219] τὼ μὲν ἐπ' ἀκροτάτοισι ποδῶν ἔκτερθεν ἔρεμνάς
den äußersten der Füße finstere
- [220] σεῖον ἀειρομένω πτέρυγας, μέγα θάμβος ἵδεσθαι,
schütteten empor gehoben werden Flügel Staunen zu sehen,

- [221] χρυσεῖαις φολίδεσσι διαυγέας· ἀμφὶ δὲ νῶτοις
mit goldenen Schuppen durch scheinende Rücken
- [222] κράστος ἐξ ὑπάτοιο καὶ αὐχένος ἔνθα καὶ ἔνθα
des Hauptes dem obersten und des Nackens
- [223] κυάνεαι δονέοντο μετὰ πνοιῆσιν ἔθειραι.
dunkel blau schwang sich Lüften Locken.
- [224] οὐδὲ μὲν οὐδ' αὐτοῖς πάις μενέαινεν Ἄκαστος
Sohn trachtete Akastos
- [225] ἵφθιμου Πελίαο δόμοις ἔνι πατρὸς ἐῆνος
des kräftigen des Pelias in Häusern des Vaters eigenen
- [226] μιμνάζειν, Ἀργος τε θεᾶς ὑποεργὸς Ἄθηνης·
zu bleiben, Argos der Göttin Unter arbeiter der Athene.
- [227] ἀλλ' ἄρα καὶ τῷ μέλλον ἐνικρινθῆναι ὁ μίλω.
sollten einge reiht werden im Haufen.
- [228] τόσσοι ἄρ' Αἰσονίδη συμμήστορες ἤγερε θοντο.
so viele dem Aisoniden Mit helfer versammelten sich.
- [229] τοὺς μὲν ἀριστῆς Μινύας περιναιετάοντες
Besten Minyer rings um wohnend
- [230] κίκλησκον μάλα πάντας, ἐπεὶ Μινύαο θυγατρῶν
nannten alle, des Minyas der Töchter
- [231] οἱ πλεῖστοι καὶ ἀριστοὶ ἀφ' αἵματος εὔχετό άνωντο
meisten besten Blut rühmten sich
- [232] ἔμμεναι· ᾥς δὲ καὶ αὐτὸν Ιάσονα γείνατο μήτηρ,
zu sein. Iason gebar Mutter
- [233] Ἀλκιμέδη, Κλυμένης Μινυῆδος ἐκγεγαύα.
Alkimede, der Klymene minyischen entsprossen seiend.
- [234] αὐτὰρ ἐπεὶ δμῶεσσιν ἐπαρτέα πάντ' ἐτέτυκτο,
von den Sklaven bereit gestellte alle waren bereitet gewesen,
- [235] ὄσσα περ ἐντύνονται ἐπαρτέες ἐνδοθι νῆες,
bereit gestellt werden gerüstete Schiffe,
- [236] εὗτ' ἀνάγνη χρέος ἄνδρας ὑπειράλλα ναυτίλεσθαι,
führt Notwendigkeit Männer das Meer zu schiffen,
- [237] δὴ τότε ἔσαν μετὰ νῆα δύο ἄστεος, ἔνθα περ ἀκταί
gingen dem Schiff der Stadt, Küsten

- [238] κλείονται Πλαγασάλι μαγνήτιδες· ἀμφὶ δὲ λαῶν
heißen Pegasai magnesische· der Leute
- [239] πληθὺς σπερχομένων ἄμυδις θέεν· οἱ δὲ φαεινοὶ¹
Menge der Eilenden rannten· glänzenden
- [240] ἀστέρες ὡς νεφέεσσοι μετέπρεπον· ὥδε δ' ἕκαστος
Sterne in Wolken ragten hervor. jeder
- [241] ἔννεπεν εἰσορόων σύν τεύχεσιν ἀσσοντας·
sprach hinschauend Geräten sausende·
- [242] 'Ζεῦ ἄνα, τίς Πελίαο νόοις; πόθι τόσσον ὅμιλον
'Zeus Herr, des Pelias Plan; so großen Haufen
- [243] ἡρώων γαίης Πλαναχαίδος ἔκτοθι βάλλει;
der Helden der Erde all achaialischen sendet;
- [244] αὐτῇ μάρκε δόμους δλοῷ πυρὶ δηρώσειαν
Häuser mit verderblichem Feuer verwüsten würden
- [245] Αἴτιτεω, ὅτε μή σφιν ἐκών δέρος ἐγγυαλίξῃ.
des Aiêtes, freiwillig Vlies in die Hand lege.
- [246] ἀλλ' οὐ φυκτὰ κέλευθα, πόνος δ' ἄπρηκτος ιοῦσιν.'
fliehbare Wege, Mühe un erfolgreich den Gehenden.'
- [247] ὡς φάσαν ἔνθα καὶ ἔνθα κατὰ πτόλιν· αἱ δὲ γυναῖκες
sprachen sprachen die Stadt· Frauen
- [248] πολλὰ μάλ' ἀθανάτοισιν ἐξ αἰθέρα χεῖρας ἄειρον,
den Unsterblichen den Äther Hände hoben,
- [249] εὔχομεναι νόστοιο τέλος θυμηδὲς ὁ πάσσαι.
betend der Heimkehr Ende herz freudiges zu gewähren.
- [250] ἄλλη δ' εἰς ἐτέρον δόλοφύρετο δακρυχέουσα·
eine andere der anderen wehklagte tränend fließend·
- [251] 'δειλὴ Ἀλκιμέδη, καὶ σὸν κακὸν ὄψε περ ἔμπος
'armselige Alkimede, kam, vollendetest Übel
- [252] ἤλυθεν, ούδ' ἐτέλεσσας ἐπ' ἀγλαΐη βιότοιο.
kam, vollendetest Glanz des Lebens.
- [253] Αἴσων αὖ μέγα δή τι δυσάμμορος. ἦ τέ οἱ ἦεν
Aison un großartig. un glückselig. war
- [254] βέλτερον, εἰ τὸ πάροιθεν ἐνὶ κτερέεσσιν ἐλυσθεὶς
besser, den Grab gaben gelöst worden

- [255] νειόθι γαῖης
der Erde
κεῖτο, κακῶν
lag, der Übel
ἔτι νῆις
un kundig
ἀέθλων.
der Mühen.
- [256] ὡς ὄφελεν
hätte gesollt
καὶ Φρίξον, ὅτ'
Phrixos,
ὦλετο
zugrunde ging
παρθένος "Ελλη,
Jungfrau
Helle,
- [257] κῦμα μέλαν κριῶ
Woge schwarz dem Widder
ἄμ' ἐπικλύσαι·
über fluten zu·
ἀλλὰ καὶ αὐδῆν
Stimme
- [258] ἀνδρομέδην προέηκε καὶ κὸν τέρας,
menschen liche sandte vor übles Wunder zeichen,
ὦς κεν ἀνίας
der Leiden
- [259] Ἀλκιμέδη μετόπιοθε καὶ ἄλγεα μυρία θείη.'
der Alkimede Schmerzen un zählige würde auferlegen.'
- [260] αἱ μὲν ἄρ' ὡς ἀγόρευον ἐπὶ προμολῆσι κιόντων.
redeten dem Aus zug der Gehenden.
- [261] ἥδη δὲ δμῶές τε πολεῖς δμωαί τ' ἀγέροντο·
Knechte viele Mägde versammelten sich·
- [262] μήτηρ δ' ἀμφ' αὐτὸν βεβολημένη. ὁξὺ δ' ἐκάστην
die Mutter geworfen habend. jede
- [263] δῦνεν ἄχος· σὺν δέ σφι πατὴρ ὄλοψ
tauchte ein Schmerz· sich der Vater verderblichen
- [264] ἐντυπάς ἐν λεχέεσσι καλυψάμενος γοάασκεν.
Lagern sich bedeckt habend wehklagte.
- [265] αὐτὰρ ὁ τῶν μὲν ἐπειτα κατεπρήσυνεν ἀνίας
besänftigte Leiden
- [266] θαρσύνων, δμώεσσι δ' ἀρήια τεύχε' ἀείρειν
ermutigend, den Knechten Kriegs Geräte auf zu heben
- [267] πέφραδεν· οἱ δέ τε σῆγα κατηφέες ἤειροντο.
wies an· niedergeschlagen hoben.
- [268] μήτηρ δ' ὡς τὰ πρῶτ' ἐπεχεύατο πήχεις παιδί,
Mutter umfasste Ellen dem Kind,
- [269] ὡς ἔχετο κλαίουσας ἀδινώτερον, ἠύτε κούρη
hielt sie sich weinend Mädchen
- [270] οἰόθεν ἀσπασίως πολυήν τροφὸν ἀμφιπεσούσα
grau haarige Amme sich herum stürzend
- [271] μύρεται, οὐκ εἰσὶν ξτ' ἄλλοι κηδεμονῆες,
weint, sind andere Vormünder,

- [272] ἀλλ' ὑπὸ μητρυῆι βίο τὸν βαρὺν ἡγηλάζει·
der Stiefmutter Leben schwer schleppt.
- [273] καὶ ἐ νέον πολέ εσσιν ὁ νείδεσιν ἔστυφέ λιξεν,
vielen Vorwürfen schmähte,
- [274] τῇ δέ τ' ὁ δυρομένη δέδεται κέαρ ἔνδοθεν ἄτῃ,
wehklagend ist gebunden Herz von Unheil,
- [275] οὐδ' ἔχει ἐκφούξαι τόσον γύον, ὅσσον ὁρεχθεῖ·
hat aus zu strömen so viel Weinen, wie viel sich erhob.
- [276] ὥς ἀδινὸν κλαίεσκεν ἐδὲ παῖδ' ἀγκὰς ἔχουσα
dicht weinte gewöhnlich eigenen Sohn haltend
- [277] Ἀλκιμέδη, καὶ τοῖον ἔπος φάτο κηδοσύνησιν.
Alkimede, solches Wort sprach sie mit Sorgen.
- [278] 'αἴθ' ὅφελον κεῖν' ἡμαρ, ὅτ' ἔξει πόντος ἄκουσα
doch Tag, aus gesagt habenden hörte ich
- [279] δειλὴ ἔγω Πελίαο κακὴν βασιλῆος ἐφετμήν,
elend des Pelias schlechten des Königs Befehl,
- [280] αὐτίκ' ἀπὸ ψυχὴν μεθέμεν, κηδέων τε λαθέσθαι,
Seele los zulassen, der Sorgen zu vergessen,
- [281] ὅφρ' αὐτός με τεῆσο φίλαις ταρχύσαο χερσίν,
deinen lieben bestattetest rituell mit Händen,
- [282] τέκνον ἐμόν· τὸ γάρ οἶον ἔην ἔτι λοιπὸν ἐέλδωρ
Kind mein· einzige war übrig Wunsch
- [283] ἐκ σέθεν, ἄλλα δὲ πάντα πάλαι θρεπτήρια πέσσω.
andere alles Unterhalts geben hege.
- [284] νῦν γε μὲν ἡ τὸ πάροιθεν Ἀχαιαίδεσσιν ἀγητὴ
bei Achaierinnen gefeierte
- [285] διμωὶς ὅπως κενεοῖσι λελείψομαι ἐν μεγάροισιν,
Sklavin leeren werde ich zurück gelassen Hallen,
- [286] σεῖο πόθω μινύθουσα δυσάμμορος, ὡς ἔπι πολλὴν
Sehnsucht schwindend unglückselig, große
- [287] ἀγλαῖην καὶ κῦδος ἔχον πάρος, ὡς ἔπι μούνῳ
Glanz Ruhm habend allein
- [288] μίτρην πρῶτον ἔλυσα καὶ ὕστατον. ἔξοχα γάρ μοι
Gürtel löste ich

- [289] Εἰλεύθια θεὰ πολέος ἐμέγηρε τόκοιο.
Eileithyia Göttin vieler missgönnte der Geburt.
- [290] ὦ μοι ἐμῆς ἄτης· τὸ μὲν οὐδ' ὅσον, οὐδ' ἐν ὀνείρῳ
meiner Verblendung· so viel wie, Traum
- [291] ὡσά μην, εἰ Φρίξος ἐμὸι κακὸν ἔσσετ' ἀλύξας.
meinte ich, Phrixos Übel sein wird entronnen habend.'
- [292] ὥς ἦ γε στενάχουσα κινύρετο· ταὶ δὲ γυναῖκες
seufzend beklagte sich· Frauen
- [293] ἀμφίπολοι γοάσκον ἐπισταδόν· αὐτὰρ δὲ τήν γε
Zofen wehklagten gewöhnlich
- [294] μειλιχίοις ἐπέεσσι παρηγορέων προσέειπεν·
mit milden Wörtern tröstend redete an.
- [295] μή μοι λευγαλέας ἐνιβάλλεο, μῆτερ, ἀνίας
elende wirf hinein, Mutter, Leiden
- [296] ὤδε λίην, ἐπει οὐ μὲν ἐρητύσεις κακότητος
wirst hemmen des Übels
- [297] δάκρυσιν, ἀλλ' ἔτι κεν καὶ ἐπ' ἄλγεσιν ἄλγος ἄροιο.
mit Tränen, Schmerzen Schmerz würdest dir aufladen.
- [298] πήματα γάρ τ' ἀιδηλα θεοὶ θνητοῖσι νέμουσιν,
Leiden unsichtbare Götter den Sterblichen zuteilen,
- [299] τῶν μοῖραν κατὰ θυμὸν ἀνιάζουσά περ ἐμπηγές
Anteil Schicksal Sinn Gemüt leidend
- [300] τλῆθι φέρειν· θάρσει δὲ συνημοσύνησιν Ἀθήνης,
ertrage zu tragen· fasse Mut mit Ratschlüssen der Athene,
- [301] ἡδὲ θεοπροπίοισιν, ἐπεὶ μάλα δεξιὰ Φοίβος
Orakel sprüchen, günstig Phoibos
- [302] ἔχρη, ἀτὰρ μετέπειτά γ' ἀριστήων ἐπαρωγῆ.
weissagte, der Besten Hilfe.
- [303] ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν αὖθι μετ' ἀμφιπόλοισιν ἔκηλος
Zofen ruhig
- [304] μίμνε δόμοις, μηδ' ὄρνις ἀεικελίη πέλε νηί·
bleibe in Häusern, Vogel unziemlich sei dem Schiff.
- [305] κεῖσε δ' ὁ μαρτήσουσιν ἔται δμῶές τε κιόντι!
werden begleiten Gefährten Knechte dem Gehenden.'

- [306] ἦ, καὶ ὁ μὲν προτέρωσε δόμων ἔξωρτο νέεσθαι.
der Häuser brach auf zu fahren.
- [307] οἵος δ' ἐκ νηοῖο θυώδεος εἴσιν οἱ πόλλων
wie des Tempels rauch duftenden geht Apollon
- [308] δῆλον ἀν' ἡγαθέην, ηὲ Κλάρον, η ὅγε Πυθώ,
deutlich Heilig bezirk, Klaros, Pytho,
- [309] η Αυκίην εὐρεῖαν, ἐπὶ Ξάνθοιο ροήσιν,
Lykien weite, des Xanthos Fluten,
- [310] τοῖος ἀνὰ πληθὺν δῆμου κίεν· ὥρτο δ' αὐτὴ
so Menge des Volkes ging· erhob sich der Schrei
- [311] κεκλομένων ἄμυδις. τῷ δὲ ξύμβλητο γε ραιῆ
der Rufenden begegnete greise
- [312] Ιφιάς Ἀρτέμιδος πολιηόχου ἀρήτειρα,
Iphias der Artemis stadt haltenden Priesterin,
- [313] καί μιν δεξιτερῆς χειρὸς κύσεν, οὐδέ τι φάσθαι
der rechten Hand küsste, zu sagen
- [314] ἔμπητς ἵεμένη δύνατο, προθέοντος ὁ μίλου·
strebend vermochte sie, vor drängenden Haufens·
- [315] ἀλλ' ή μὲν λίπετ' αὐθὶ παρακλιδόν, οἴλα γε ραιῆ
blieb wie alt
- [316] ὀπλοτέρων, ο δὲ πολλὸν ἀποπλαγχθεὶς ἐλιάσθη.
der Jünger, ab getrieben worden bog ab.
- [317] αὐτὰρ ἐπεὶ ὁ πόληος ἐυδμῆτους λίπ' ἀγυιάς,
der Stadt wohl gebauten verließ Straßen,
- [318] ἀκτὴν δ' ἵκανεν Παγασηδα, τῇ μιν ἐταῖροι
Küste kam an pagasäische, Gefährten
- [319] δειδέχατ', Ἀργύη ἄμυδις παρὰ νηὶ μένοντες.
nahmen auf, an der Argo Schiff wartend.
- [320] στῆ δ' ἄρ' ἐπὶ προμολῆσ· οἱ δ' ἀντίοι ἡγερέθοντο.
stellte sich Ausgängen entgegen versammelten sich.
- [321] ἐς δ' ἐνόησαν Ἀκαστον ὁ μῶς Ἄργον τε πόληος
erkannten Akaston Argon der Stadt
- [322] νόσφι καταβλῶσκοντας, ἐθάμβησαν δ' ἐσιδόντες
herab schleichende staunten gesehen habend

- [323] πασσυδῆ Πελίαο παρὲκ νόν Plan zuwider gehend.
- [324] δέρμα δ' ὁ μὲν ταύροι ποδηνεκές ἀμφέχετ' ὕμους Fell des Stieres Fuß lang hatte um Schultern
- [325] Ἀργος Ἀρεστορίδης λάχινη μέλαν· αὐτὰρ ὁ καλὴν Argos Arrestor Sohn mit Haar schwarz schöne
- [326] δίπλακα, τήν οἱ ὅπασσε κασιγνήτη Πελόπεια. doppel Mantel, gab Schwester Pelopia.
- [327] ἀλλ' ἔμπης τῷ μέν τε διεξερέεσθαι ἔκαστα gründlich untersuchen jedes Einzelne
- [328] ἐσχετο· τοὺς δ' ἀγορήνδε συνεδριάσθαι ἄνωγεν. hielt an zusammen sitzen befahl.
- [329] αὐτοῦ δ' ἱλλομένοις ἐπὶ λαίφεσιν, ἥδε καὶ ἴστῳ rollend Segeln, am Mast
- [330] κεκλιμένω μάλα πάντες ἐπισχερῶ ἐδριόωντο. geneigt alle saßen.
- [331] τοῖσιν δ' Αἴσονος υἱὸς ἐψφρονέων μετέειπεν. denen Aisons Sohn wohlgesint sprach zu.
- [332] ἄλλα μὲν ὅσσα τε γῆν ἐφοπλίσασθαι ἔοικεν 'anderes am Schiff aus zurüsten scheint
- [333] πάντα γὰρ εὖ κατὰ κόσμον ἐπαρτέα κεῖται ἰοῦσιν. alles Ordnung ist bereitgestellt den Gehenden.
- [334] τῷ οὐκ ἀν δηναὶὸν ἐχούμεθα τοῖο ἔκητι lange würden haben
- [335] ναυτιλίης, ὅτε μοῦνον ἐπιπνεύσουσιν ἀγήται. der Schiffs fahrt, allein auf wehen werden Winde.
- [336] ἄλλα, φίλοι, ξυνὸς γὰρ ἐς Ἑλλάδα νόστος ὁ πίσσω, Freunde, gemeinsam Hellas Heimkehr
- [337] ξυναὶ δ' ἄμμι πέλονται ἐς Αἰνταο κέλευθοι gemeinsame sind des Aiētes Wege
- [338] τούνεκα νῦν τὸν ἄριστον ἀφειδήσαντες besten ohne Schonung gehandelt habend ἔλεσθε wählt
- [339] ὄρχαμον ἡμείων, ὡς κεν τὰ ἔκαστα μέλοιτο, Anführer unserer, jeweiligen am Herzen liegen,

- [340] νείκεα συνθεσίας τε με τὰ ξεῖνοις βάλεσθαι.
Streitigkeiten der Abmachung Fremden sich einzulassen.'
- [341] ὡς φάτο· πάπτηναν δὲ νέοι θρασὺν Ἡρακλῆα
sprach er· blickten Jünglinge den draufgängerischen Herakles
- [342] ἥμενον ἐν μέσοισι· μιῇ δέ ἐ πάντες ἀυτῇ
sitzend der Mitte· einer alle derselben
- [343] σημαίνειν ἐπέτελλον· οὐδ' αὐτόθεν, ἔνθα περ ἤστο,
anzeigen befahren· saß er,
- [344] δεξιτερὴν ἀνὰ χεῖρα τανύσσατο φώνησέν τε·
rechte Hand streckte er aus sprach
- [345] μήτις ἐμοὶ τόδε κῦδος οὐ παζέτω. οὐ γάρ ἔγωγε
Ruhm gewähre.
- [346] πείσομαι· ὥστε καὶ ἄλλον ἀναστήσεσθαι ἐρύξω.
werde gehorchen· einen anderen auf stehen werden werde hindern.
- [347] αὐτός, οὗτος ξυνάγειρε, καὶ ἀρχεύοις ὁμάδοιο.
versammelte, möge führen des Getümmels.'
- [348] ἦρα μέγα φρονέων, ἐπὶ δὲ ἦνεον, ὡς ἐκέλευν
denkend, billigten, befahl er
- [349] Ἡρακλέης· ἀνὰ δὲ αὐτὸς ἀρήιος ὠρνυτ' Ἱήσων
Herakles· Kampf mutig regte sich auf Iason
- [350] γηθόσυνος, καὶ τοῖα λιλαιομένοις ἀγόρευεν·
freudig, den Begehrnden sprach er·
- [351] εἰ μὲν δή μοι κῦδος ἐπιτρώπατε μέλεσθαι,
Ruhm erlaubt ihr zu obliegen,
- [352] μηκέτ' ἔπειθ', ὡς καὶ πρίν, ἐρητύοιτο κέλευθα.
möge gezügelt werden Wege.
- [353] νῦν γε μὲν ἥδη Φοῖβον ἀρεσσάμενοι θυέεσσιν
Phoibos versöhnt habend mit Opfern
- [354] δαῖτ' ἐντυνώμεσθα παρασχεδόν. ὅφρα δὲ ἵωσιν
Mahl richten wir an gehen
- [355] δμῶες ἐμοὶ σταθμῶν σημάντορες, οἵσι μέμηλεν
Knechte der Gehöfte Aufseher, liegt am Herzen
- [356] δεῦρο βόας ἀγέληθεν ἐν κρύναντας ἐλάσσαι,
Rinder ausgewählt habend zu treiben,

- [357] τόφρα κε νῆ' ἔρύσαιμεν ἔσω ἀλός, ὅπλα δὲ πάντα
Schiff würden wir ziehen des Meeres, Geräte alle
- [358] ἐνθέμενοι πεπάλαχθε κατὰ κληῖδας ἐρετμά.
hineingelegt habend packt fest Dollbänke Ruder.
- [359] τείως δ' αὐτὸν καὶ βωμὸν ἐπάκτιον Ἐμβασίοιο
Altar ufer nah des Embasius
- [360] θείομεν Ἀπόλλωνος, ὁ μοι χρεῖων ὑπέδεκτο
errichten wir des Apollon, fordernd zugesagt hatte
- [361] σημανέειν δείξειν τε πόρους ἀλός,
anzuzeigen zu zeigen Wege des Meeres,
- [362] εἰ κε θηλαῖς
mit Brandopfern
- [363] οὐ ξθεν ἔξαρχωμαι ἀεθλεύων βασιλῆ!
möge ich anfangen wett kämpfend dem König.'
- [364] ηρά, καὶ εἰς ἔργον πρῶτος τράπεθε· οἱ δὲ ἐπανέσταν
Werk zuerst wandte er sich standen auf wieder
- [365] λείψει πλαταμῶνι, τὸν οὐκ ἐπέβαλλε θάλασσα
glattem Flach land, warf bedeckend das Meer
- [366] κύμασι, χειμερίῃ δὲ πάλαι ἀποέκλυσεν ἄλμη.
von Wellen, winterlich spülte weg Salz flut.
- [367] νῆα δὲ ἐπικρατέως Ἀργοῦ ὑποθημοσύνησιν
Schiff des Argos durch Ratschläge
- [368] ἔζωσαν πάμπρωτον ἐυστρεφεῖς ἔνδοθεν ὅπλω
gürteten wohl geflochtenem Gerät
- [369] τεινάμενοι ἐκάτερθεν, οὐ εὖ ἀραιοίατο γόμφοις
spannend gefügt sei mit Zapfen
- [370] δούρατα καὶ ῥοθίοιο βίην ἔχοι ἀντίοωσαν.
Bretter des Brandens Kraft halte es wider stehend.
- [371] σκάπτον δὲ αἴψα κατ' εὔρος δύσον περιβάλλετο χῶρον,
gruben Breite umfasst wurde Raum,
- [372] ἡδὲ κατὰ πρῷραν εἰσῶ ἀλός ὁσσάτιόν περ
Vor schiff des Meeres
- [373] ἐλκομένη χείρεσσιν ἐπιδραμέσεσθαι ἔμελλεν.
gezogen werdend mit Händen her zu laufen werden stand bevor.

- [374] αἰεὶ δὲ προτέρω χθαμαλώτερον ἔξελάχαινον
niederer glätteten sie hinaus
- [375] στείρης, ἐν δ' ὀλκῷ ξεστὰς στορέσαντο φάλαγγας·
des Kiels, Zug bahn geglättete brett Lagen breiteten sie aus·
- [376] τὴν δὲ κατάντη κλῖναν ἐπὶ πρώτησι φάλαγξιν,
geneigt habend den ersten Brettern,
- [377] ὥς κενόλισθαί νουσα δι' αὐτάων φορέοιτο.
gleitend getragen würde.
- [378] Ὕψῃ δ' ἄρ' ἐνθα καὶ ἐνθα μεταστρέψαντες ἐρετμὰ
um gewendet habend Ruder
- [379] πήχυλον προύχοντα περὶ σκαλμοῖσιν ἔδησαν.
ell lang vorragend Dollen banden sie.
- [380] τῶν δ' ἐναμοιβαδίς αὐτοὶ ἐνέσταθεν ἀμφοτέρωθεν,
stellten sich hinein
- [381] στέρνα θ' ὁμοῦ καὶ χεῖρας ἐπίλασαν. ἐν δ' ἄρα Τίφυς
Brüste Hände stießen sie. Tiphus
- [382] βήσαθ', ἵν' ὀτρύνειε νέους κατὰ καιρὸν ἐρύσσαι·
ging er, antreibe Jünglinge Zeit punkt zu ziehen·
- [383] κεκλόμενος δ' ἥψε μάλα μέγα τοὶ δὲ παρᾶσσον
gerufen habend rief mal drängten zusammen
- [384] ὡς κράτεϊ βρύσαντες ἵη στυφέλιξαν ἐρωῆ
Kraft schwer drückend ein mütig stießen sie in Anprall
- [385] νειόθεν ἔξεδρης, ἐπὶ δ' ἐρρώσαντο πόδεσσιν
Sitz statt, stützten sie sich mit Füßen
- [386] προπροβιαζόμενοι· ἡ δ' ἐσπετο Πηλιάς Ἀργώ
vor vor drängend folgte pelionisch Argo
- [387] ρίμφα μάλι· οἱ δ' ἐκάτερθεν ἐπίαχον ἀσσοντες.
jubelten vorschnellend.
- [388] αἱ δ' ἄρ' ὑπὸ τρόπῳ στιβαρῇ στενάχοντο φάλαγγες
Kiel kräftigem ächzten Bretter
- [389] τριβόμεναι περὶ δέ σφιν ἀιδνῇ κήκιε λιγνὺς
gerieben werdend dunkle sickerte Pech
- [390] βριθοσύνῃ, κατόλισθε δ' ἔσω ἀλός· οἱ δέ μιν αὖθι
durch Schwere, glitt hinab des Meeres.

- [391] ἀψ ἀνασειράζοντες ἔχον προτέρωσε κιοῦσαν.
hoch ziehend hielten gehend.
- [392] σκαλμοῖς δ' ἀμφὶς ἐρετμὰ κατήρτυον· ἐν δέ οἱ ἴστὸν
an Dollen δ' Ruder rüsteten· Mast
- [393] λαίφεά τ' εύποιητα καὶ ἄρμαλιὴν ἐβάλοντο.
Segel tücher wohl gefertigte Takelwerk legten auf.
- [394] αὐτὰρ ἐπεὶ τὰ ἔκαστα περιφραδέως ἀλέγυναν,
jeweiligen besorgten,
- [395] κληῖδας μὲν πρῶτα πάλω διεμοιρήσαντο,
Doll bänke durch Los teilten aus,
- [396] ἄνδροί ἐντυναμένω δοιὼ μίαν· ἐκ δ' ἄρα μέσσην
Männer aus gerüstet seiende zwei eine· mittlere
- [397] ἥρεον Ἡρακλῆι καὶ ἥρωων ἄτερ ἄλλων
bestimmten für Herakles der Helden andere
- [398] Ἀγκαίω, Τεγέης ὅς βα πτολίεθρον ἔναιεν.
für Ankaios, von Tegea Stadt bewohnte.
- [399] τοῖς μέσην οἴοισιν ἀπὸ κληῖδα λίποντο
mittlere allein stehenden der Bank ließen übrig
- [400] αὗτας, οὕτι πάλω· ἐπὶ δ' ἔτρεπον αἰνήσαντες
durch Los· wandten zugestimmt habend
- [401] Τίφυν ἐμυστεῖρης οἵηα νηὸς ἔρυσθαι.
den Tiphys der wohl berippten Steuer leinen des Schiffes zu ziehen.
- [402] ἐνθεν δ' αὖ λάιγας ἀλὸς σχεδὸν ὀχλίζοντες
Kiesel des Meeres auf häufend
- [403] νήεον αὐτόθι βωμὸν ἐπάκτιον Ἀπόλλωνος,
bauen einen Altar ufer nahen des Apollon,
- [404] Ἀκτίου Ἐμβασίοιό τ' ἐπώνυμον· ὥκα δέ τοι γε
des Aktios des Embasios namens gleich·
- [405] φιτροὺς ἀζαλέης στόρεσαν καθύπερθεν ἐλαίης.
Reisig stücke trockener breiteten aus Ölbaum.
- [406] τείως δ' αὔτ' ἀγέληθεν ἐπιπροέηκαν ἔγοντες
sandten vor aus führend
- [407] βουκόλοι Αἰσονίδαο δύω βόες. τοὺς δ' ἐρύσαντο
Hirten des Aisoniden zwei Rinder. zogen heran

- [408] κουρότε_{ροι} έτάρων βωμοῦ σχεδόν. οἱ δ' ἄρ' ἐπειτα
jüngere der Genossen des Altars.
- [409] χέρνιβά τ' οὐλοχύτας τε παρέσχεθον. αὐτὰρ ήσων
Hand wasch wasser Gersten grieß reichten. Iason
- [410] εὔχετο κεκλόμενος πατρώιον Ἀπόλλωνα·
betete angerufen habend väterlichen Apollon.
- [411] ἀκλοθι ἄναξ, Παγασάς τε πόλιν τ' Αἰσωνίδα ναίων,
'höre Herr, Pagasai Stadt Aisonische wohnend,
- [412] ἡμετέροιο τοκήος ἐπώνυμον, ὅς μοι δέ πέστης
unseres Vaters namens gleich, zusagtest
- [413] Πισθοῖ χρειομένῳ ἄνυσιν καὶ πείραθ' ὁ δοῖο
zu Pytho bedürftig seiendem Erfolg Enden des Weges
- [414] σημανέειν, αὐτὸς γὰρ ἐπαίτιος ἐπλευ ἀέθλων.
anzuzeigen, Urheber wurdest der Mühen.
- [415] αὐτὸς νῦν ἄγε νῆα σὺν ἀρτεμέεσσιν ἐταίροις
führe das Schiff unversehrten Gefährten
- [416] κεῖσέ τε καὶ παλίν νορσον ἐς Ἑλλάδα. σοὶ δ' ἂν δέ πίσσω
Hellas.
- [417] τόσσων, ὅσσοι κεν νοστήσομεν, ἀγλαὰ ταύρων
so vieler, heimkehren werden, glänzende der Stiere
- [418] ἵρᾳ πάλιν βωμῷ ἐπιθήσομεν· ἄλλα δὲ Πισθοῖ,
Opfer geben dem Altar auf legen werden· anderes nach Pytho,
- [419] ἄλλα δ' ἐς Ὄρτυγίην ἀπερείσια δῶρα κομίσσω.
anderes Ortygia zahllose Gaben werde bringen.
- [420] νῦν δ' θε, καὶ τήνδ' ἥμιν, Ἐκνέολε, δέξο θυηλήν,
komm, komm, Weit schütze, nimm an Brand opfer,
- [421] ἦν τοι τῆσδ' ἐπίβαθρα χάριν προτείμεθα νηὸς
Auf stiegs wegen zum Dank vorgelegt haben wir des Schiffes
- [422] πρωτίστην· λύσαιμι δ' ἄναξ, ἐπ' ἀπήμονι μοίρῃ
als erste möchte lösen ,o Herr, un schädlichen Schicksals anteil
- [423] πείσματα σὴν διὰ μῆτιν· ἐπιπνεύσεις δ' ἀήτης
Binde seile deinen Klugheit möge hin wehen Wind
- [424] μείλιχος, ὃ κ' ἐπὶ πόντον ἐλευσόμεθ' εύδιό ωντες!
mild, das Meer werden gehen klar Wetter machend.'

- [425] ἦ, καὶ ἄμ' εύχω λῇ προχύ τας βάλε. τῷ δ' ἐπὶ βουσὶν
Gebet Vor gürte warf. die Rinder
- [426] ζωσά σθην, Ἀγκαιός ὑπέρβιος, Ἡρακλέης τε.
gürteten sich, Ankaios über mächtig, Herakles
- [427] ἥτοι ὁ μὲν ρόπαλῳ μέσον κάρη ἀμφὶ μέτωπα
mit der Keule mitten den Kopf die Stirn ränder
- [428] πλῆξεν, ὁ δ' ἀθρόος αὐθὶ πεσὼν ἐνερείσατο γαίῃ·
schlug, plötzlich gefallen seiend stemmte sich auf die Erde.
- [429] Ἀγκαιός δ' ἐτέροιο κατὰ πλατὺν αὐχένα κόψας
Ankaios des anderen breiten Nacken hauend
- [430] χαλκείῳ πελέκει κρατεροὺς διέκερσε τέ νοντας·
mit ehrner Axt kräftige durch schnitt Sehnen.
- [431] ἥριπε δ' ἀμφοτέροισι πειρρηδής κεράεσσιν.
stürzte beiden an den Hörnern.
- [432] τοὺς δ' ἔταροι σφάξαν τε θοῶς, δεῖράν τε βοείας,
Gefährten schlachteten Haut des Rindes,
- [433] κόπτον, δαίτρευόν τε, καὶ ιερὰ μῆρ' ἔτα μοντο,
zerschnitten, zum Mahl verteilten heilige Schenkel stücke teilten sie,
- [434] κὰδ δ' ἄμυντος τάγε πάντα καλύψαντες πύκα δημῶ
alles bedeckt habend mit Scheinen
- [435] καῖον ἐπὶ σχίζησιν· ὁ δ' ἀκρίτους χέε λοιβᾶς
verbrannten den Holz spalten· un gemischte goß Libationen
- [436] Αἰσονίδης, γήθει δὲ σέλας θηεύμενος Ἱδμων
Aisonide, freute sich am Schein betrachtend Idmon
- [437] πάντοσες λαμπόμενον θυέων ἅπο τοῖο τε λιγνὺν
leuchtend der Opfer Rauch
- [438] πορφυρέαις ἔλικεσσιν ἐναίσιμον ἀσσουσαν·
purpurnen Windungen günstig auf zuckend·
- [439] αἴψα δ' ἀπηλεγέως νόνον ἔκφατο Λητοῖδαο·
Sinn sprach aus des Leto Sohnes.
- [440] ὄμην μὲν δὴ μοῖρα θεῶν χρεία τε περιῆσαι
Anteil Schicksal der Götter Gebot zu vollbringen
- [441] ἐνθάδε κῶας ἕγοντας· ἀπειρέσιοι δ' ἐνὶ μέσσω
das Vlies bringend zahllos der Mitte

[442] κεῖσε τε δεῦρο τ' ἔασιν ἀνερχομένοισιν ἄεθλοι.
sind hinauf kehrenden Wett kämpfe.

[443] αὐτὰρ ἐμοὶ θανέειν στυγερῷ ὑπὸ δάιμονος αἴσῃ
sterben verhassten einem Dämon durch Schicksal

[444] τηλόθι που πέπρωται ἐπ' Άσιδος ἡπείρῳ.
ist beschieden Asiens Fest land.

[445] ὥδε κακοῖς δεδαώς ἔτι καὶ πάρος οἰωνοῖσιν
von Übeln kundig geworden durch Vogel zeichen

[446] πότμον ἐμὸν πάτρης ἐξήιον, ὅφρ' ἐπιβαίνη
Schicksal mein der Heimat ging ich hinaus, ich bestiege

[447] νηός, ἐυκλείη δὲ δόμοις ἐπιβάντι λίπηται.
des Schiffes, guter Ruf dem Hause hinauf gestiegenem möge verbleiben.'

[448] ὡς ἄρ' ἔφη· κοῦροι δὲ θεοπορίης ἀίοντες
sprach Jünglinge des Orakels hörend

[449] νόστῳ μὲν γῆθησαν, ἄχος δ' ἔλεν Ἱδμονος αἴσῃ.
über die Heimkehr freuten sich, Kummer packte den Idmon durch Schicksal.

[450] ἥμος δ' ἡέλιος σταθερὸν παραμείβεται ἥμαρ,
die Sonne den festen vorbei schreitet Tag,

[451] αἱ δὲ νέον σκοπέλοισιν ὑποσκιῶνται ἄρουραι,
von Felsen klippen werden beschattet Äcker,

[452] δειελινὸν κλίνοντος ὑπὸ ζόφον ἡελίοιο,
des Abends sich neigenden Dunkel der Sonne,

[453] τῆμος ἄρ' ἥδη πάντες ἐπὶ ψαμάθοισι βαθεῖαν
alle Sanden tief

[454] φυλλάδα χειμάμενοι πολιοῦ πρόπαραί γιαλοῖο
Laub lager auf häufend des grauen des Strandes

[455] κέκλινθ' ἔξείης παρὰ δέ σφισι μυρί' ἔκειτο
lagen lieblich, der ab schöpfend Habenden lag

[456] εἶδατα, καὶ μέθυ λαρόν, ἀφυσσαμένων προχόρησιν
Speisen, Wein lieblich, der ab schöpfend Habenden mit Krügen

[457] οἰνοχόων· μετέπειτα δ' ἀμοιβαδίς ἀλλήλοισιν
der Schenkenden· viele Jünglinge

[458] μυθεῦνθ', οἴα τε πολλὰ νέοι παρὰ δαιτὶ καὶ οἴνῳ
redeten, viele Jünglinge Mahl Wein

- [459] τερπνῶς ἐψιόωνται, δτ' ὅτος ὕβρις ἀπείη.
schwelen, maß los Übermut abwesend sei.
- [460] ἐνθ' αὐτ' Αἰσονίδης μὲν ἀμήχανος εἰν ἔστι αὐτῷ
Aisonide rat los
- [461] πορφύρεσκεν ἔκαστα κατηφιώντι ἐοικώς.
wogte jedes nieder geschlagen Seiendem gleichend.
- [462] τὸν δ' ἄρ' ὑποφράσθεις μεγάλη ὄπη νείκεσεν Ἱδας·
nach denkend mit großer Stimme schalt Idas.
- [463] 'Αἰσονίδη, τίνα τήνδε μετὰ φρεσὶ μῆτιν ἐλίσσεις;
'Aisonide, Sinnen Plan windest du;
- [464] αῦδα ἐνὶ μέσοισι τεὸν νόον. ἦσε σε δαμνᾷ
sprich der Mitte deinen Sinn. bezwingt
- [465] τάρβος ἐπιπλόμενον, τό τ' ἀνάλκιδας ἄνδρας ἀτύζει;
Furcht heran kommend, kraft lose Männer schreckt;
- [466] ξιστω νῦν δόρυ θοῦρον, ὅτῳ περιώσιον ἄλλων
wisse Speer rasch, über mäßig der anderen
- [467] κῦδος ἐνὶ πτολέμοισιν ἀείρομαι, ούδέ μ' ὁ φέλλει
Ruhm Kriegen hebe ich, mehr
- [468] Ζεὺς τόσον, ὀσσάτιόν περ ἐμὸν δόρυ, μή νύ τι πῆμα
Zeus so sehr, meinen Speer, Verderben
- [469] λοιγιον ἔσσεσθαι, μηδ' ἀκράαντον ἄεθλον
tödlicheres werden, un vollendet Auf gabe
- [470] Ἱδεω ἐσπομένοι, καὶ εἰ θεὸς ἀντιόωτο.
des Idas folgend seienden, Gott begegnen möchte.
- [471] τοῖόν μ' Ἀρήνηθεν ἀοσση τῆρα κομίζεις.'
solchen Beistand bringst du.'
- [472] ἦ, καὶ ἐπισχόμενος πλεῖον δέπας ἀμφοτέρησιν
an haltend mehr Becher mit beiden Händen
- [473] πῖνε χαλίκρητον λαρὸν μέθυ· δεύετο δ' οἶνῳ
trank gut gemischt lieblichen Met Wein benetzte sich mit Wein
- [474] χείλεα, κυάνεαί τε γε νειάδες· οἱ δ' ὄμάδησαν
Lippen, dunkle Bart haare· jubelten
- [475] πάντες ὁ μῶς, Ἱδμων δὲ καὶ ἀμφαδίην ἀγόρευσεν·
alle Idmon sprach·

- [476] ὅδιμόνι ε φρονέ εις ὄλο φώια καὶ πάρος αύτῷ.
 'Un seliger, denkst Verderbliches'
- [477] ἥε τοι εἰς ἄτην ζωρὸν μέθυ θαρσαλέον κῆρ
 Verderben un gemischten Wein kühnes Herz
- [478] οἰδάνει ἐν στήθεσσι, θεοὺς δ' ἀνέηκεν ἀτίζειν;
 schwillet Brüsten, Götter ließ verachten;
- [479] ἄλλοι μῦθοι ἔασι παρήγοροι, οἴσι περ ἄνηρ
 andere Worte sind tröstend, Mann
- [480] θαρσύνοι ξταρον· σὺ δ' ἀτάσθαλα πάμπαν ἔειπας,
 ermutigte würde Gefährten· Frevel sagtest,
- [481] τοια φάτις καὶ τοὺς πρὶν ἐπιφλύειν μακάρεσσιν
 solches Gerede auf wallen machen den Seligen
- [482] υἱας Ἀλωιάδας, οἵς οὐδ' ὅσον ισοφαρίζεις
 Söhne Alo iaden, gleich kommst
- [483] ἡνορέην· ἔμπης δὲ θοοῖς ἐδάμησαν ὁιστοῖς
 Mannes kraft· schnellen wurden bezwungen Pfeilen
- [484] ἄμφω Λητούδαο, καὶ ιψθιμοί περ ἔόντες.'
 des Leto Sohnes, kräftig seiend.'
- [485] ὃς ἔφατ'. ἐκ δ' ἔγελασσεν ἄδην Ἀφαρύιος Ἰδας
 sprach er· lachte Aphareus Sohn Idas
- [486] καὶ μιν ἐπιλλίζων ἡμείβετο κερτομίοισιν.
 stichelnd erwiderte mit Spötteleien-
- [487] ἄγρει νυν τόδε σῆσι θεοπροπίησιν ἐνίσπεις,
 'nimm mit deinen Weissagungen verkünde,
- [488] εὶ καὶ ἐμοὶ τοιόνδε θεοὶ τελέουσιν ὄλεθρον,
 solchen Götter vollbringen Verderben,
- [489] οἷον Ἀλωιάδησι πατὴρ τεὸς ἔγγυά λιξεν.
 den Alo iaden Vater dein in die Hand legte.
- [490] φράζεο δ' ὄπιως χεῖρας ἐμὰς σάος ἐξαλέοιο,
 bedenke Hände meine heil ent gehest,
- [491] χρειώ θεοπροπίζων μεταμώνιον εἴ κεν ἀλώης.'
 Notwendigkeit weissagend nach träglich gefangen würdest.'
- [492] Χώετ' ἐνυπτάζων προτέρω δέ κε νεῖκος ἐτύχθη,
 erzürnte sich schmähend Streit wäre geworden,

- [493] εἰ μὴ δηριόωντας ὁμοκλήσαντες ἔταιροι
streitend zurecht gewiesen habend Gefährten
- [494] αὐτός τ' Αἰσονύδης κατερήτυεν· ἀν δὲ καὶ ὄρφεὺς
Aisonide hielt zurück·
- [495] λαιῷ μετασχόμενος κίθαριν πειραζεν ἀοιδῆς.
mit der linken empor haltend Leier versuchte des Gesangs.
- [496] ἡειδεν δ' ὡς γαῖα καὶ οὐρανὸς ἥδε θάλασσα,
sang Erde Himmel Meer,
- [497] τὸ πρὶν ἐπ' ἀλλήλοισι μῆν συναρηρότα μορφῇ,
einer zusammen gefügt Gewesene Gestalt,
- [498] νείκεος ἐξ ὀλοϊοῖ διέκριθεν ἀμφὶς ἔκαστα·
des Streits verderblichen wurden geschieden je weils·
- [499] ἥδ' ὡς ἔμπεδον αἰὲν ἐν αἰθέρι τέκμαρ ἔχουσιν
fest auf Äther Zeichen haben
- [500] ἄστρα σεληνάη τε καὶ ἡελίοιο κέλευθοι·
Sterne Mond der Sonne Bahnen·
- [501] οὔρεά θ' ὡς ἀνέτειλε, καὶ ὡς ποταμοὶ κελάδοντες
Berge auf gingen, Flüsse rauschend
- [502] αὐτῇ σιν νύμφησι καὶ ἐρπετὰ πάντ' ἐγένοντο.
Nymphen Kriechtiere alle wurden geboren.
- [503] ἡειδεν δ' ὡς πρῶτον Οφίων Εύρυνό μη τε
sang Ophion Eurynome
- [504] Ωκεανίς νιφόεντος ἔχον κράτος Οὐλύμποιο·
Okeani de schnee igen haltend Macht des Olympos·
- [505] ὡς τε βίῃ καὶ χερσὶν ὁ μὲν Κρόνως εἴκαθε τιμῆς,
mit Gewalt mit Händen dem Kronos wich der Ehre,
- [506] ἦ δὲ Ρέη, ἔπεσον δ' ἐνὶ κύμασιν Ωκεανοῖο·
der Rhea, fielen Wogen des Okeanoss·
- [507] οἱ δὲ τέως μακάρεσσι θεοῖς Τιτᾶνεσιν ἄνασσον,
den seligen Göttern Titanen herrschten,
- [508] ὄφρα Ζεὺς έτι κοῦρος, έτι φρεσὶ νήπια εἰδώς,
Zeus Jüngling, im Kindische wissend,
- [509] Δικταῖον ναΐεσκεν ὑπὸ σπέος· οἱ δέ μιν οὔπω
Dikte isch wohnte Höhle·

- [510] γηγενές ες Κύκλωπες ἐκαρτύναντο κεραυνῷ,
erd geborene Kyklopen statteten aus mit Blitz,
- [511] βροντῇ τε στεροπῇ τε· τὰ γὰρ Διὸς κῦδος ὁ πάζει.
mit Donner mit Leuchten dem Zeus Ruhm verleiht.
- [512] ἦ, καὶ ὁ μὲν φόρμιγγα σὺν ἀμβροσίῃ σχέθεν αὐδῇ.
Leier ambrosischer hielt an Stimme.
- [513] τοὶ δ' ἄμοτον λήξαντος ἔτι προύχοντο κάρηνα
auf gehört habenden streckten vor Köpfe
- [514] πάντες ὁμῶς ὅρθοισιν ἐπ' οὖσιν ἡρεμέοντες
alle auf rechten Ohren still verweilend
- [515] κηληθυμῷ· τοῖόν σφιν ἐνέλλιπε θέλκτρον ἀοιδῆς.
durch Zauber solchen ließ zurück Bann des Gesangs.
- [516] οὔδ' ἐπὶ δὴν μετέπειτα κερασσάμενοι Διὸς λοιβάς,
gemischt habend dem Zeus Libationen,
- [517] ἦ θέμις, ἔστηώτες ἐπὶ γλώσσησι χέοντο
Sitte Gesetz, gestanden seiend Zungen gossen sich
- [518] αἰθομέναις, ὑπνου δὲ διὰ κυνέφας ἐμνώοντο.
brennenden, des Schlafes Dunkel gedachten.
- [519] αὐτὰρ ὅτε αἰγλήεσσα φαεινοῖς ὅμμασιν Ἡώς
glänzende mit hellen Augen Eos
- [520] Πηλίου αἰπεινὰς ἵδεν ἄκριας, ἐκ δ' ἀνέμοιο
des Pelion steile sah Gipfel, des Windes
- [521] εὗδιοι ἐκλύζοντο τυνασσομένης ἀλὸς ἄκραι,
heitere wurden um spült geschüttelt werdenden der See Spitzen,
- [522] δὴ τότε ἀνέγρετο Τίφυς· ἄφαρ δ' ὄροθυνεν ἐταίρους
erwachte Tiphys· trieb auf Gefährten
- [523] βαινέμεναι τ' ἐπὶ νῆσα καὶ ἀρτύνασθαι ἐρετμά.
zu gehen das Schiff zu zurüsten Ruder.
- [524] σμερδαλέον δὲ λαμήν πλαγασίος ἥδε καὶ αὐτὴ
schrecklich Hafen pagasäisch
- [525] Πηλιὰς ἴαχεν Ἀργῷ ἐπισπέρχουσα νέεσθαι.
pelian rief Argo antreibend zu fahren.
- [526] ἐν γάρ οἱ δόρυ θεῖον ἐλήλατο, τόρ' ἀνὰ μέσσην
Schaft göttlich war getrieben, mittlere

- [527] στεῖραν Ἀθηναῖη Δωδωνῆδος ἔρμοσε φηγοῦ.
Steven Athene der dodonäischen fügte Eiche.
- [528] οἱ δὲ ἀνὰ σέλματα βάντες ἐπισχερῶ ἀλλήλοισιν,
Sitz bänke gegangen seiend
- [529] ὡς ἔδασαντο πάροιθεν ἐρεσσέμεν ὥστε ἐνὶ χώρᾳ,
verteilt hatten zu rudern Platz,
- [530] εὔκόσμως σφετέροισι παρ' ἐντεσιν ἐδριόωντο.
den ihren Geräten saßen.
- [531] μέσσω δὲ Ἀγκαῖος μέγα τε σθένος Ἡρακλῆς
in der Mitte Ankaios sehr Kraft des Herakles
- [532] ιζανον· ἄγχι δέ οἱ ῥόπαλον θέτο, καὶ οἱ ἐνερθεν
setzten. Keule setzte,
- [533] ποσσὸν ὑπεκλύσθη νηὸς τρόπις. εἴλετο δὲ ἦδη
mit den Füßen gab nach des Schiffes Kiel. wurde gezogen aber
- [534] πείσματα, καὶ μέθυ λεῖβον ὑπερθ' ἀλός. αὐτὰρ ίήσων
Tross seile, Met gossen dem Meer. Iason
- [535] δακρυόεις γαῖης ἀπὸ πατρίδος ὅμματ' ἔνεικεν.
tränen reich der Erde Heimat Augen hin trug.
- [536] οἱ δὲ ,ώστε ἡθεοὶ Φοῖβῳ χορὸν ἢ ἐνὶ Πυθοῖ
Jünglinge dem Phoibos Chor Pytho
- [537] ἦ που ἐν Ὄρτυγῃ, ἦ ἐφ' ὕδασιν ίσμηνοῖ
Ortygia, Wassern des Ismenos
- [538] στησάμενοι, φόρμιγγος ὑπαὶ περὶ βωμὸν ὁμαρτῇ
aufgestellt habend, der Leier Altar
- [539] ἐμπελέως κραπινοῖσι πέδον ὥστα σωσι πόδεσσιν·
mit schnellen Boden stampfen mit Füßen·
- [540] ὡς οἱ ὑπὸ ὄρφηος κιθάρῃ πέπληγον ἐρετμοῖς
Orpheus mit der Kithara geschlagen haben mit Rudern
- [541] πόντου λάβρον ὕδωρ, ἐπὶ δὲ ρόθια κλύζοντο·
des Meeres reißendes Wasser, Gischt wogen wurden um spült-
- [542] ἀφρῷ δὲ ἔνθα καὶ ἔνθα κελαινὴ κήκιεν ἄλμη
mit Schaum der dunkel sickerte Salz flut
- [543] δεινὸν μορμύρουσα ἐοισθενέων μένει ἀνδρῶν.
furchtbar murmelnd der sehr starken harrt Männer.

- [544] στράπτε δ' ὑπ' ἡελίῳ φλογὶ εἴκελα νηὸς ἰούσης
blitzte der Sonne mit Flamme gleich des Schiffes gehend
- [545] τεύχεα· μακραὶ δ' αἰὲν ἐλευκαῖ νοντο κέλευθοι,
Geräte lange wurden erhellt Wege,
- [546] ἀτραπὸς ὡς χλοεροῖο διειδομένη πεδίοιο.
Pfad des grünen hindurch scheinend der Ebene.
- [547] πάντες δ' οὐρανόθεν λεῦσσον θεοὶ ἥματι κείνῳ
alle blickten am Tag Götter am Tag jenem
- [548] νῆα καὶ ἡμιθέων ἀνδρῶν μένος, οἱ τότ' ἄριστοι
Schiff der halb göttlichen Männer Kraft, Besten
- [549] πόντον ἐπιπλάεσκον· ἐπ' ἀκροτάτησι δὲ νύμφαι
das Meer zu befahren pflegten den höchsten Nymphen
- [550] Πηλιάδες κορυφῆσιν ἐθάμβεον εἰσορόωσαι
pelionische auf Gipfeln staunten hinschauend
- [551] ἔργον Αθηναῖης ιτωνίδος, ἡδὲ καὶ αὐτοὺς
Werk der Athene der Itonischen, und auch die
- [552] ἥρωας χεῖρεσσιν ἐπικραδάοντας ἐρετμά.
Helden mit Händen darüber schwingend Ruder.
- [553] αὐτὰρ ὅ γ' ἔξ ύπατου ὅρεος κίεν ἄγχι θαλάσσης
höchsten Berges ging an der See
- [554] χείρων Φιλλυρίδης, πολυγρατός δ' ἐπὶ κύματος ἀγῆ
Cheiron Phillyride, grau Woge Spitze
- [555] τέγγε πόδας, καὶ πολλὰ βαρείη χειρὶ κελεύων,
benetzte Füße, mit schwerer Hand befehlend,
- [556] νόστον ἐπευφήμησεν ἀκηδέα νισσομένοισιν.
Heimkehr beifällig zurief sorglose den Ziehenden.
- [557] σὺν καὶ οἱ παράκοιτις ἐπωλένιον φορέουσα
Ehefrau Neugeborenes tragend
- [558] Πηλεύδην Αχιλῆα, φίλω δειδίσκετο πατρί.
Peleiden Achilleus, dem lieben zeigte sie dem Vater.
- [559] οἱ δ' ὅτε δὴ λιμένος περιηγέα κάλλιπον ἀκτὴν
des Hafens rings um führende verließen Küste
- [560] φραδμοσύνη μήτι τε δαίφρονος Ἀγνιάδαο
durch Weisheit Klugheit des Kampf verständigen Hagnia sohnes

- [561] Τίφυος, ὅς δέ εν ταχερσὶν εὔξια τεχνηέντως
des Tiphs, Händen wohl gehobelte
- [562] πηδάλι' ἀμφιέπεσκ', ὄφρ' ἔμπεδον ἔξιθύνοι,
Steuer umtrieb, fest gerade führe,
- [563] δή βα τότε μέγαν ιστὸν ἐνεστήσαντο μεσόδη,
großen Mast stellten sie auf am Mittelbalken,
- [564] δῆσαν δὲ προτόνοισι, τανυσσάμενοι ἐκάτερθεν,
banden mit Vorbändern, gespannt habend
- [565] καδ δ' αὐτοῦ λίνα χεῦαν, ἐπ' ἡλακάτην ἐρύσαντες.
Lein tücher gossen, Spinn stock gezogen habend.
- [566] ἐν δὲ λιγὺς πέσεν οὔρος· ἐπ' ίκριόφιν δὲ κάλωας
hell fiel Gunst wind· die Rähen Tau
- [567] ξεστῆσιν περόνησι διακριδὸν ἀμφιβαλόντες
geglätteten Klammern darüber gelegt habend
- [568] Τισαίην εὔκηλοι ὑπὲρ δολιχὴν θέον ἄκρην.
Tisaäische mühelos lange liefen Land spitze.
- [569] τοῖσι δὲ φορμίζων εὐθήμονι μέλπεν ἀοιδῇ
leiernd mit wohlklingendem sang im Lied
- [570] Οἰάγριο πάις νησσόν εύπατέρειαν
des Oiagros Sohn nestling schützend wohl geborene
- [571] Ἀρτεμιν, ἡ κείνας σκοτιὰς ἀλὸς ἀμφιέπεσκεν
Artemis, jene Warten der See umsorgte
- [572] δύομένη καὶ γαῖαν ἱωλκίδα· τοὶ δὲ βαθείης
rettend Erde iolkische· der tiefen
- [573] ἰχθύες ἀσσοντες ὑπερθ' ἀλός, ἀμμιγα παύροις
Fische schnellend der See, mit wenigen
- [574] ἀπλετοι, ὑγρὰ κέλευθα διασκαροντες ἔποντο.
un zählige, feuchte Wege hin und her springend folgten.
- [575] ὥς δ' ὄποτ' ἀγραύλοιο κατ' ἔχνια σημαντῆρος
des feld wohnenden Spuren des Kundigen
- [576] μυρία μῆλα ἐφέπονται ἀδην κεκορημένα ποίης
unzählige Herden folgen gesättigt des Grases
- [577] εἰς αἴλιν, ὁ δέ τ' εἴσι πάρος σύριγγι λιγείη
Hürde, geht Flöte mit hell tönender

- [578] καλὰ μελιζόμενος νόμιον μέλος, ὡς ἄρα τοί γε
schön melodierend hirten mäßiges Lied,
- [579] ὡμάρτευν· τὴν δ' αἰὲν ἐπασσύτερος φέρεν οὐρος.
begleiteten· dichter trug Gunst wind.
- [580] αὔτικα δ' ἥεριη πολυλάχιος αἴα Πελασγῶν
nebelig getreide reich Land der Pelasger
- [581] δύετο, Πηλιάδας δὲ παρεξήμειβον ἐρίνας
ging unter, pelionische seitwärts vorbei gingen Steil klippen
- [582] αἰὲν ἐπιπροθέοντες· ἐδυνε δὲ Σηπιάς ἄκρη,
vorwärts eilend· ging unter sepische Land spitze,
- [583] φαίνετο δ' εἰναλήη Σκιάθος, φαίνοντο δ' ἄπωθεν
zeigte sich meer Skiathos, zeigten sich
- [584] Πειρεσιάλ Μάγνησά θ' ὑπεύδιος ἡπείροιο
pieresische Magnesia lee seitig der Festlandes
- [585] ἀκτὴ καὶ τύμβος Δολοπήλιος· ἐνθ' ἄρα τοί γε
Küste Grab dolopisch·
- [586] ἐσπέριοι ἀνέμοι παλιμπνούησιν ἐκελσαν,
westliche des Windes mit Rück wehen setzten an Land,
- [587] καὶ μιν κυδαῖνοντες ὑπὸ κνέφας ἐντομα μήλων
ehrend Dunkel geschnittene Teile der Herden
- [588] κεῖαν, ὡρινομένης ἀλὸς οἰδματι· διπλάσιος δ' ἀκταις
legten nieder, auf gewühlt werdenden des Meeres durch die Woge· zweifach an Küsten
- [589] ἡματ' ἐλινύεσκον· ἀτὰρ τριτάτω προέηκαν
Tage ruhten sie· am dritten sandten vor
- [590] νῆα, τανυσσάμενοι περιώσιον ὑψόθι λαῖφος.
Schiff, aus gespannt habend über mäßig Segel.
- [591] τὴν δ' ἀκτὴν Ἀφέτας Ἀργοῦς ἔτι κικλήσκουσιν.
Küste Aphetai der Argo nennen sie.
- [592] ἐνθεν δὲ προτέρωσε παρεξέθειον Μελίβοιαν.
vorbei eilten sie Meliboa.
- [593] ἀκτήν τ' αἰγιαλόν τε δυσήνεμον εἰσορόωντες.
Küste Strand wind ungünstigen hin blickend.
- [594] ἡῶθεν δ' Ὄμολην αὐτοσχεδόν εἰσορόωντες
Homolē hin blickend

- [595] πόντῳ κεκλιμένη παρεμέτρεον· ούδ' ἔτι δηρὸν
am Meer geneigt seiend entlang maßen sie.
- [596] μέλλον ὑπὲκ ποταμοῖο βαλεῖν Ἀμύροιο ρέεθρα.
im Begriff sein des Flusses zu werfen des Amyros Ströme.
- [597] κεῖθεν δ' Εύρυμενάς τε πολυκλύστους τε φάραγγας
Eurymenae viel umschäumte Schluchten
- [598] Ὄσσης Οὐλύμπιο τ' εσέδρακον· αὐτὰρ ἔπειτα
des Ossa des Olympos erblickten sie.
- [599] κλίτεα παλλήναια, Καναστραίην ὑπέρ ἄκρην,
Hänge palleneisch, kanastraeisch Land spitze,
- [600] ἤνυσαν ἐννύχιοι πνοιῇ ἀνέμοιο θέοντες.
vollbrachten sie nächtlich mit Hauch des Windes laufend.
- [601] ἥρι δὲ νισσομένοισιν Ἀθω ἀνέτελλε κολώνη
den Ziehenden Athos ging auf Hügel
- [602] Θρηική, ἦ τόσσον ἀπόπροθι Λῆμνον ἔοῦσαν,
thrakis, so weit Lemnos seiend,
- [603] ὅσσον ἔς ἔνδιόν κεν ἐύστολος ὀλκὰς ἀνύσσαι,
Tagesstrecke besetzte wohl ausgerüstetes Frachtschiff vollbringen zu,
- [604] ἀκροτάτη κορυφῇ σκιάει, καὶ ἐσάχρι Μυρίνης.
auf höchster Gipfel spitz beschattet, der Myrine.
- [605] τοῖσιν δ' αὐτῇ μαρτίν εἴνεν καὶ ἐπικνέφας οὔρος
wehte Dunkel Gunst wind
- [606] πάγχυ μάλ' ἀκραίης, τετάνυστο δὲ λαίφεα νηός.
heftig, gespannt war Segel des Schiffes.
- [607] αὐτὰρ ἄμ' ἡλίοιο βολαῖς ἀνέμοιο λιπόντος
der Sonne Strahlen des Windes verlassen habend
- [608] εἰρεούπι κραναὴν Σιντηίδα Λῆμνον ἔκοντο.
mit Ruder arbeit felsig sintische Lemnos erreichten sie.
- [609] ἔνθ' ἄμυδις πᾶς δῆμος ὑπερβασίησι γυναικῶν
ganz Volk Übertretungen der Frauen
- [610] νηλεῖῶς δέδημητο παροιχομένω
war unterworfen worden vorüber gegangen seiender Dämmerung.
- [611] δὴ γάρ κουριδίας μὲν ἀπηνήν ναντο γυναικας
eheliche haben abgelehnt Frauen

- [612] ἀνέρες ἔχθι ραντες, ἔχον δ' ἐπὶ ληιά δεσσιν
Männer gehassen habend, hatten sie Beute Frauen
- [613] τρηχὺν ἔρον, ἄς αύτοὶ ἀγίνεον ἀντιπέρηθεν
rau hen Begehr, herbei führten
- [614] Θρηική ην δηοῦντες· ἐπεὶ χόλος αἰνὸς ὅπαζεν
Thrakien verwüstend. Zorn schrecklich gewährte
- [615] Κύπιδος, οὔνεκά μιν γεράων ἐπὶ δηρὸν ἄτισσαν.
der Kyrpis, Ehren verachteten.
- [616] ὡ μέλεαι, ζήλοιο τ' ἐπισμυγερῶς ἀκόρητοι.
Elenden, der Eifersucht un gesättigt.
- [617] οὐκ οἴον σὺν τῆσιν ἔοὺς ἔρραισαν ἀκοίτας
allein ihre eigenen besprengten sie Bett genossen
- [618] ἀμφ' εύνῃ, πᾶν δ' ἄρσεν ὁ μοῦ γένος, ὥς κεν ὁ πίσσω
Bett, alles männliche Geschlecht, Vergeltung.
- [619] μάτινα λευγαλέοιο φόνου τίσειαν ἀμοιβήν.
elenden Mordes büßten sie Vergeltung.
- [620] οἴη δ' ἐκ πασέων γεραροῦ περιφείσατο πατρὸς
allein allen ehrwürdigen verschonte sie Vaters
- [621] Ὑψιπύλεια Θόαντος, ὅ δὴ κατὰ δῆμον ἄνασσεν.
Hypsipyle des Thoas, Volk herrschte.
- [622] λάρνακι δ' ἐν κούλη μιν ὕπερθ' ἀλὸς ἦκε φέρεσθαι,
in Kiste hohler des Meeres sandte getragen zu werden,
- [623] αἵ κε φύγη. καὶ τὸν μὲν ἔξ Οἰνοίην ἐρύσαντο
entkomme. Oinoe zogen sie
- [624] πρόσθεν, ἀτὰρ Σίκινόν γε μεθύστερον αὐδηθεῖσαν
Sikinos genannt worden
- [625] νῆσον, ἐπακτήρες, Σικίνου ἄπο, τόν βαθαντι
Insel, Küsten leute, des Sikinos dem Thoas
- [626] νηιὰς Οἰνοίη νύμφη τέκεν εύνηθεῖσα.
schiff kundige Oinoe Nymphe gebären ließ beim Bett gelegen worden.
- [627] τῆσι δὲ βουκόλιαί τε βοῶν χάλκειά τε δύνειν
diesen Kuh hütungen der Rinder eherne anlegen
- [628] τεύχεα, πυροφόρους τε διατμήξασθαι ἄρούρας
Geräte, weizen tragende durch schneiden sich Acker fluren

- [629] ὥριτε ρον πά σησιν Ἄθηναίης πέλεν ἔργων,
leichter für allen der Athena war Werke,
- [630] οἵς αἰ εὶ τὸ πάροιθεν ὄμιλεον. ἀλλὰ γὰρ ἔμπης
umgingen sie.
- [631] ἦ θαμὰ δὴ πάπταινον ἐπὶ πλατὺν ὅμμασι πόντον
spähten sie breiten Augen Meer
- [632] δείματι λευγαλέῳ, ὅποτε Θρήικες ἵασιν.
mit Schrecken elendem, Thrakier gehen.
- [633] τῷ καὶ ὅτ' ἔγγύθι νήσου ἐρεσσομένην τίδον Ἀργώ,
der Insel gerudert werdende sahen sie Argo,
- [634] αύτίκα πασσυδῆ πυλέων ἐκτοσθε Μυρίνης
der Tore der Myrine
- [635] δήια τεύχεα δῦσαι ἐς αἰγιαλὸν προχέοντο,
kriegs Geräte anzulegen Strand strömten hinaus,
- [636] Θυιάσιν ὡμοβόροις τίκελαι φὰν γάρ που ἱκάνειν
Thyiaden roh essenden gleich sagten sie kommen
- [637] Θρήικας· ἦ δ' ἄμα τῇσι Θοαντιάς Ὑψιπύλεια
Thrakier· ··· Thrakier Tochter Hypsipyle
- [638] δῦν' ἐνὶ τεύχεσι πατρός. ἀ μηχανίῃ δ' ἔχεοντο
tauchte Geräten des Vaters. Ratlosigkeit waren verwirrt
- [639] ἄφθογοι· τοῖόν σφιν ἐπὶ δέος ἡωρεῖτο.
stumm solche Art Furcht schwebte.
- [640] τείως δ' αὗτ' ἐκ νηὸς ἀριστῇ ες προέηκαν
des Schiffes Beste sandten vor
- [641] Αἰθαλίδην κήρυκα θοόν, τῷ πέρ τε μέλεσθαι
Aithaliden Herold schnellen, am Herzen liegt
- [642] ἀγγελίας καὶ σκῆπτρον ἐπέτρεπον Ἑρμεύαο,
Botschaften Zepter stab übertrugen sie des Hermes,
- [643] σφωιτέροιο τοκῆος, ὁ οἱ μνῆστιν πόρε πάντων
ihres eigenen Vaters, Erinnerung gab aller
- [644] ἄφθιτον· οὐδ' ἔτι νῦν περ ἀποιχομένου Ἀχέροντος
un vergänglich· hinüber gelaufen seiend des Acheron
- [645] δίνας ἀπροφάτους ψυχὴν ἐπιδέδρομε λήθη·
Wirbel unsagbaren Seele hinüber gelaufen ist Vergessen-

- [646] ἀλλ' ἦγ' | ξμπεδον | αἰὲν | ἀμειβομένη | μεμόρηται,
fest abwechselnd ist in Erinnerung geblieben,
- [647] ἄλλοθ' | ὑποχθονίοις | ἐναρίθμιος, | ἄλλοτ' | ἐς | αὔγας
den Unterirdischen zu gezählt, Lichter
- [648] ἡελίου | ζωοῖσι | μετ' | ἀνδράσιν. | ἄλλὰ τί | μύθους
der Sonne den Lebenden Männern. Worte
- [649] Αἴθαλίδεω χρειώ με διηνεκέως ἀγορεύειν;
des Aithalides Bedürfnis zu reden;
- [650] ὅς βά τόθ' | Ὑψιπύλην | μελίξατο | δέχθαι | ἔροντας
Hypsipyle mild stimmte zu empfangen gehende
- [651] ἡματος | ἀνομένοιο | διὰ κνέφας· | οὐδὲ μὲν | ἥοι
des Tages unheiligen Dunkel· der Morgenröte
- [652] πείσματα | νηὸς | ἔλυσαν | ἐπὶ πνοι | ἦ βορέαο.
Binde seile des Schiffes lösten Hauch des Boreas.
- [653] Λημνιάδες δὲ γυναῖκες ἀνὰ πτόλιν | ιζον | ιοῦσαι
lemnische Frauen Stadt setzen sich gehend
- [654] εἰς ἀγορήν· | αὐτῇ γὰρ | ἐπέφραδεν | Ὑψιπύλεια.
Versammlung. zeigte an Hypsipyle.
- [655] καὶ βότε | δὴ μάλα | πᾶσαι | ὁμιλαδὸν | ἤγερε θοντο,
alle versammelten sich,
- [656] αὐτίκ' ἄρ' | ἦ γ' ἐνὶ | τῆσιν | ἐποτρύνουσ' | ἀγόρευεν.
antreibend redete.
- [657] Ὄφιλαι, | εἰ δ' ἄγε | δὴ μενοεικέα | δῶρα πόρωμεν
auf wunsch gemäß Gaben geben wir
- [658] ἀνδράσιν, | οἴα τ' | ἔοικεν | ἄγειν | ἐπὶ νηὸς | ἔχοντας,
Männern, ziemt zu bringen des Schiffes habende,
- [659] ἡια, | καὶ μέθυ | λαρόν, | τίν' | ξμπεδον | ἔκτοθι | πύργων
Speisen, Met Wein lieblich, fest der Türme
- [660] μίμνοιεν, | μηδ' | ἄμμε κατὰ χρειώ | μεθέ ποντες
blieben mögen, Bedarf nachgehend
- [661] ἀτρεκέως γνώωσι, | κακὴ δ' | ἐπὶ πολλὸν | τίκηται
erkennen mögen, böse weithin gelange
- [662] βάξις· | ἐπεὶ μέγα | ἔργον | ἐμρέξαμεν, | οὐδέ τι | πάμπαν
Gerede. großes Werk taten wir, gelange

- [663] θυμη̄ δὲς καὶ τοῖσι τό γ' ἔσσεται, εἴ̄ κε δαεῖεν.
herz freudig wird sein, lernten.
- [664] ἡμετέρη μὲν νῦν τοίη παρενήνοθε μῆτις·
unsere solche ist hervorgekommen List-
- [665] ὑμέων δ' εἴ τις ἄρειον ἔπος μητίσεται ἄλλη,
besseres Wort wird erseinnen andere,
- [666] ἐγρέσθω· τοῦ γάρ τε καὶ εἰνεκα δεῦρ' ἐκάλεσσα!
erhebe sich· rief ich.'
- [667] ὃς ἄρ' ἔφη, καὶ θῶκον ἐφίζανε πατρὸς ἐοῖ
sprach, Sitz setzte sie sich auf des Vaters
- [668] λάινον· αὐτῷρ ἔπειτα φίλη τροφὸς ὥρτο Πολυξώ,
steinernen· liebe Amme erhob sich Polyxo,
- [669] γήραϊ δὴ δικνοῖσιν ἐπισκάζουσα πόδεσσιν,
im Alter düren hinkend mit Füßen,
- [670] βάκτρῳ ἔρειδομένη, περὶ δὲ μενέαιν' ἀγορεῦσαι.
mit Stock sich stützend, begehrend zu reden.
- [671] τῇ καὶ παρθενικαὶ πίσυρες σχεδὸν ἐδριόωντο
jungfräuliche vier saßen sie
- [672] ἀδμῆτες λευκῆσιν ἐπιχνοαούσῃ ἐθείραι.
unvermählte mit weißen zart behaarten Locken.
- [673] στῇ δ' ἄρ' ἐνί μέση ἀγορῇ, ἀνὰ δ' ἔσχεθε δειρὴν
stand mittleren Versammlung, hielt sie Hals
- [674] ἦκα μόλις κυφοῖο μεταφένου, ὥδε τ' ἔειπεν·
des gebeugten Rückens, sprach sie.
- [675] 'δῶρα μέν, ὡς αὐτῇ περ ἔφανδάνει 'Ὑψιπυλείη,
'Gaben gefällt Hypsipyle,
- [676] πέμπω μεν ξείνοισιν, ἐπεὶ καὶ ἄρειον ὁ πάσσαι.
senden wir den Gästen, besseres gewähren.
- [677] ὅμμι γε μὴν τίς μῆτις ἐπαύρεσθαι βιότοιο,
Plan zu erlangen des Lebens,
- [678] αὕτεν ἐπιβρήσῃ Θρήιξ στρατός, ἡέ τις ἄλλος
über komme thrakisches Heer, anderer
- [679] δυσμενέων, ἦ τε πολλὰ μετ' ἄνθρώποισι πέλονται;
der Feinde, vieles den Menschen sich befinden;

- [680] ὡς καὶ νῦν ὅδ' ὁ μιλος ἀνωνίστως ἐφικάνει.
Haufen erreicht.
- [681] εἰ δὲ τὸ μὲν μακάρων τις ἀποτρέποι, ἄλλα δ' ὁ πίσσω
- [682] μυρία δηλοτῆτος ύπέρτερα πήματα μίμνει,
zahliose der Verwüstung größere Leiden bleiben,
- [683] εὗτ' ἀν δὴ γεραρὰὶ μὲν ἀποφθινύθωσι γυναικες,
alte zu Ende gehen Frauen,
- [684] κουρότεραι δ' ἄγονοι στυγερὸν ποτὶ γῆρας ἵκησθε.
jüngere kinderlose verhasstes Alter kamt ihr.
- [685] πῶς τῇμος βώσεσθε δυσάμμοροι; ἡς βαθείαις
werdet ihr rufen unglückselige; in tiefen
- [686] αὐτόματοι βόες ὕμιν ἐνιζευχθέντες ἀρούραις
selbst tätige Rinder ein gejocht auf Äckern
- [687] γειοτόμον νειοῖο διειρύσσουσιν ἄροτρον,
erd schneidenden des Ackerlandes durch ziehen Pflug,
- [688] καὶ πρόκα τελομένου ἔτεος στάχυν ἀμήσονται;
des sich vollendenden Jahres Ähre werden sie ernten;
- [689] ἡ μὲν ἐγών, εἰ καὶ με τὰ νῦν ἔτι πεφρίκασιν
erzittern lassen haben
- [690] κῆρες, ἐπερχόμενόν που ὀίομαι εἰς ἔτος ἥδη
Todes geister, heran kommend meine ich Jahr
- [691] γαῖαν ἐφέσσεσθαι, κτερέων ἀπὸ μοῖραν ἐλοῦσαν
Erde zu liegen, der Toten Gaben Anteil Schicksal genommen habend
- [692] αὕτως, ἡ θέμις ἔστι, πάρος κακότητα πελάσσαι.
Sitte Gesetz ist, Schlechtigkeit heran zu bringen.
- [693] ὀπλοτέρησο δὲ πάγχυ τάδε φράζεσθαι ἔνωγα.
den Jünger den zu bedenken habe ich befohlen.
- [694] νῦν γάρ δὴ παρὰ ποσθιν ἐπήβολός ἔστ' ἀλεωρή,
Füßen erreichbar ist Rettung,
- [695] εἴ κεν ἐπιτρέψῃτε δόμους καὶ ληίδα πᾶσαν
ihr überlasst Häuser Beute ganze
- [696] ὑμετέρην ξείνοισι καὶ ἀγλαὸν ἄστυ μέλεσθαι.'
- eure den Fremden glänzende Stadt zu besorgen.'

- [697] ῥ̄ς ἔφατ·· ἐν δ' ἀγορὴ πλῆτο θρόου. εὔαδε γάρ σφιν
sprach sie- Versammlung füllte sich des Getöses. gefiel
- [698] μῦθος. ἀτὰρ μετὰ τήνγε παρασχεδὸν αὐτὶς ἀνώρτο
Rede. erhab sich
- [699] Ὑψιπύλη, καὶ τοῖον ὑποβλήδην ἔπος ηὔδα·
Hypsipyle, solches Wort sprach sie.
- [700] εἰ μὲν δὴ πάσησιν ἐφανδάνει ἦδε μενοινή,
allen gefällt Absicht,
- [701] ἡδη κεν μετὰ νῆα καὶ ἄγγελον ὁτρύναιμι.'
Schiff Boten würde ich antreiben.'
- [702] ἡ ρά, καὶ Ἰφινόην μετεφώνεεν ἀσσον ἐοῦσαν·
Iphinoe rief sie her seiend.
- [703] ὅρσο μοι, Ἰφινόη, τοῦδ' ἀνέρος ἀντιώωσα,
auf Iphinoe, Mannes entgegen gehend,
- [704] ἡμέτερόνδε μολεῖν, ὅστις στόλου ἡγεμονεύει,
zu uns her zu kommen, des Zuges führt,
- [705] ὄφρα τί οἱ δῆμοι ἔπος θυμῆρες ἐνίσπω·
des Volkes Wort herz freundliches sage ich.
- [706] καὶ δ' αὐτοὺς γαίης τε καὶ ἀστεος, αἴ κ' ἐθέλωσιν,
der Erde der Stadt, wollen,
- [707] κέκλεο θαρσαλέως ἐπιβαινέμεν εύμενε οντας.
lade ein zu betreten wohlgesinnte.'
- [708] ἡ, καὶ ἔλυσ' ἀγορήν, μετὰ δ' εἰς ἔδον ὥρτο νέεσθαι.
löste Versammlung, erhab sich zu gehen.
- [709] ῥ̄ς δὲ καὶ Ἰφινόη Μινύας ἵκεθ'. οἱ δ' ἐρέεινον,
Minyer kam an. erkundigten sich,
- [710] χρεῖος ὅτι φρονέουσα μετήλυθεν. ῥ̄κα δὲ τούς γε
Bedarf denkend kam herbei.
- [711] πασσυδῆ μύθοισι προσέννεπεν ἔξερέοντας.
Worten redete an aus fragende.
- [712] 'κούρη τοί μ' ἔφενε κε θοαντιὰς ἐνθάδ' ιοῦσαν,
'Mädchen sandte Thoantias gehend,
- [713] Ὑψιπύλη, καλέειν νηὸς πρόμον, ὕστις ὕρωρεν,
Hypsipyle, rufen des Schiffes Vor mann, auf erstanden ist,

- [714] ὄφρα τί οἱ δῆμοιο ἔπος θυμῆρες ἐνίσπη·
des Volkes Wort herz freundliches sage·
- [715] καὶ δ' αὐτοὺς γαῖης τε καὶ ἀστεος, αἴ κ' ἔθελη,
der Erde der Stadt, wollt,
- [716] κέκλεται αὐτίκα νῦν ἐπιβαίνεμεν εὔμενέοντας.
ist geladen zu betreten wohl gesinnte.
- [717] ὃς ἄρ' ἔφη· πάντεσσι δ' ἐναίσιμος ἤνδανε μῦθος.
sprach· allen schicklicher gefiel Rede.
- [718] Υψιπύλην δ' εἴσαντο καταφθιμένοιο Θόαντος
Hypsipyle erkannten sie des verstorbenen Thoas
- [719] τηλυγέτην γεγαυῖαν ἀνασέμεν· ὥκα δὲ τὸν γε
zart geborene geworden seiend zu herrschen·
- [720] πέμπον ὕμεν, καὶ δ' αὐτοὶ ἐπεντύνοντο νέεσθαι.
sandten zu gehen, rüsteten sich zu fahren.
- [721] αὐτὰρ ὅ γ' ἀμφ' ὡμοισι θεᾶς Τριτωνίδος ἔργον,
Schultern der Göttin Tritonis Werk,
- [722] δίπλακα πορφυρέην περονήσατο, τήν οἱ ὄπασσεν
Doppel mantel purpurnen heftete sich, gewährte
- [723] Παλλάς, ὅ τε πρῶτον δρυόχους ἐπεβάλλετο νηὸς
Pallas, Eichen balken legte auf sich des Schiffes
- [724] Ἀργοῦς, καὶ κανόνεσσι δάεζυγὰ μετρήσασθαι.
der Argo, mit Lehrenstäben lernte Ruder bänke aus zumessen.
- [725] τῆς μὲν ὥρητε ρόν κεν ἐς ἡέλιον ἀνύόντα
die Sonne auf gehenden
- [726] ὄσσε βάλοις, ἦ κεῖνο μεταβλέψειας ἔρευθος.
Augen würdest werfen, würdest hin blicken Erröten.
- [727] δὴ γάρ τοι μέσση μὲν ἐρευθήεσσ' ἐτέτυκτο,
mittig gerötet war geworden,
- [728] ἄκρα δὲ πορφυρέη πάντῃ πέλεν· ἐν δ' ἄρ' ἐκάστῳ
Rand purpur war jedem
- [729] τέρματι δαίδαλα πολλὰ διακριδόν εὖ ἐπέπαστο.
Endpunkt Kunstwerke viele waren überstreut.
- [730] ἐν μὲν ἔσαν Κύκλωπες ἐπάφθιτω ἕμενοι ἔργῳ,
waren Kyklopen unvergänglichem sitzend Werk,

- [731] Ζηνὶ κεραυνὸν ἄνακτι πονεύμενοι· ὅς τόσον τόδη
- dem Zeus Blitz dem Herrn mühend seiend· so sehr
- [732] παμφαίνων ἐτέτυκτο, μῆτες δ' ἔτι δεύετο μούνον
- all leuchtend war geworden, einer entbehrte mußt du
- [733] ἀκτῖνος, τὴν οἴδε σιδηρεῖης ἔλασκον
- Strahlen, mit eisernen hämmerten
- [734] σφύρησιν, μαλεροῖο παρὸς ζείουσαν ἀυτμήν.
- Hämmern, des rasenden Feuers siedende Glut hauch.
- [735] ἐν δ' ἔσαν Ἀντιόπης Ἀσωπίδος υἱές δοιώ,
- waren der Antiope des Asopos Tochter Söhne zwei,
- [736] Ἄμφιων καὶ Ζῆθος· ἀπύργωτος δ' ἔτι Θήβη
- Amphion Zethos· un befestigt Theben
- [737] κεῖτο πέλας, τῆς οἴγε νέον βάλλοντο δομαίους
- lag setzten auf Bau steine
- [738] ιέμενοι. Ζῆθος μὲν ἐπωμαδὸν ἤρεταζεν
- begehrend seiend. Zethos hob an
- [739] οὐρεος ἡλιβάτοιο κάρη, μογέοντι ἔοικώς·
- des Berges steil ansteigenden Gipfel, Mühsam seiendem gleich·
- [740] Ἄμφιων δ' ἐπί οἱ χρυσέη φόρμιγγι λιγαίνων
- Amphion goldener Leier modulierend
- [741] ἤλε, δὶς τόση δὲ μετ' ἔχνια νίσσετο πέτρη
- ging, so viel Spuren schritt nach Fels
- [742] ἔξειης δ' ἥσκητο βαθυπλόκαμος Κυθέρεια
- übte sich tief gelockte Kytheria
- [743] Ἀρεος ὀχμάζουσα θοὺὸν σάκος· ἐκ δέ οἱ ὕμου
- des Ares schwingend schnelles Schild· aus dem Schulter
- [744] πῆχυν ἔπι σκαλὸν ξυνοχὴν κεχάλαστο χιτῶνος
- Unter arm linke Seite Zusammen halt war gelöst des Chitons
- [745] νέρθεν ὑπὲκ μαζοῖ· τὸ δ' ἀντίον ἀτρεκὲς αὔτως
- der Brust· genau
- [746] χαλκεῖη δεικηλον ἐν ἀσπίδι φαίνετ' οὐδέσθαι.
- bronzen gezeichnet Schild erscheint gesehen zu werden.
- [747] ἐν δὲ βοῶν ἔσκεν λάσιος νομός· ἄμφι δὲ βουσὶν
- der Rinder war zottige Weide· amphi δὲ den Rindern

- [748] Τηλεβόροι μάρναντο καὶ υἱές Ἡλεκτρύωνος·
Teleboer kämpften Söhne des Elektryon.
- [749] οἱ μὲν ἀμυνόμενοι, ἀτὰρ οἵ γ' ἐθέλοντες ἀμέρσαι,
sich wehrend, wollend weg nehmen,
- [750] λῃσταὶ Τάφιοι· τῶν δ' αἷματι δεύετο λειμῶν
Räuber Taphier. mit Blut benetzte sich Wiese
- [751] ἔρσης εἰς, πολέες δ' ὄλγους βιόωντο νομῆας.
tau frisch, viele wenige töteten sie Hirten.
- [752] ἐν δὲ δύω δίφοροι πεπονήσατο δηριώντες.
zwei Wagen waren dar gestellt streitend.
- [753] καὶ τὸν μὲν προπάροιθε Πέλοψ ἔθυνε, τινάσσων
Pelops lenkte, schüttelnd
- [754] ἡνία, σὺν δέ οἱ ἔσκε παραιβάτις Ἱπποδάμεια·
Zügel, war Bei fahrerin Hippodameia.
- [755] τὸν δὲ μεταδρομάδην ἐπὶ Μυρτίλος ἤλασεν Ἱππους,
Myrtilos trieb Pferde,
- [756] σὺν τῷ δ' Οινόμαος προτενές δόρυ χειρὶ μεμαρπῶς
Oinomas lang vorgestreckten Speer in der Hand ergriffen habend
- [757] ἄξονος ἐν πλήμνησι παρακλιδὸν ἀγνυμένοι
der Achse Naben zerbrechenden
- [758] πῖπτεν, ἐπεσύμενος Πελοπήια νῶτα δαίξαι.
fiel, herbei stürzend pelopische Rücken zu zerschneiden.
- [759] ἐν καὶ Ἀπόλλων Φοῖβος ὁ ιστεύων ἐτέτυκτο,
Apollon Phoibos pfeilend war geformt,
- [760] βούπαις οὔπω πολλός, ἐχήν ἐρύοντα καλύπτρης
Rinder knabe groß, die eigene schützend Verschleierung
- [761] μητέρα θαρσαλέως Τίτυος μέγαν, ὅν δέ τε κέν γε
Mutter Tityos groß, gebär
- [762] δῆτε Έλαρη, θρέψεν δὲ καὶ ἀψέλοχεύσατο Γαῖα.
göttliche Elare, ernährte gebar Gaias.
- [763] ἐν καὶ Φρίξος ἔγην Μινύιος ὡς ἐτεόν περ
Phrixos war minyisch wahr
- [764] εἰσαύων κριοῦ, ὁ δέ ἄρ' ἔξενέ ποντι ἐοικώς.
hinein hörend des Widders, heraus sprechend dem gleich.

- [765] κείνους **κ'** εἰσορό^{ων} ἀκέ^{οις}, ψεύ^{δοιό} τε θυμόν,
hin schauend würdest heilen, würdest täuschen, Sinn,
- [766] ἐλπόμε^{νος} πυκι^{νήν} τιν'['] ἀπὸ σφε^{ίων} ἔσα^{κοῦσαι}
hoffend dicht hinein zu hören
- [767] βάξιν, ὥ['] καὶ δη^{ρόν} περ ἐπ' ἐλπίδι θηγήσαιο.
Botschaft, Hoffnung würdest staunen.
- [768] τοῖ['] ἄρα δῶρα θε^{ᾶς} Τριτωνίδος ἦν Ἄθηνης.
Gaben der Göttin Tritonis war der Athene.
- [769] δεξιτε^{ρῷ} δ' ἔλεν ἔγχος ἐκηβόλον, ὅ δ' Ἄτα λάντη
mit der rechten nahm Speer weit schießenden, Atalante
- [770] Μαινάλω['] ἐν ποτέ οἱ ξεινήιον ἐγγυάλιξεν,
auf Mainalos in die Hand legte,
- [771] πρόφρων ἀντομέ^{νη·} περὶ γὰρ μενέ^{αινεν} ἐπεσθαι
bereit willig entgegen gehend verlangte zu folgen
- [772] τὴν ὁδόν· ἄλλὰ γὰρ αὐτὸς ἐκών freiwillig ἀπε^{ρίτυε} κούρην,
Weg· anderen als freiwillig hielt zurück Mädchen,
- [773] δεῖσεν δ' ἀργαλέ^{ας} ἔριδας φιλό^{τητος} ἐκητι.
fürchtete er schmerzliche Streitigkeiten der Liebe
- [774] βῆ δ' ἵμε ναι προτὶ ἄστυ, φαεινῷ ἀστέρι ίσος,
ging zu gehen Stadt, hellem Stern gleich,
- [775] ὅν ρά τε νηγατέ^{ησιν} ἐεργόμε ναι καλύ^{βησιν}
neu ehelichen eingeschlossen seiend Hütten
- [776] νύμφαι θηγήσαντο δόμων ὑπερ^{άντελ} λοντα,
Nymphen bestaunten der Häuser gegen auf gehend,
- [777] καί σφισι κυανέ^{οιο} δι' ἡέρος ὅμματα θέλγει
des dunkel blauen Nebels Augen bezaubert
- [778] καλὸν ἐρευθόμε νος, γάνυ^{ται} δέ τε ἡιθέ^{οιο}
schön errötend seiend, freut sich des Jünglings
- [779] παρθένος ιμε^{ρουσα} μετ' ἀλλοδαποισιν ἐόντος
Maid begehrend fremden seienden
- [780] ἀνδράσιν, ὥ['] καί μιν μνηστήν κομέουσι τοκήες·
Männern, Braut ver sorgen Eltern·
- [781] τῷ ίκε^{λος} πρὸ πόληος ἀνὰ στίβον ἤιεν ἕρως.
gleich der Stadt Pfad ging Held.

- [782] καὶ ὁ τε δὴ πυλέων τε καὶ ἄστεος ἐντὸς ἔβησαν,
der Tore der Stadt gingen sie,
- [783] δημότεραι μὲν ὅπισθεν ἐπεκλονέοντο γυναῖκες,
bürgerliche drängten sich Frauen,
- [784] γηθόσυναι ξείνω· οὐδὲ πᾶς χθονὸς ὅμματ' ἐρείσας
freudig dem Fremden· der Erde Augen gestützt habend
- [785] νίσσετ' ἀπηλεγέως, ὄφρ' ἀγλαὰ δῶματ' ἵκανεν
ging glänzende Häuser erreichte
- [786] Ὑψιπύλης· ἀνεσαν δὲ πύλας προφανέντι θεράπιναι
der Hypsipyle· ließen los Tore dem sichtbar Gewordenen Mägde
- [787] δικλίδας, εύτυκτοισιν ἀρηρεμένας σανί δεσσιν.
Tür flügel, mit gut ge zimmerten zusammen gefügt worden Brettern.
- [788] ἐνθα μιν ἵφινόη κλισμῷ ἔνι παμφανόωντι
Iphinoe Sessel all glänzendem
- [789] ἐσσυμένως καλῆς διὰ παστάδος εἶσεν ἀγουσα
der schönen Vorhalle setzte führend
- [790] ἀντία δεσποινης· ἡ δέ ἐγκλιδὸν ὅσσε βαλοῦσα
der Herrin· Augen geworfen habend
- [791] παρθενικὰς ἐρύθηνε παρηίδας· ἔμπα δὲ τόν γε
jungfräulichen errötete Wangen·
- [792] αἰδομένη μύθοισι προσέννεπεν αἴμυλιοισιν·
sich scheuend Worten sprach an schmeichelnden·
- [793] ἔξενε, τῇ μήμνοντες ἐπὶ χρόνον ἔκτοθι πύργων
'Fremdling, verweilend Zeit der Türme
- [794] ἥσθ' αὕτως; ἐπεὶ οὐ μὲν ὑπ' ἀνδράσι ναίεται ἄστυ,
sitzt ihr
- [795] ἀλλὰ Θρηικίης ἐπινάστιοι ἡπείροιο
der Thrakien Zu zügler des Festlandes
- [796] πυροφόρους ἀρόωσι γύας. κακότητα δὲ πᾶσαν
weizen tragende pflügen Fluren. Schlechtigkeit ganze
- [797] ἔξερέω νημερτές, τὸν εὖ γνοίητε καὶ αὐτοί.
werde dar legen erkennen möget
- [798] εὔτε Θόας ἀστοῖσι πατὴρ ἐμὸς ἐμβασίλευεν,
Thoas den Bürgern Vater mein herrschte,

- [799] τηνίκα Θρηικήν, οĩ τ' ἀντία ναιετάουσιν,
Thrakien, wohnen,
- [800] δῆμους ἀπορύμενοι λαοὶ πέρθεσκον ἐπαύλους
des Volkes auf brechend Leute verwüsteten Wohn stätten
- [801] ἐκ νηῶν, αὐτῆσι δ' ἀπέρονα ληίδα κούραις
der Schiffe, un endliche Beute den Mädchen
- [802] δεῦρ' ἄγον· οὐλομένης δὲ θεᾶς πορσύνετο μῆτις
führen· ver derblichen der Göttin bereitete sich Plan
- [803] Κύπριδος, ἦ τέ σφιν θυμοφθόρον ἔμβαλεν ἄτην.
der Kypris, herz verderbende warf hinein Verblendung.
- [804] δὴ γάρ κουριδίας μὲν ἀπέστυγον, ἐκ δὲ μελάθρων,
der Ehe verabscheuten sie, der Hallen,
- [805] ἦ ματίη εἴξαντες, ἀπεσεύοντο γυναῖκας·
törichten nachgegeben habend, weg eilten sie Frauen:
- [806] αὐτὰρ ληιάδεσσι δορικτήταις παράσαυον,
Beute speer erworbenen bei lagerten sie,
- [807] σχέτλιοι. ἦ μὲν δηρὸν ἐτέτλαμεν, εἴ κέ ποτ' αὐτίς
erbarmungslose. haben wir ertragen,
- [808] ὄψε μεταστρέψωσι νόον· τὸ δὲ διπλόν αἰεὶ¹
mögen um wenden Sinn· zweifache
- [809] πῆμα κακὸν προύβαινεν. ἀτιμάζοντο δὲ τέκνα
Übel schlimmes schritt voran. entehrten Kinder
- [810] γνήσι' ἐνὶ μεγάροις, σκοτίῃ δ' ἀνέτελλε γε νέθλη.
echte Hallen, dunkle stieg auf Geschlecht.
- [811] αὕτως δ' ἀδυῆτές τε κόραι, χήραι τ' ἐπὶ τῆσιν
unvermählte Mädchen, Witwen
- [812] μητέρες ἀμπτολίεθρον ἀτημελέες ἀλάληντο.
Mütter Stadt un gepflegte irrten sie.
- [813] οὐδὲ πατὴρ ὀλίγον περ ἐῆς ἀλέγιζε θυγατρός,
Vater ein wenig seiner achtete Tochter,
- [814] εἰ καὶ ἐν ὁφθαλμοῖσι δαīζομένην ὄροψιο
Augen misshandelt werdende sah er
- [815] μητρυῆς ὑπὸ χερσὶν ἀτασθάλου· οὐδ' ἀπὸ μητρὸς
der Stiefmutter Händen frevelrischen· Mutter

[816] λώβην, ὡς τὸ πάροιθεν, ἀεικέα παιδες ἄμυνον.
Schmach, un schöne Kinder wehrten ab.

[817] οὐδὲ κασιγνήτοισι κασιγνήτῃ μελε θυμῷ.
den Brüdern Schwester lag am Herzen dem Sinn.

[818] ἀλλ' οἴαι κοῦραι λητίδες ἐν τε δόμοισιν
allein Mädchen Beute Häusern

[819] ἐν τε χοροῖς ἀγορῇ τε καὶ εἰλαπίνησι μέλοντο·
Tänzen Versammlung Gelagen waren wichtig.

[820] εἰσόκε τις θεός ἄμμιν ὑπέρβιον ἔμβαλε θάρσος,
Gott über mächtigen warf hinein Mut,

[821] ἀψ ἀναερχομένους Θρηκῶν ἄπο μηκέτι πύργοις
hinauf kehrende der Thraker Türmen

[822] δέχθαι, ἵν φρονέοιεν ἄπερ θέμις, ἡέ πη ἄλλη
auf zunehmen, mögen denken Sitte Gesetz, andern

[823] αύταῖς ληιάδεσσιν ἀφορμηθέντες ἤκοιντο.
Beute aufgebrochen worden würden kommen.

[824] οἱ δ' ἄρα θεσσάμενοι παῖδων γένος, ὕσσον ἔλειπτο
gesetzt habend der Kinder Geschlecht, übrig blieb

[825] ἄρσεν ἀνὰ πτολίεθρον, ἔβαν πάλιν, ἐνθ' ἔτι νῦν περ
männliches Stadt, gingen

[826] Θρηκίης ἄροσιν χιονώδεα ναιετάουσιν.
der Thrakien Pflug furchen schnee reich wohnen sie.

[827] τῷ ύμεῖς στρωφᾶσθ' ἐπιδήμιοι· εἰ δέ κεν αὐθι
wendet euch heimisch.

[828] ναιετάειν ἐθέλοις, καί τοι ἄδοι, ἢ τ' ἀν ἔπειτα
zu wohnen möchtest, möchte gefallen,

[829] πατρὸς ἐμεῖο Θόαντος ἔχοις γέρας· οὐδέ τί σ' οἶω
des Vaters des Thoas würdest haben Ehr Geschenk· meine ich

[830] γαῖαν ὄνοσσεσθαι· περὶ γῆρα βαθύλήιος ἄλλων
Erde ver achten zu· reich an Ackerland

[831] νήσων, Αιγαίην ὅσαι εἰν ἀλί ναιετάουσιν.
Inseln, der Ägäischen dem Meer wohnen.

[832] ἀλλ' ἄγε νῦν ἐπὶ νῆσα κιλὼν ἐτάροισιν ἐνίσπεις
auf Schiff gehend den Gefährten verkünde

- [833] μύθους ἡμετέρους, μηδ' ἔκτοθι μίμνε πόληος.'
Worte unsere, mehr' verweile der Stadt.'
- [834] Ἰσκεν, ἀμαλάδυνουσα φόνου τέλος, οἶον ἐτύχθη
sprach, mildernd des Mordes Ende, sich fügte
- [835] ἀνδράσιν· αὐτὰρ ὁ τίνγε παραβλήδην προσέειπεν
den Männern· sprach an
- [836] "Υψιπύ λῃ, μάλα κεν θυμηδέος ἀντιάσαιμεν
"Hypsipyle, herz freudigen würden erlangen
- [837] χρησμοσύνης, ἦν ἄμμι σέθεν χατέουσιν διπάζεις.
der Weissagung, bedürfen verleihst.
- [838] εἴμι δ' ὑπότροπος αὐτις ἀνὰ πτόλιν, εὔτ' ἀν ἔκαστα
ich gehe zurück kehrend die Stadt, je des
- [839] ἔξειπτω κατὰ κόσμον. ἀνακτορίη δὲ μελέσθω
ich aus sage Ordnung. Palast wesen sei Sorge
- [840] σοὶ γ' αὐτῇ καὶ νῆσος· ἔγωγε μὲν οὐκ ἀθερίζων
Insel· verachtend
- [841] χάζομαι, ἀλλά με λυγρὸν ἐπισπέρχουσιν ἔεθλοι.
weiche zurück, leid vollen drängen an Aufgaben.
- [842] ἦ, καὶ δεξιτερῆς χειρὸς θίγεν· αἴψα δ' ὅπισσω
der rechten Hand berührte.
- [843] βῆρος ἔμεν, ἀμφὶ δὲ τόνγε νεήνιδες ἄλλοθεν ἄλλαι
ging zu gehen, Jungfrauen andere
- [844] μυρίαι εἰλίσσοντο κεχαρμέναι, ὅφρα πυλάων
unzählige ringelten sich hoch erfreut, der Tore
- [845] ἔξέμοιλεν. μετέπειτα δ' ἐυτροχάλοισιν ἀμάξαις
ging hinaus. wohl räderigen Wagen
- [846] ἀκτὴν εἰσαπέβαν, ξεινήια πολλὰ φέρουσαι,
Strand fuhren hinauf, Gast geschenke viele bringend,
- [847] μῦθον ὅτε ἥδη πάντα διηνεκέως ἀγόρευσεν,
Wort alles sprach,
- [848] τόν ὥα καλεσσαμένη διεπέφραδεν Ὑψιπύλεια·
gerufen habend teilte mit Hypsipyle·
- [849] καὶ δ' αὐτοὺς ξεινοῦσθαι ἐπὶ σφέα δώματ' ἄγεσκον
bewirtet zu werden Häuser führen

- [850] ὥρηδι|ως. Κύ|πρις γὰρ ἐ|πὶ γλυκὺν|ύμερον ὥρσεν
Kypnis Sehnsucht trieb auf
- [851] Ἡφαί|στοιο χά|ριν πολυ|μήτιος, ὕφρα κεν αὔτις
des Hephaistos um willen viel ratende,
- [852] ναίη|ται μετό πισθεν ἀ|κήρατος ἀνδράσι|Λῆμνος.
wohne un befleckt den Männern Lemnos.
- [853] ἔνθ' ὁ μὲν |Υψιπύ λης βασι|λίουν ἐς δόμον |ώρτο
der Hypsipyle königlichen Palast brach auf
- [854] Αἰσονί|δης· οἱ δ' ἄλλοι ὅπῃ καὶ |ξκυρσαν |ξκαστος,
Aisonide· anderen gerieten je der,
- [855] Ἡρα|κλῆος ἄνευθεν, ὁ γὰρ παρὰ |νηὶ λέλειπτο
des Herakles dem Schiff war geblieben
- [856] αὐτὸς ἐκῶν παῦροί τε διακρινθέντες |ἐταῖροι.
frei willig wenige ab getrennt worden seiend Gefährten.
- [857] αὐτίκα δ' ἄστυ χοροῖσι καὶ |εἰλαπί νησι |γεγήθει
die Stadt mit Chören mit Gelagen freute sich
- [858] καπνῷ κνισή|εντι περίπλεον· |ξειχα δ' ἄλλων
mit Rauch duftendem ringsum voll-
- [859] ἀθανάτων "Ηρης υἱα κλυτὸν ἡδὲ καὶ αὐτὴν
der Unsterblichen der Hera Sohn berühmten
- [860] Κύπριν ἀ|οιδῇ σιν θυέεσσι τε μειλίσσοντο.
Kypris mit Gesängen mit Opfern besänftigten.
- [861] ἀμβολή δ' εἰς ἡμαρτὰ εἰς ἡματος ἦν
Verzögerung Tag Tag es war
- [862] ναυτιλίης· δηρὸν δ' ἀνέλινυν αὔθι μένοντες,
der Seefahrt ruhten bleibend,
- [863] εἰ μὴ ἀοιλίσσας |ετάρους ἀπάνευθε γυναικῶν
zusammen getrommelt habend Gefährten der Frauen
- [864] Ἡρακλέης τούσισιν ἐνιπτάζων μετέειπεν·
Herakles solchen schmähend sprach zu-
- [865] 'δαμόνι οἱ πάτρης ἐμφύλιον αἷμ' ἀποέργει
'Un seligen, des Vaterlandes bürgerliches Blut hält ab
- [866] ἡμέας; ἵε γάμων ἐπιδευέες ἐνθάδ' ξβημεν
der Ehen bedürftig gingen wir

- [867] κεῖθεν, ὁ νοσσάμενοι πολιήτιδας; αὐθὶ δ' ἔαδεν
tadelnd habend Stadtfrauen; gefiel
- [868] ναίον τας λιπαρὴν ἄροσιν Λήμυνοι τα μέσθαι;
wohnend fette Acker flur Lemnos zu teilen für sich;
- [869] οὐ μὰν εὔκλειεῖς γε σὺν ὀθνεῖησοι γυναιξιν
ruhm voll fremden Frauen
- [870] ἐσσόμεθ' ᾖδ' ἐπὶ δηρὸν ἐελμένοι· οὐδέ τι κῶας
werden wir er hoffend. Vlies
- [871] αὐτόματον δῶσει τις ἐλῶν genommen habend θεός εὔξαμενοι.
von selbst wird geben Gott den Gebet getan Habenden.
- [872] οἱμεν αὐτὶς ἔκαστοι ἐπὶ σφέας τὸν δὲ ἐνὶ λέκτροις
gehen wir je der Lagern
- [873] Ὑψιπύλης εἰάτε πανήμερον, εἰσόκε Λῆμνον
der Hypsipyle lasst zu den ganzen Tag, Lemnos
- [874] παισιν ἐσανδρώσῃ, μεγάλη τέ ἐβάξις ἕκηται.
mit Kindern zum Mann mache, große Kunde erreiche.'
- [875] ὡς νείκεσσεν ὅμιλον· ἐναντία δὲ οὐ νύ τις ἔτλη
schalt Haufen. wagte
- [876] ὅμματ' ἀνασχέθειν, οὐ δὲ προτιμούσθη σασθαι.
Augen empor halten, ent gegnen.
- [877] ἀλλ' αὐτῶς ἀγορῆθεν ἐπαρτίζοντο νέεσθαι
rüsteten sich zu fahren
- [878] σπερχόμενοι. ταῦ δέ σφιν ἐπέδραμον, εὗτ' ἐδάησαν.
eilend. eilen heran, sie erfuhren.
- [879] ὡς δὲ ὅτε λειρια καλὰ περιβρομέουσι μέλισσαι
Lilien schöne um brummen Bienen
- [880] πέτρης ἐκχύμεναι συμβληίδος, ἀμφὶ δὲ λειμῶν
des Felsens heraus gegossen seiend der Bienen höhle, Wiese
- [881] ἐρσήεις γάνυται, ταῦ δὲ γλυκὺν ἀλλοτε ἀλλον
tau frisch freut sich, süßen anderen
- [882] καρπὸν ἀμέργοντιν πεποτημέναι· ὡς ἄρα ταὶ γε
Frucht brechen ab ge flogen seiend.
- [883] ἐνδυκές ἀνέρας ἀμφὶ κινυρόμεναι προχέοντο,
Männer klagend seiend strömten hin,

- [884] χερσί τε καὶ μύθοισιν ἐδεικανόωντο ἔκαστον,
mit Händen mit Worten über redeten je den,
- [885] εὐχόμεναι μακάρεσσιν ἀπήμονα νόστον ὁ πάσσαλ.
betend den Seligen un schädliche Heimkehr zu gewähren.
- [886] ὡς δὲ καὶ Ὑψηπύλη ἡρίσατο χεῖρας ἐλοῦσα
Hypsipyle erbat sich Hände genommen habend
- [887] Αἰσονίδεω, τὰ δέ οἱ ῥέες δάκρυα χάρτει Ἰόντος·
des Aisoniden, flossen Tränen bei dem Mangel des Gehenden.
- [888] Νίσσεο, καὶ σὲ θεοὶ σὺν ἀπηρέσιν αὗτις ἐταίροις
'ziehe, Götter un versehrten Gefährten
- [889] χρύσειον βασιλῆι δέρος κομίσειαν ἄγοντα
goldenes dem König Vlies mögen bringen bringend
- [890] αὕτως, ὡς ἔθελεις καί τοι φίλον. Ἡδε δὲ νῆσος
du willst lieb. Insel
- [891] σκῆπτρά τε πατρὸς ἐμεῖο παρέσσεται, ἦν καὶ ὁ πίσσω
Zepter des Vaters werden zur Seite sein,
- [892] δή ποτε νοστήσας ἔθελης ἄψορρον ίκέσθαι.
heimgekehrt habend mögest wollen zu kommen.
- [893] ὥηιδέως δ' ἀνέοι καὶ ἀπέίρονα λαὸν ἀγείραις
zahl lösen Volk würdest versammeln
- [894] ἄλλων ἐκ πολύων· ἄλλ' οὐ σύγε τήνδε με νοινὴν
anderer Städte· Absicht
- [895] σχήσεις, οὔτ' αὐτῇ προτιμόσσομαι ὅδε τε λεῖσθαι.
wirst haben, voraussehe vollendet zu werden.
- [896] μνώειο μὴν ἀπεών περ ὄμῶς καὶ νόστιμος ἥδη
gedenke ab wesend heim kehrender
- [897] Ὑψηπύλης· λίπε δ' ἥμιν ἔπος, τό κεν ἔξανύσαιμι
der Hypsipyle lass zurück Wort, möchte erfüllen
- [898] πρόφρων, ἦν ἄρα δή με θεοὶ δῶσι τε κέσθαι.
willig, Götter geben mögen zu gebären.'
- [899] τὴν δ' αὔτ' Αἴσονος υἱὸς ἀγαλόμενος προσέειπεν·
des Aison Sohn bewundernd sprach an-
- [900] Ὑψηπύλη, τὰ μὲν οὕτω ἐναίσιμα πάντα γένοιτο
'Hypsipyle, schicklich alles möge werden

- [901] ἐκ μακάρων· τύνη δ' ἐμέθεν πέρι θυμὸν ἀρείω
der Seligen· Sinn besserer
- [902] ἵσχαν', ἐπεὶ πάτρην μοι ἄλις Πελίαο ἔκητι
halte zurück, Vaterland des Pelias
- [903] ναιετάειν· μοῦνόν με θεοὶ λύσειαν ἀέθλων.
zu wohnen· allein Götter möchten lösen der Mühen.
- [904] εἰ δ' οὐ μοι πέπρωται ἐς Ἑλλάδα γαῖαν ἵκεσθαι
ist beschieden Hellas Erde zu kommen
- [905] τηλοῦ ἀναπλώοντι, σὺ δ' ἄρσενα παῖδα τέκηαι,
hinauf segelnd, männlichen Knaben gebären mögest,
- [906] πέμπε μιν ἡβήσαντα Πελασγίδος ἔνδον ἱωλκοῦ
sende erwachsen geworden des pelasgischen Iolkos
- [907] πατρί τ' ἐμῷ καὶ μητρὶ δύνης ἄκος, ἦν ἄρα τούς γε
dem Vater meinem Mutter der Not Heilmittel,
- [908] τέτμη ἔτι ζώοντας, οὐ' ἄνδιχα τοῖο ὄνακτος
antreffen möge lebend, Herrn
- [909] σφοῖσιν πορσύγωνται ἐφέστιοι ἐν μεγάροισιν.'
ordnen mögen herd ansässige den Hallen.'
- [910] ἦ, καὶ ἐβαίν' ἐπὶ νῆα παροίτατος· ὃς δὲ καὶ ἄλλοι
ging das Schiff vorderster· andere
- [911] βαῖνον ἀριστήεξ· λάζοντο δὲ χερσὶν ἐρετμὰ
gingen die Besten· nahmen sich mit Händen Ruder
- [912] ἐνσχερώ ἐζόμενοι· πρυμνήσια δέ σφισιν Ἀργος
sitzend· Heck tauen Argos
- [913] λῦσεν ύπεκ πέτρος ἀλιμυρέος. ἐνθ' ἄρα τοί γε
löste des Felsens salz bespülten.
- [914] κόπτον ὅδωρ δολιχῆσιν ἐπικρατέως ἐλάτησιν.
schlugen Wasser langen mit Fichten.
- [915] ἐσπέριοι δ' ὄρφῆος ἐφημοσύνησιν ἔκελσαν
am Abend des Orpheus auf Anraten setzen an
- [916] νῆσον ἐς Ἡλέκτρης Ἄτλαντίδος, ὄφρα δαέντες
Insel der Elektra der Atlantidin, erfahren habend
- [917] ἀρρήτους ἀγανῆσι τε λεσφορίησι θεμιστας
unaussprechliche mit milden mit Vollzugs Bräuchen Sitte Gesetze

- [918] σωτέροι κρυόεσσαν ὑπὲρ ἄλα ναυτὸν λοιντο. sicherer kalte das Meer würden segeln.
- [919] τῶν μὲν ἔτ' οὐ προτέρω μυθήσομαι· ἀλλὰ καὶ αὐτὴν werde erzählen.
- [920] νῆσος ὁ μῶς κεχάροιτο καὶ οἱ λάχον ὅργια κεῖνα Insel möchte sich freuen erhielten Mysterien
- [921] δαίμονες ἐνναέται, τὰ μὲν οὐ θέμις ἄμμιν ἀείδειν. Dämonen Einwohner, Sitte Gesetz zu besingen.
- [922] κεῖθεν δ' εἰρεύη Μέλανος διὰ βένθεα πόντου mit Ruderarbeit schwarzen Tiefen des Meeres
- [923] ιέμενοι τῇ μὲν Θρηκῶν χθόνα, τῇ δὲ περαίην strebend der Thraker Erde, jenseitige
- [924] Ἰμβρον ἔχον καθύπερθε· νέον γε μὲν ἡελίοιο Imbros führten der Sonne
- [925] δυομένου Χερόνησον ἐπὶ προύχουσαν οἴκοντο. untergehend seiender Chersones vorragend seiende kamen an.
- [926] ἐνθα σφιν λαψηρὸς ἄη νότος, ιστία δ' οὖρω rasch wehte Südwind, Segel mit Günstwind
- [927] στησάμενοι κούρης Ἀθαμαντίδος αἰπάρει εθρα aufgestellt habend der Maid athamantischen steile Ströme
- [928] εἰσέβαλον· πέλαγος δὲ τὸ μὲν καθύπερθε λέλειπτο war hinein- Meer war verlassen
- [929] ἥρι, τὸ δ' ἐννύχιοι Ἄρτειάδος ἐνδοθεν ἀκτῆς nächtlich rotäischen der Küste
- [930] μέτρεον, Ἰδαίην ἐπὶ δεξιὰ γαῖαν ἔχοντες, maßen sie, idaiische rechte Erde haltend.
- [931] Δαρδανίην δὲ λιπόντες ἐπιπροσέβαλλον Άβυδω, dardanische verlassend griffen näher an Abydos,
- [932] Περκώτην δ' ἐπὶ τῇ καὶ Άβαρνίδος ἡμαθόεσσαν Perkote der Abarnis sandige
- [933] ἡιόνα ζαθέην τε παρόμειβον Πιτύειαν. Strand heilige zogen vorüber Pityeia.
- [934] καὶ δὴ τοί γ' ἐπὶ νυκτὶ διάνδιχα νηὸς ιούσης κai δη τoi γai εpi νukti diāndixha neos iousēs Gehend

- [935] δίνη πορφύροντα διήνυσαν Ἐλλήσποντον.
mit Strudel purpur wogend vollendeten sie Hellespont.
- [936] ἔστι δέ τις αἰπεῖα Προποντίδος ἔνδοθι νῆσος
ist steil der Propontis Insel
- [937] τυτθὸν ἀπὸ Φρυγίης πολὺ ληίου ἡπείροι
phrygischen getreide reichen des Festlandes
- [938] εἰς ἄλα κεκλιμένη, ὅσσον τ' ἐπιμύρεται ἴσθμὸς
das Meer geneigt seiend, sich benetzt Isthmus
- [939] χέρσω ἐπιπρονής καταειμένος· ἐν δέ οἱ ἀκταί
mit Land vornüber geneigt hin gelagert Küsten
- [940] ἀμφίδυμοι, κείνται δ' ὑπὲρ ὕδατος Αἰσήποιο.
beiderseits liegend, liegen des Wassers des Aisepos.
- [941] Ἀρκτῶν μιν καλέουσιν ὅρος περιναιετάοντες·
Arktōn nennen Berg rings um wohnend.
- [942] καὶ τὸ μὲν ὑβρισταί τε καὶ ἄγριοι ἐνναίουσιν
übermütige wilde wohnen darin
- [943] Γηγενέες, μέγα θαῦμα περικτίονεσσιν ἰδέσθαι.
Erd geborene, Wunder den Nachbarn zu sehen.
- [944] ἔξ γὰρ ἐκάστῳ χείρες ὑπέρβιοι ἡερέθονται,
sechs jedem Hände über mächtig werden bewegt,
- [945] αἱ μὲν ἀπὸ στιβαιῶν ὥμων δύο, ταὶ δ' ὑπένερθεν
kräftigen Schultern zwei,
- [946] τέσσαρες αἰνοτάτησιν ἐπὶ πλευρῆς ἀραρυῖαι.
vier mit schrecklichsten Seiten angefügt seiend.
- [947] ίσθμὸν δ' αὐτὸν τε Δολίονες ἀμφενέμοντο
Isthmus Ebene Dolionen be wohnten rings
- [948] ἀνέρες· ἐν δ' ἥρως Λίνηιος υἱὸς ἄνασσεν
Männer· Held des Lineus Sohn herrschte
- [949] Κύζικος, δὸν κούρη δίου τέκεν Εὔσωροι
Kyzikos, Tochter des göttlichen gebar des Eusoros
- [950] Αἰνή τῇ τοὺς δ' οὕτι καὶ ἔκπαγλοι περ ἐόντες
Ainete. sehr furchtbare seiend
- [951] Γηγενέες σινοντο, Ποσειδάωνος ἄρωγῇ·
Erd geborene schädigten sie, des Poseidon durch Hilfe·

- [952] τοῦ γὰρ ἔσαν τὰ πρῶτα Δολίονες ἐκγεγαῶτες.
waren ersten Dolionen entsprungen seiend.
- [953] ἐνθ' Ἀργῷ προύτυψεν ἐπειγομένη ἀνέ μοισιν
Argo stieß vor sich beeilend mit Winden
- [954] Θρηικοῖοις, Καλὸς δὲ λιμὴν ὑπέδεκτο θέουσαν.
thrakischen, schöner Hafen nahm auf laufend.
- [955] κεῖσε καὶ εύναίης ὀλίγον λίθον ἐκλύσαντες
der Lagerstatt kleinen Stein gelöst habend
- [956] Τίφυος ἐννεσίησιν ὑπὸ κρήνη ἐλίποντο,
des Tiphus auf Anweisungen Quelle blieben sie,
- [957] κρήνη ὑπὸ Ἀρτακίη· ἔτερον δὲ ἔλον, δόστις ἀρήρει,
Quelle Artakia· anderen nahmen, war angepasst,
- [958] βριθύν· ἀτὰρ κεῖνόν γε θεοπροπίαις Ἔκατοι
schwer Weissagungen des Hekatos
- [959] Νηλεῖδαι μετόπισθεν Ἰάονες ἴδρυσαντο
Neleiden Ionier richteten ein
- [960] Ἱερόν, ἦ θέμις ἦεν, Ἰησονίης ἐν Αθήνης.
Heiligtum, Sitte Gesetz war, der Iasonischen Athene.
- [961] τοὺς δὲ ἄμυδις φιλότητι Δολίονες ἥδε καὶ αὐτὸς
mit Freundschaft Dolionen
- [962] Κύζικος ἀντίσαντες ὅτε στόλον ἥδε γε νέθλην
Kyzikos entgegen gehend Flotte Geschlecht
- [963] ἐκλύον, οἴτινες εἶεν, ἐυξείνως ἀρέσαντο,
hörten, wären, waren zufrieden,
- [964] καὶ σφεας εἰρεσίῃ πέπιθον προτέρωσε κιόντας
mit Ruderarbeit überredeten gehend seiend
- [965] ἄστεος ἐν λιμένι πρυμνήσια νηὸς ἀνάψαι,
der Stadt dem Hafen Heck tauе des Schiffes fest zu machen,
- [966] ἐνθ' οἵ γ' Ἐκβασίων βωμὸν θέσαν Απόλλωνι
Embasi schen Altar setzen dem Apollon
- [967] εἰσάμενοι παρὰ θῖνα, θυηπολίης τ' ἔμελοντο.
gesetzt habend Sand ufer, Opfer dienstes kümmerten sich.
- [968] δῶκεν δ' αὐτὸς ἄναξ λαρὸν μέθυ δευομένοισιν
gab der Herr liebliches Met Wein Mangel habenden

- [969] μῆλά θ' ὁ μοῦ· δὴ γάρ οἱ ἔην φάτις, εὗτ' ὅν τίκωνται
Herden tiere war Kunde, ankommen mögen
- [970] ἀνδρῶν ἥρωων θεῖος στόλος, αὐτίκα τόν γε
der Männer der Helden göttlicher Zug,
- [971] μείλιχον ἀντιά αν, μηδὲ πτολέμιο μέλεσθαι.
milde Begegnung, des Krieges am Herzen liegen.
- [972] ἴσον που κὰ κείνῳ ἐπισταχύεσκον τιουλοι,
gleich sprossen nach Flaum bärte,
- [973] οὔδε νύ πω παῖ δεσσιν ἀγαλλόμενος μεμόρητο·
den Kindern sich freuend war eingedenk-
- [974] ἀλλ' ἔτι οἱ κατὰ δώματ' ἀκήρατος ἦν ἄκοιτις
Hallen un befleckt war Gattin
- [975] ὀδίνων, Μέροπος Περκωσίου ἐκγεγαυῖα,
der Wehen, des Merops perkotischer entsprossen seiend,
- [976] Κλείτη ἐυπλόκαμος, τὴν μὲν νέον ἔξετι πατρὸς
Kleite schön gelockt, der Vaters
- [977] θεσπεσύοις ἔδνοισιν ἀνήγαγεν ἀντιπέρηθεν.
mit wunder baren Braut geben führte herauf
- [978] ἀλλὰ καὶ ὡς θάλαμόν τε λυπῶν καὶ δέμνια νύμφης
Gemach verlassend Lager der Braut
- [979] τοῖς μέτα δαῦτ' ἀλέγυνε, βάλεν δ' ἀπὸ δείματα θυμοῦ.
Mahl bereitete, warf Schrecken des Sinnens.
- [980] ἀλλήλους δ' ἔρε εινον ἀμοιβαδίς· ἤτοι οἱ μέν σφεων
fragten
- [981] πεύθετο ναυτιλῆς ἄνυσιν, Πελίαο τ' ἐφετμάς·
erkundigte sich der Seefahrt Erfolg, des Pelias Befehle-
- [982] οἱ δὲ περικτιόνων πόλιας καὶ κόλπον ἄπαντα
der Anwohner Städte Meer busen ganzen
- [983] εύρειης πεύθοντο Προποντίδος· οὐ μὲν ἐπιπρό
der weiten erkundigten sich der Propontis-
- [984] ἡεῖδει καταλέξαι ἐελδομένοισι δαῆναι.
wusste zu erzählen begehrenden zu lernen.
- [985] ἥοι δ' εἰσανέβαν μέγα Δίνδυμον, ὅφρα καὶ αὐτοὶ¹
bei Tages anbruch stiegen hinauf großen Dindymon,

- [986] θηή σαιντο πόρους κεύνης ἀλόσ· ἐκ δ' ἄρα τοί γε
schauen möchten Wege See·
- [987] νῆα Χυτοῦ λιμένος προτέρω ἔξιλασαν ὅρμον·
das Schiff des Chyto Hafen trieben hinaus Anker platz·
- [988] ἥδε δ' ἵησονίη πέφα ται ὁδός, ἦνπερ ἔβησαν.
lasonische ist offenbar Weg, gingen.
- [989] Γηγενέες δ' ἔτερωθεν ἀπ' οὔρεος ἀξαντες
Erd geborene Erd geboren hervorge sprungen
- [990] φράξαν ἀπειρεσίοιο Χυτοῦ στόμα νειόθι πέτρης
verriegelten un endlichen des Chyto Mund mit Felsen
- [991] πόντιον, οἴα τε θῆρα λοχώμενοι ἔνδον ἔόντα.
Meer passage, Wild tier auf der Lauer liegend seiend.
- [992] ἀλλὰ γὰρ αὐθι λέλειπτο σὺν ἀνδράσιν ὅπλοτέροισιν
war zurück gelassen Männern jüngerem
- [993] Ἡρακλέης, δις δή σφι παλίντονον αἷψα τανύσσας
Herakles, rück gespannt gespannt habend
- [994] τόξον ἐπασυνέρους πέλασε χθονί· τοὶ δὲ καὶ αὐτοὶ¹
Bogen immer dichter brachte nahe der Erde·
- [995] πέτρας ἀμφιρῶγας ἀερτάζοντες ἔβαλλον.
Felsen zwei spaltige empor hebend warfen.
- [996] δὴ γάρ που κάκεινα θεὰ τρέφεν αἰνὰ πέλωρα
die Göttin ernährte schreckliche Un geheuer
- [997] Ἡρη, Ζηνὸς ἄκοτις, ἀέθλιον Ἡρα κλῆι.
Hera, des Zeus Gattin, als Kampf aufgabe dem Herakles.
- [998] σὺν δὲ καὶ ᾕλλοι δῆθεν ὑπότροποι ἀντιώντες,
die anderen zurück kehrend entgegen gehend,
- [999] πρίν περ ἀνελθέμεναι σκοπιήν, ἤπιοντο φόνοι
hinauf zu gehen Wacht spitze, begannen sich des Mordens
- [1000] γηγενέων ἥρωες ἀριόιοι, ἡμέν διστοῖς
der Erd geborenen Helden kriegs mutig, Pfeilen
- [1001] ἥδε καὶ ἔγχειροι δεδεγμένοι, εἰσόκε πάντας
an stürmende Speeren empfangen habend, alle
- [1002] ἀντιβήην ἀσπερχὲς ὄρινομένους ἔδαξαν.
an stürmende zerrissen.

- [1003] ὥς δ' ὅτε δούρατα μακρὰ νέον πελέκεσσι τυπέντα
Holzbalken lange mit Äxten geschlagen worden
- [1004] ὑλοτόμοι στοιχηδὸν ἐπὶ ρήγη μῖν βάλωσιν,
Holz fäller Brandungs saum legen mögen,
- [1005] ὄφρα νοτισθέντα κρατεροὺς ἀνεχοίατο γόμφους·
befeuertet worden starke hielten stand Zapfen·
- [1006] ὥς οἱ ἐνὶ ξυνοχῇ λιμένος πολιοῖο τέ ταντο
Zusammen drang des Hafens grau schimmernden waren gespannt
- [1007] ἔξειης, ἄλλοι μὲν ἐς ἀλμυρὸν ἀθρόοι ὕδωρ
andere salziges zusammen Wasser
- [1008] δύπτοντες κεφαλὰς καὶ στήθεα, γυῖα δ' ὑπερθεν
tauchend Köpfe Brust körbe, Glieder
- [1009] χέρσῳ τεινάμενοι τοὶ δ' ἔμπαλιν, αἴγια λοῖο
dem Trockenen streckend seiend· des Strandes
- [1010] κράτα μὲν ψαμάθοισι, πόδας δ' εἰς βένθος ἔρειδον,
Köpfe in den Sanden, Füße die Tiefe stemmten,
- [1011] ἄμφω ἄμοις οἰωνοῖσι καὶ ἰχθύοις κύρμα γε νέσθαι.
Raub vögeln Fischen Beute zu werden.
- [1012] ἥρωες δ' ὅτε δή σφιν ἀταρβῆς ἐπλετ' ἄεθλος,
Helden furcht los wurde Aufgabe,
- [1013] δὴ τότε πείσματα νηὸς ἐπὶ πνοιῇς ἀνέμοι
Binde seile des Schiffes Hauchen des Windes
- [1014] λυσάμενοι προτέρωσε δὲ ἀλόδης οἴδημα νέοντο.
gelöst habend der See Woge gingen.
- [1015] ἡ δ' ἔθεεν λαΐφεσσι πανήμερος· οὐ μὲν ἴούσης
lief mit Segeln den ganzen Tag· ziehender
- [1016] νυκτὸς ἔτι ρύπῃ μένεν ἐμπεδον, ἀλλὰ θύελλαι
der Nacht Wind stoß blieb standhaft, Stürme
- [1017] ἀντίαι ἀρπάγην ὀπώσω φέρον, ὄφρ' ἐπέλασσαν
entgegen stehende trugen, trieben hin an
- [1018] αὔτις ἐμξείνοισι Δολίοσιν ἐκ δ' ἄρ' ἔβησαν
gast freundlichen Dolionen gingen
- [1019] αὐτονυχί· ιερὴ δὲ φατίζεται ἥδ' ἔτι πέτρη,
heilig es wird gesagt Fels,

- [1020] ἦ πέρι πείσματα νηὸς ἐπεσύμενοι ἐβάλοντο.
Binde seile des Schiffes herbei geeilt seiend warfen sich.
- [1021] οὐδέ τις αὐτὴν νῆσον ἐπιφραδέως ἐνόησεν
Insel bemerkte
- [1022] ἔμμεναι· οὐδ' ὑπὸ νυκτὶ Δολίονες ἀψ ἀνιόντας
zu sein. Nacht Dolionen hinauf steigende
- [1023] ἥρωας νημερτὲς ἐπήισαν· ἀλλά που ἀνδρῶν
Helden nahmen wahr· der Männer
- [1024] Μακρέων εἴσαντο Πελασγικὸν ἄρεα κέλσαι.
der Makrier meinten pelasgisches Gebiet gelenkt zu haben.
- [1025] τῷ καὶ τεύχεα δύντες ἐπὶ σφίσι χεῖρας ἔσιραν.
Rüstzeug anlegend habend Hände erhoben.
- [1026] σὺν δ' ἔλασσαν μελίας τε καὶ ἀσπίδας ἀλλήλοισιν
schwangen Eschen spieße Schilder
- [1027] ὀξείῃ ἵκελοι ῥίπῃ πυρός, ἦ τ' ἐνὶ θάμνοις
scharfen gleich dem Stoß des Feuers, Büschen
- [1028] αὐαλέοισι πεσοῦσα κορύσσεται· ἐν δὲ κυδομῷ
dürren gefallen seiend rauscht· Getümmel
- [1029] δεινός τε ζαμενῆς τε Δολιονίῳ πέσε δῆμω.
schrecklich übermächtig dolionischen fiel dem Volk.
- [1030] οὐδ' ὅγε δηιοτῆτος ὑπὲρ μόρον αὔτις ἐμελλεν
der Verwüstung den Tod sollte
- [1031] οἰκαδε νυμφιδίους θαλάμους καὶ λέκτρον ἰκέσθαι.
Braut Gemächer Kammern Lager zu erreichen.
- [1032] ἀλλά μιν Αἰσονίδης τε τραμμένον ιθὺς ἐιόνο
gewandt Aisonide
- [1033] πλῆξεν ἐπαύξας στῆθος μέσον, ἀμφὶ δὲ δουρὶ¹
schlug herzu sprung habend Brust mittlere, mit dem Speer
- [1034] ὁστέον ἔρρασθη· ὁ δ' ἐνὶ ψαμάθοισιν ἐλυσθεὶς
Knochen wurde zerschmettert. Sanden gelöst worden
- [1035] μοῖραν ἀνεπλησσεν. τὴν γὰρ θέμις οὕποτ' ἀλύξαι
Anteil Schicksal erfüllte. Sitte Gesetz entgehen
- [1036] θυητοῖσιν· πάντῃ δὲ περὶ μέγα πέπταται ἔρκος.
den Sterblichen ist ausgebreitet Zaun.

- [1037] ῥ̄ς τὸν ὀιόμενόν που ἀδευκέος ἔκτοθεν ἄτης
meinend des unerfreulichen Unheils
- [1038] εἴναι ἀριστήων αὐτῇ ὑπὸ νυκτὶ πέδησεν
zu sein der Besten der Nacht fesselte
- [1039] μαρνάμενον κείνοισι· πολεῖς δ' ἐπαρηγόνες ἄλλοι
kämpfend viele Helfer andere
- [1040] ἔκταθεν· Ἡρακλέης μὲν ἐνήρατο Τηλεκλῆα
wurden getötet: Herakles erlegte Teleklees
- [1041] ἡδὲ Μεγαβρόντην· Σφόδριν δ' ἐνάριξεν Ἀκαστος·
Megabronte· Sphodris erlegte Akastos·
- [1042] Πηλεὺς δὲ Ζέλυν εἴλεν ἀρηίθοόν τε Γέφυρον.
Peleus Zelyn nahm kriegs mutigen Gephyros.
- [1043] αὐτὰρ ἐυμελίης Τελαμῶν Βασιλῆα κατέκτα.
speer geübte Telamon Basilea tötete.
- [1044] Ἰδας δ' αὖ Προμέα, Κλυτίος δ' Ὑάκινθον ἐπεφνεν,
Idas Promes, Klytios Hyakinthon erschlug,
- [1045] Τυνδαρίδαι δ' ἄμφῳ Μεγαλοσάκεα Φλογίον τε.
Tyndariden Megalossakes Phlogion
- [1046] Οἰνεύς δῆς δ' ἐπὶ τοῖσιν ἔλεν θρασὺν Ἰτυμονῆα
Oineus Sohn erlegte Kühen Itymoneus
- [1047] ἡδὲ καὶ Ἀρτακέα, πρόμον ἀνδρῶν· οὖς ἔτι πάντας
Artakea, vor Kämpfer der Männer alle
- [1048] ἐνναέται τιμᾶς ἡρωῖσι κυδαίνουσιν.
Einwohner mit Ehren heroischen ehren.
- [1049] οἱ δ' ἄλλοι εἴξαντες ὑπέτρεσαν, ἡύτε κίρκους
anderen weichend liefen zurück, Milane
- [1050] ὀκυπέτας ἀγεληδὸν ὑποτρέσσωσι πέλειαι.
schnell fliegende zurück fliehen Tauben.
- [1051] ἐς δὲ πύλας ὅμαδῷ πέσον ἀθρόοι· αἴψα δ' ἀυτῆς
Tore mit Lärm stürzten versammelt·
- [1052] πλήτο πόλις στονόεντος ὑποτροπῆι πολέμιο.
füllte sich Stadt klagenden Rückkehr des Krieges.
- [1053] ἡῶθεν δ' ὄλοὴν καὶ ἀμήχανον εἰσενόησαν
verderbliche ratlose erkannten

- [1054] ἀμπλακήν ἄμφω· στυγερὸν δ' ὕχος εἷλεν ἵδοντας
Verfehlung verhassten Schmerz ergriff gesehen habende
- [1055] ἥρωας Μινύας Αἰνήιον μία πάροιθεν
Helden minyische aineischen Sohn
- [1056] Κύζικον ἐν κονύησι καὶ αἵματι πεπτηῶτα.
Kyzikos Stäuben Blut gefallen seiend.
- [1057] ἡματα δὲ τρία πάντα γόων, τίλλοντό τε χαίτας
Tage drei alle klagend, rupften Haare
- [1058] αὐτοὶ ὄμῶς λαϊοί τε Δοιλίονες. αὐτὰρ ἔπειτα
Leute Dolionen.
- [1059] τρίς περὶ χαλκείοις σὺν τεύχεσι δινηθέντες
ehernen Geräten herum gewirbelt worden
- [1060] τύμβῳ ἐνεκτερέιξαν, ἐπειρήσαντό τ' ἀέθλων,
dem Tumulus bestatteten rituell, versuchten Wettkämpfe,
- [1061] ἡ θέμις, ἀμ πεδίον λειμώνιον, ἐνθ' ἔτι νῦν περ
Sitte Gesetz, Ebene wiesenreiche,
- [1062] ἀγκέχυται τόδε σῆμα καὶ ὄψιγόνοισιν οἶδεσθαι.
ist aufgeschüttet Zeichen den Spätgeborenen zu sehen.
- [1063] οὐδὲ μὲν οὐδ' ἄλοχος Κλείτη φθιμένοιο λέλειπτο
Gattin Kleite des Verstorbenen war verblieben
- [1064] οὐ πόσιος μετόπισθε· κακῷ δ' ἐπὶ κύντερον ἄλλο
des Ehemannes Übel schlimmestes anderes
- [1065] ἤνυσσεν, ἀψαμένη βρόχον αὔχενι. τὴν δὲ καὶ αὐτὰ
vollbrachte, angefasst habend Schlinge am Hals.
- [1066] νύμφαι ἀποφθιμένην ἀλσηδες ὠδύραντο.
Nymphen verstorben seiende waldige beklagten.
- [1067] καί οἱ ἀπὸ βλεφάρων ὅσα δάκρυα χεῦαν ἔραζε
Lidern Tränen gossen
- [1068] πάντα τά γε κρήνην τεῦξαν θεαί, ἦν καλέουσιν
alle Quelle machten Göttinnen, nennen
- [1069] Κλείτην, δυστίνοιο περικλεές οὖνομα νύμφης.
Kleite, der Unglücklichen berühmten Namen der Nymphe.
- [1070] αἰνότατον δὴ κεῖνο Δολιονίησι γυναιξίν
schrecklichstes den dolionischen Frauen

- [1071] ἀνδράσι τ' ἐκ Διὸς ἡμαρ ἐπίλυθεν· ούδε γὰρ αὐτῶν
Männern Zeus Tag kam heran.
- [1072] ἔτλη τις πάσ σασθαι ἐδητύος, ούδε ἐπὶ δηρὸν
wagte zu essen von Speise,
- [1073] ἔξ ἀχέων ἔργοιο μυληφάτου ἔμνωοντο·
den Schmerzen Arbeit der Mühle bedachten sich.
- [1074] ἀλλ' αὕτως ἄφλεκτα διαζώεσκον ἔδοντες.
ungekochte lebten dahin essend.
- [1075] ἐνθ' ἔτι νῦν, εὔτ' ἀν σφιν ἐτήσια χύτλα χέωνται
jährliche Gießungen gießen sie
- [1076] Κύζικον ἐνναίοντες Ἱάονες, ἔμπεδον αἰεὶ¹
Kyzikos wohnend Ionier,
- [1077] πανδῆμοιο μύλης πελάνους ἐπαλετρεύουσιν.
des gesamten Volkes der Mühle Kuchen verrichten.
- [1078] ἐκ δὲ τόθεν τρηχεῖαι ἀνηέρθησαν ἄελλαι
rauhe wurden erhoben Sturmböen
- [1079] ἡμαθ' ὁ μοῦ νύκτας τε δυώδεκα, τοὺς δὲ καταῦθι
Tage Nächte zwölf,
- [1080] ναυτίλιεσθαι ἔρυκον. ἐπιπλομένη δὲ ἐν νυκτὶ¹
zu segeln hielten auf. herein kommend seiender Nacht
- [1081] ὄλλοι μέν ῥα πάροις δεδημένοι εύναζοντο
die anderen laut gebändigt worden lagerten sich
- [1082] ὑπνῷ ἀριστῇ εἶς πύματον λάχος· αὐτῷ Ἀκαστος
im Schlaf die Besten zuletzt erlangt habend. Akastos
- [1083] Μόψος τ' Ἀμπυκίδης ἀδιγὰ κνώσσοντας ἔρυντο.
Mopsos Ampykides laut schnarchend hüteten.
- [1084] ἡ δ' ἄρ' ὑπὲρ ξανθοῖο καρόντας Αἴσονίδαο
blonden Hauptes des Aisoniden
- [1085] πιωτᾶτ' ἀλκυονίς λιγνορῆ ὄπλι θεσπίζουσα
flog umher Eisvogel mit heller Stimme weissagend
- [1086] λῆξιν ὄρινομένων ὀνέμων· συνέηκε δὲ Μόψος
Nachlass der aufgewühlten Winde verstand Mopsos
- [1087] ἀκταίης ὄργηνθος ἐναίσιμον ὅσσαν ἀκούσας.
der Küsten Vogels günstige Kunde gehört habend.

- [1088] καὶ τὴν μὲν θεὸς αὐτῖς ἀπέτραπεν, οἵτε δ' ὅπερθεν
- [1089] νηίου ἀφλά στοιο με τήρος ἀξασα.
- [1090] τὸν δ' ὅγε κεκλιμένον μαλακοῖς ἐνὶ κώεσιν οἰῶν.
- [1091] κινῆσας ἀνέγειρε παρασχεδόν, ὥδε τ' εἰπεν·
- [1092] Ἀλσονί δῆ, χρειώσε τόδ' ιερὸν εἰσαντόντα
'Aisonide, Not wendigkeit heiligtum hinein gehend
- [1093] Δινδύμου ὄκριό εντος ἐύθρονον ἵλαξασθαι
- [1094] μητέρα συμπάντων μακάρων· λήξουσι δ' ἄελλαι
- [1095] ζαχρητεῖς· τούῃ γὰρ ἐγὼ νέον ὅσσαν ἀκουσα
- [1096] ἀλκυόνος ἀλιης, ἦ τε κνώσοντος ὅπερθεν
des Eisvogels des Meeres, des Schlummernden
- [1097] σεϊο πέριξ τὰ ἔκαστα πι φαυσκομένη πεπότηται.
- [1098] ἐκ γὰρ τῆς ἄνεμοι τε θάλασσά τε νειόθι τε χθῶν
- [1099] πᾶσα πεπέρανται νιφόεν θ' ἔδος Ούλύμποιο·
- [1100] καὶ οἱ, ὅτ' ἔξ ὁρέων μέγαν οὐρανὸν εἰσαναβαίνῃ,
- [1101] Ζεὺς αὐτὸς Κρονίδης ὑποχάζεται. ὃς δὲ καὶ ἄλλοι
- [1102] ἀθάνατοι μάκαρες δεινὴν θεὸν ἀμφιέπουσιν.'
- [1103] ὃς φάτο· τῷ δ' ἀσπαστὸν ἔπος γένεται εἰσαΐοντι.
- [1104] ὕρνυτο δ' ἔξ εὐνῆς κεχαρημένος· ὕρσε δ' ἔταίρους

- [1105] πάντας ἐπισπέρχων, καὶ τέ σφισιν ἔγρομενοισιν
alle antreibend, erwachten
- [1106] Ἀμπυκίδεω Μόψιο θεοπροπίας ἀγόρευεν.
des Ampyiden des Mopso Weissagungen sprach er aus.
- [1107] αἱψα δὲ κουρότεροι μὲν ἀπὸ σταθμῶν ἐλάσσαντες
Jüngere Ställen getrieben habend
- [1108] ἐνθεν ἐς αἰπεινὴν ἄναγον βόας οὔρεος ἄκρην.
steil führten hinauf Rinder des Berges Spitze.
- [1109] οἱ δὲ ἄρα λυσάμενοι τερῆς ἐκ πείσματα πέτρης
gelöst habend der Heiligen Tross seile des Felsens
- [1110] ἡρεσαν ἐς λιμένα Θρηίκιον· ἀν δὲ καὶ αὐτοί
schafften hin Hafen thrakischen:
- [1111] βαῖνον, παυροτέρους ἐτάρων ἐν νηὶ λιπόντες.
gingen, wenige der Gefährten Schiff verlassend.
- [1112] τοῖσι δὲ Μακριάδες σκοπιαὶ καὶ πᾶσα περαίη
makrische Wacht höhen ganze Gegen küste
- [1113] Θρηικῆς ἐνὶ χερσὶν ἑαῖς προύφαίνετ' οἶδεσθαι·
der Thraken Händen eigenen zeigte sich vorher zu sehen.
- [1114] φαίνετο δὲ ἡερόεν στόμα Βοσπόρου ἥδε κολωναί
erschien nebelig Mündung des Bosporos Kholonai
- [1115] Μυσίαι· ἐκ δὲ ἑτέρης ποταμοῦ ρόος Αἰσίνη ποιο
mysische anderer Flusses Strom des Aisepos
- [1116] ἄστυ τε καὶ πεδίον Νηπίλιον Ἀδρηστείη.
Stadt Ebene Nepeisch der Adrasteia.
- [1117] ἔσκε δέ τι στιβαρὸν στύπος ἀμπέλου ἔντροφον ὕλη,
war starkes Stock des Weinstocks holz genährt im Wald,
- [1118] πρόχνυ γε ράνδρουν· τὸ μὲν ἔκταμον, ὅφρα πέλοιτο
greisenbaum artig schnitt man heraus, würde sein
- [1119] δαίμονος οὐρέης ιερὸν βρέτας· ἔξεσε δ' Ἄργος
der Göttin berg lichen heiliges Bild glättete Argos
- [1120] εὔκοσμως, καὶ δή μιν ἐπ' ὄκριόεντι κολωνῷ
steil ragendem Hügel
- [1121] ἔδρυσαν φηγοῖσιν ἐπηρεφές ἀκροτάτησιν,
setzten auf Buchen über dacht den höchsten,

- [1122] αἱ̄ ῥά τε πασάρων πανυπέρταται ἐρρίζωνται.
aller über aller höchsten sind verwurzelt.
- [1123] βωμὸν δ' αὐχέραδος πάρενήνεον· ἀμφὶ δὲ φύλλοις
Altar des Grabens hatten auf geschichtet· Blätter
- [1124] στεψάμενοι δρυῖνοισι θυηπολίης ἐμέλοντο
um kränzt habend eichenen Opfer dienstes pflegten sie
- [1125] μητέρα Δινδυμίην πολυπότνιαν ἀγκαλέοντες,
Mutter dindymische viel herrschende anrufend,
- [1126] ἐνναέτιν Φρυγίης, Τιτίην θ' ἄμα Κύλληνόν τε,
ansässig der Phrygien, Titias Kyllenos
- [1127] οἱ μοῦνοι πολέων μοιρηγέται ἡδὲ πάρεδροι
allein der Vielen Los Lenker Beisitzer
- [1128] μητέρος Ἱδαίης κεκλήται, ὅσσοι εἰσιν
der Mutter idakischen heißen, sind
- [1129] δάκτυλοι Ἱδαῖοι Κρηταίες, οὔς ποτε νύμφη
Finger Geister Idäischen kretischen, Nymphe
- [1130] Ἀγχιάλη Δικταῖον ἀνὰ σπέος ἀμφοτέροισι
Anchiale diktaischen Höhle mit beiden
- [1131] δραξαμένη γαίης Οἰαξίδος ἔβλαστησεν.
gefasst habend der Erde oaxidischen ließ sprießen.
- [1132] πολλὰ δὲ τήνγε λιτῆσιν ἀποστρέψαι ἐριώλας
vieles mit Bitten ab zuwenden Plagen
- [1133] Λίσονίδης γουνάζετ' ἐπιλλείβων ιεροῖσιν
Lisonides flehte dar übergießend heiligen
- [1134] αἴθομένοις· ἀμυδίς δὲ νέοι Όρφηος ἀνωγῆ
brennenden Jünglinge des Orpheus Gebot
- [1135] σκαίροντες βηταρμὸν ἐνόπλιον ὠρχήσαντο,
hüpford Takt bewaffneten tanzten sie,
- [1136] καὶ σάκεαξιφέεσσιν ἐπέκτυπον, ὕστε κενίων
Schilder mit Schwertern schlugen sie auf, Klang
- [1137] δύσφημος πλάζοιτο δι' ἡέρος, ἦν ἔτι λαοὶ¹
unheil voll hin ab getrieben würde Nebel, Leute
- [1138] κηδεύηται βασιλῆος ἀνέστενον. ἐνθεν ἐσαιεῖ
aus Trauer des Königs stöhnten auf.

- [1139] ρόμβῳ καὶ τυπάνῳ Ἄρείην Φρύγες Ἰλάσκονται.
mit Schwirrholtz Trommel Rhea Phryger versöhnen sich mit.
- [1140] ἡ δέ που εὐαγέεσσιν ἐπὶ φρένα θῆκε θυηλαῖς
frommen Sinn legte Opfer gaben
- [1141] ἀνταίη δαίμων· τὰ δὲ οἰκότα σήματ' εἶγεντο.
günstige Gott heit· passenden Zeichen wurden.
- [1142] δένδρεα μὲν καρπὸν χέον ἄσπετον, ἀμφὶ δὲ ποσάλιν
Bäume Frucht gossen un zahlbar, Füßen
- [1143] αὐτομάτη φύε γαῖα τε βερίνης ἄνθεα πούης.
selbst tätig trieb Erde zarter Blüten der Flur.
- [1144] θῆρες δέ εἰλυούς τε καὶ τὰ ξυλόχους τε λιπόντες
Tiere zottige Gehölze verlassen habend
- [1145] οὐρῆσιν σαίνοντες ἐπήλυθον. ἡ δὲ καὶ ἄλλο
mit Schwänzen wedelnd kamen heran. ein weiteres
- [1146] θῆκε τέρας· ἔπει οὕτι παροιτερον ὕδατι νᾶεν
setzte Wunder· an Wasser floß
- [1147] Δίνδυμον· ἀλλά σφιν τότ' ἀνέβραχε διψάδος αὔτως
Dindymon· unabhängig empor gurgelte des Durstes
- [1148] ἐκ κορυφῆς ἄλληκτον· Ἰησονίην δέ ἐνεπούσιν
Gipfel un ablässig iasonisch nennen sie
- [1149] κεῖνο ποτὸν κρήνην περιναιέται ἄνδρες ὁ πίσσω.
trinkbares Quelle Umwohner Männer
- [1150] καὶ τότε μὲν δαῖτ' ἀμφὶ θεᾶς θέσαν οὔρεσιν Ἀρκτῶν,
Mahl Göttin bereiteten auf Bergen Arktōn,
- [1151] μέλποντες Ἄρείην πολυπότνιαν· αὐτὰρ ἐς ἡώ
singend Rhea viel herrschende· Morgendämmerung
- [1152] ληξάντων ἀνέμων νῆσουν λίπον εἰρεσίησιν.
nachdem geendet haben Winde Insel verließen mit Ruderschlägen.
- [1153] ἔνθ' ἔρις ἄνδρα ἔκαστον ἀριστήων ὅροθυνεν,
Wettstreit Mann jeden der Besten trieb an,
- [1154] ὄστις ἀπολλήξειε πανύστατος. ἀμφὶ γάρ αἰθήρ
auf hören würde aller letzter Äther
- [1155] νήνεμος ἔστόρεσεν δύνας, κατὰ δ' εύνασε πόντον.
windstill breite Wirbel, glättete Meer.

- [1156] οἱ δὲ γαληναῖη πίσυνοι ἔλασκον ἐπιπρό^β
bei Stille zu vertrauend trieben
- [1157] νῆα βίη· τὴν δ' οὐ κε διέξ ἀλὸς ἀίσσουσαν
Schiff mit Gewalt- την δ' οὐ κε διέξ ἀλὸς ἀίσσουσαν
- [1158] ούδε Ποσειδάωνος ἀελλόποδες κίχον ἔπποι.
des Poseidon sturm schnelle erreichten Rosse.
- [1159] ἔμπης δ' ἐγρομένοι σάλου ζαχρησιν αὔραις,
des auf wallenden Seegangs mit sehr heftigen Lüften,
- [1160] αὖ νέον ἐκ ποταμῶν ὑπὸ δείσελον ἡερέθονται,
Flüssen klaren werden auf gewühlt,
- [1161] τειρόμενοι καὶ δὴ μετελώφεον· αὐτὰρ οἱ τούς γε
leidend seiend ließen nach.
- [1162] πασσούδίη μογέοντας ἐφέλκετο κάρτεϊ χειρῶν
mühende seiende zog für sich her mit der Kraft der Hände
- [1163] Ἡρακλέης, ἐτίνασσε δ' ἀρηρότα δούρατα νηός.
Herakles, schüttelte gefügte seiende Hölzer des Schiffes.
- [1164] ἀλλ' ὅτε δὴ Μυσῶν λελιγημένοι ἡπείροι
der Mysier verlangt habend des Festlandes
- [1165] Ῥυνδακίδας προχοὰς μέγα τ' ἡρίον Αἰγαίωνος
ryndakische Ausflüsse groß Grab mal des Aigaiōn
- [1166] τυτθὸν ὑπέκ Φρυγίης παρεμέτρεον εἰσορόωντες,
Phrygiens maßen vorüber hinschauend seiend,
- [1167] δὴ τότ' ἀνοχλίζων τε τρηχότος οἴδματος ὀλκοὺς
auf rüttelnd des auf gerautten Schwalls Rutschen
- [1168] μεσσόθεν ἄξεν ἐρετμόν. ἀτὰρ τρύφος ἄλλο μὲν αὐτὸς
zog Ruder. Knorren Stück ein anderes
- [1169] ἄμφω χερσὶν ἔχων πέσε δόχμιος, ἄλλο δὲ πόντος
mit beiden Händen haltend seiend fiel schräg, ein anderes das Meer
- [1170] κλύζε παλλρροθίοισι φέρων. ἀνὰ δ' ἔζετο συγῇ
spülte mit zurück strömenden tragend seiend. setzte sich in Stille
- [1171] παπταίνων· χεῖρες γάρ ἀήθεον ἥρεμέ ουσαι.
spähend seiend. Hände ruhend seiend.
- [1172] ἤμος δ' ἀγρόθεν εῖσι φυτοσκάφος ἦτις ἀροτρεὺς
geht Pflanz gräber Pflug mann

- [1173] ἀσπασίως εἰς αὐλινέην, δόρποιο χατίζων,
Hürde des Abendessens begehrend seiend,
- [1174] αὐτοῦ δ' ἐν προμολῇ τε τρυμένα γούνατ' ἔκαμψεν
beim Ausgang ab genutzte seiend Knie beugte
- [1175] αὐσταλέος κονίησι, περιτριβέας δέ τε χεῖρας
ausgetrocknet mit Stäuben, ab geriebene Hände
- [1176] εἰσορῶν κακὰ πολλὰ ἔτηρήσατο γαστρί.
hin blickend seiend Übel viele flehte Bauch.
- [1177] τῆμος ἄρ' οἴ γ' ἀφίκοντο Κιανίδος ἥθεα γάινες
gelangten an der Kianis Gefilde der Erde
- [1178] ἀμφ' Ἀργανθώνειον ὅρος προχόας τε Κίοιο.
Argantheon Berg Ausflüsse des Kios.
- [1179] τοὺς μὲν ἐυξείνως Μυσοὶ φιλότητι κιόντας
Mysier mit Freundschaft gekommen seiende
- [1180] δειδέχατ', ἐνναέται κείνης χθονός, ἥιά τέ σφιν
empfingen, Bewohner Erde, Speisen
- [1181] μῆλά τε δευομένοις μέθυ τ' ἄσπετον ἐγγυάλιξαν.
Herden tiere den Mangel Habenden Met Wein un zähliges gaben in die Hand.
- [1182] ἐνθα δ' ἔπειθ' οἱ μὲν ξύλα κάγκανα, τοὶ δὲ λεχαίνη
Hölzer Klammern, Bett
- [1183] φυλλάδα λειμώνων φέρον ἄσπετον ἀμπισαντες,
Blatt lager der Wiesen trugen un zählig geerntet habend,
- [1184] στόρνυσθαι· τοὶ δ' ἀμφὶ πυρία δινεύεσκον·
aus zu breiten· Feuer stellen wirbelten·
- [1185] οἱ δ' οἴνον κρητῆροι τῆροι κέρων, πονέοντο τε δαῖτα,
Wein in Misch schalen mischend seiend, mühten sich Mahl,
- [1186] Ἐκβασίω βέξαντες ὑπὸ κνέφας Ἀπόλλωνι.
dem Embasius opfernd seiend Dunkel Apollon.
- [1187] αὐτῷ δαίνυσθαι ἔταροις οἵς εὖ ἐπιτείλας
sich zu bewirten den Gefährten befohlen habend
- [1188] βῆ δ' ἴμεν εἰς ὕλην υἱὸς Διός, ὡς κεν ἐρετμὸν
ging gehen Wald Sohn des Zeus, Ruder
- [1189] οἱ αὐτῷ φθαίη καταχείριον ἐντύνασθαι.
zuvorkäme handlich zu zurüsten.

- [1190] εύρεν ἔπειτ' ἐλάτην ἀλαλήμενος,
fand Tanne irre gegangen seiend,
- [1191] ἀχθομένην ὅζοις, οὐδὲ μέγα τηλεθόωσαν,
belastet werdend mit Reisern, üppig wachsend,
- [1192] ἀλλ' οἷον ταναῆς ἔρνος πέλει αἰγείροι·
der hoch ragenden Spross ist der Pappel.
- [1193] τόσην ὁμῶς μῆκος τε καὶ ἐς πάχος ἥνεν οἱ δέσθαι.
so groß Länge Dicke war zu sehen.
- [1194] βίμφα δ' ὄιστοδόκην μὲν ἐπὶ χθονὶ θῆκε φαρέτρην
Pfeil behälter Erde legte Köcher
- [1195] αὐτοῖσιν τόξοισιν, ἔδυ δ' ἀπὸ δέρμα λέοντος.
Bogen geräten, schlüpfte Fell des Löwen.
- [1196] τὴν δ' ὅγε χαλκοβαρεῖ βοπάλω δαπέδοιο τινάξας
mit erz schwerer Keule des Bodens geschüttelt habend
- [1197] νειόθεν ἀμφοτέρησι περὶ στύπος ἔλλαβε χερσίν,
mit beiden Stamm fasste mit Händen,
- [1198] ἡνορέῃ πίσυνος· ἐν δὲ πλατὺν ὕμον ἔρεισεν
in Mannes mut vertrauend· breiten Schulter lehnte
- [1199] εὖ διαβάζει πεδόθεν δὲ βαθύρριζόν περ ἐοῦσαν
über getreten habend· tief wurzelnd seiend
- [1200] προσφύς ἔξηειρε σὺν αὐτοῖς ἔχμασι γαίης.
riss heraus Erd klumpen der Erde.
- [1201] ὡς δ' ὅταν ἀπροφάτως ιστόν νεός, εὔτε μάλιστα
Mast des Schiffes,
- [1202] χειμερίη ὀλοϊοῖο δύσις πέλει Ὠρίωνος,
winterlich des verderblichen Untergang ist des Orion,
- [1203] ὑψόθεν ἔμπληξασα θοῇ ἀνέμοιο κατάξ
an prallend seiend schnell des Windes Böe
- [1204] αὐτοῖσι σφήνεσσιν ὑπέκ προτόνων ἔρυσηται·
Keilen der Vor tauie heraus ziehe sie·
- [1205] ὡς ὅγε τὴν ἤειρεν. ὁ μοῦ δ' ἀνὰ τόξα καὶ ιοὺς
hob empor. Bogen Pfeile
- [1206] δέρμα θ' ἔλων βόπαλόν τε παλίσσυτος ὥρτο νέεσθαι.
Fell genommen habend Keule machte sich auf zu gehen.

- [1207] τόφρα δ' "Υλας χαλκέη σὺν κάλπιδι νόσφιν ὁ μίλου
Hylas mit ehemal. Krug der Schar
- [1208] δίζητο κρήνης ιερὸν ῥόον, ᾧς κέοι ὕδωρ
suchte der Quelle heiligen Strom, Wasser
- [1209] φθαίη ἀφυσσάμενος ποτὶ δόρπιον, ἄλλα τε πάντα
zuvorkäme ab geschöpft habend zum Abend essen, andere alles
- [1210] ὀτραλέως κατὰ κόσμον ἐπαρτίσσειν ἵόντι.
Ordnung richtete her dem Gehenden.
- [1211] δὴ γάρ μιν τοῖοισιν ἐν ἡθεσιν αὐτὸς ἐφερβεν,
solchen Gewohnheiten ernährte,
- [1212] νηπίαχον τὰ πρῶτα δόμων ἐκ πατρὸς ἀπούρας,
kindlich ersten des Hauses des Vaters weg geraubt habend,
- [1213] δίου Θειοδάμαντος, ὃν ἐν Δρυόπεσσιν ἐπεφνεν
des edlen Theiodamas, bei den Dryopen erschlug
- [1214] νηλειώς, βιόδης ἀμφὶ γε ἀμόρου ἀντιόωντα.
des Rindes des Ackerbesitzers entgegen gehend seienden.
- [1215] ἦτοι ὁ μὲν νειοῖο γύας τέμνεσκεν ἀρότρῳ
des Ackerlandes Furchen schnitt gewöhnlich mit dem Pflug
- [1216] Θειοδάμας ἀνίῃ βεβολημένος· αὐτὴρ ὁ τόν γε
Theiodamas durch Not getroffen seiend.
- [1217] βοῦν ἀρότην ἦνωγε παρασχέμεν οὐκ ἔθελοντα.
Rind Pflug Ochsen befahl zu stellen wollenden.
- [1218] ἔτοι γὰρ πρόφασιν πολέμου Δρυόπεσσι βαλέσθαι
strebte Vorwand des Krieges bei den Dryopen zu werfen
- [1219] λευγαλέην, ἐπεὶ οὔτι δίκης ἀλέγοντες ἐναῖον.
elenden, des Rechts achtend seiend wohnten.
- [1220] ἄλλὰ τὰ μὲν τηλοῦ κεν ἀποπλάγξειν ἀοιδῆς.
ab lenkte des Liedes.
- [1221] αἴψα δ' ὅ γε κρήνην μετεκίαθεν, ἦν καλέουσιν
Quelle suchte auf, nennen
- [1222] πηγὰς ἀγχίγυοι περιναίεται. οἱ δέ που ἄρτι
die Quellen nah Nachbarn um herum Bewohner.
- [1223] νυμφάων ἤσταντο χοροί· μέλε γάρ σφισι πάσαις,
der Nymphen standen Chöre· liegt am Herzen allen,

- [1224] ὄσσαι κεῖσ' ἔρατὸν νύμφαι βίον ἀμφενέμοντο,
lieblich Nymphen Vorgebirge ringsum bewohnten,
- [1225] Ἀρτεμιν ἐννυχῆσιν ἀεὶ μέλπεσθαι ἀοιδαῖς.
Artemis nächtlichen zu singen mit Gesängen.
- [1226] αἱ μέν, ὅσαι σκοπιὰς ὥρεων λάχον ἥκαὶ ἐναύλους,
Wacht spitzen der Berge erhielten Schluchten,
- [1227] αἴγε μὲν ὄληροι ἀπόπροθεν ἐστιχῶντο,
wald hütende zogen in Reihe,
- [1228] ἡ δὲ νέον κρήνης ἀνεδύετο καλλινάοιο
der Quelle empor tauchte schön strömenden
- [1229] νύμφη ἐφυδατίη· τὸν δὲ σχεδὸν εἰσενόησεν
Nymphe wasser reich bemerkte
- [1230] κάλλεϊ καὶ γλυκερῆσιν ἐρευθόμενον χαρίτεσσιν.
an Schönheit süßen errötend seienden Anmut gaben.
- [1231] πρὸς γάρ οἱ διχόμηνις ἀπ' αἰθέρος αὐγάζουσα
zwei hörnige Äther leuchtend
- [1232] βάλλει σεληνάη. τὴν δὲ φρένας ἐπτοίησεν
warf Mond. Sinn organe erschreckte
- [1233] Κύπρις, ἀμηχανίῃ δὲ μόλις συναγείρατο θυμόν.
Kypris, in Ratlosigkeit sammelte sie sich Geist.
- [1234] αὐτὰρ ὅγ' ὡς τὰ πρῶτα ὢρον ἔνι κάλπιν ἔρεισεν
ersten im Strom Krug lehnte
- [1235] λέχρις ἐπιχρυμφθείς, περὶ δ' ἄσπετον ἔβραχεν ὕδωρ
gestriffen worden, unsagbar krachte Wasser
- [1236] χαλκὸν ἐξ ἡχίνεντα φορεύμενον, αὐτίκα δὲ γε
Erz hallenden getragen werdenden,
- [1237] λαιὸν μὲν καθύπερθεν ἐπ' αὐχένος ἄνθετο πῆχυν
den linken begehrend weich Mund- legte Unterarm
- [1238] κύσσαι ἐπιθεούσα τέρεν στόμα· δεξιτερῆ δὲ
zu küssen begehrend weich Mund- mit der rechten
- [1239] ἀγκῶν' ἔσπασε χειρί, μέση δ' ἔνι κάββαλε δίνη.
Ellbogen zog sie mit Hand, in die mittlere warf sie Wirbel strömung.
- [1240] τοῦ δὲ ἥρως ιαχοντος ἐπέκλυεν οἶος ἐταίρων
Held schreiend seienden hörte allein der Gefährten

- [1241] Εἰλατίδης οὐ πολὺ φημος, ἵών προτέρωσε κελεύθου,
Eilatide Polyphemos, gehend des Weges,
- [1242] δέκτο γάρ Ἡρακλῆς πελώριον, ὅππόθ' οὐκιτο.
empfing Herakles gewaltigen, er ankäme.
- [1243] βῆ δὲ μεταῖξας Πηγέων σχεδόν, ἡύτε τις θήρ
ging eliend der Quellen Tier
- [1244] ἄγριος, ὃν ῥά τε γῆρυς ἀπόπροθεν ἔκετο μήλων,
wild, Laut erreichte der Herde,
- [1245] λιμῷ δ' αἰθόμενος μετανίσσεται, οὐδ' ἐπέκυρσεν
vom Hunger glühend zieht weiter, traf er
- [1246] ποίμνησιν πρὸ γάρ αύτοι ἐνὶ σταθμοῖσι νομῆες
den Herden Hürden Hirten
- [1247] ἔλσαν· οὐδὲ στενάχων βρέμει ἔσπετον, ὅφρα κάμησιν·
trieben· stöhnend brüllt unsagbar, er ermüde·
- [1248] ὃς τότ' ἄρ' Εἰλατίδης μεγάλ' ἔστενεν, ἀμφὶ δὲ χῶρον
Eilatide stöhnte, Raum
- [1249] φοίτα κεκληγώς· μελέη δὲ οἱ ἔπλετο φωνῇ.
ging umher gerufen habend· elend ihm Stimme.
- [1250] αἴψα δ' ἐρυσσάμενος μέγα φάσγανον ὕρτο δέ εσθαί,
gezogen habend großes Schwert erhob sich zu eilen,
- [1251] μήπως ήθηρεσσιν ἔλωρ πέλοι, ἡέ μιν ἄνδρες
den Tieren Beute wäre, Männer
- [1252] μοῦνον ἔόντ' ἔλόχησαν, ἄγουσι δὲ ληίδ' ἐτοίμην.
allein seienden lauerten, führen Beute bereit.
- [1253] ἐνθ' αὐτῷ ξύμβλητο κατὰ στίβον Ἡρακλῆι
begegnete Pfad Herakles
- [1254] γυμνὸν ἐπάσσων παλάμη ξίφος· εὖ δέ μιν ἔγνω
bloß eilend mit der Hand Schwert· erkannte
- [1255] σπερχόμενον μετὰ νῆα διὰ κνέφας. αὔτικα δ' ἄτην
eilenden Schiff Dunkel. Unheil
- [1256] ἔκφατο λευγαλέην, βεβαρημένος ἔσθματι θυμόν·
sprach aus jammervollen, beschwert seiend von Atemnot Geist·
- [1257] 'δαιμόνι ε στυγερόν τοι ἄχος πάμπρωτος ἐνύψω.
'o Unglücklicher, verhaszen dir aller erste werde ich melden.

- [1258] οὐ γὰρ "Υλας κρή νηνδες κι ὥν σόος αὔτις ικάνει.
Hylas gehend heil erreicht.
- [1259] ἀλλά ἐ ληιστῆρες ἐνιχρίμψαντες ἔγουσιν,
Räuber heran gedrängt habend führen,
- [1260] ἦ θῆρες σί νονται· ἐγώ δ' ία χοντος ἔκουσα.'
Tiere zehren des Schreienden hörte.'
- [1261] ὃς φάτο· τῷ δ' ἀοντι κα τὰ κροτά φων ἄλις ίδρως
sprach er hörenden den Schläfen Schweiß
- [1262] κήκιεν, ἐν δὲ κε λαυδὸν ὑπὸ σπλάγχνοις ζέεν αἷμα.
ist gesickert, dunkel Eingeweiden kochte Blut.
- [1263] χωόμενος δ' ἐλάτην χαμάδις βάλεν, ἐς δὲ κε λευθον
zornig Tanne warf, Weg
- [1264] τὴν θέεν, ἦ πόδες αὐτὸν ὑπέκφερον ἀσσοντα.
rannte, Füße hinaus trugen stürzend eilenden.
- [1265] ὃς δ' ὅτε τίς τε μύωπι τε τυμμένος ἔσσυτο ταῦρος
von Bremsen getroffen eilte Stier
- [1266] πίσεά τε προλιπὼν καὶ ἐλεσπίδας, οὐδὲ νομήων
Wiesen verlassen habend Vieh verschläge, der Hirten
- [1267] οὐδ' ἀγέλης ὅθε ται, πρήσσει δ' ὁδόν, ἀλλοτ' ἔπαυστος,
der Herde achtet, treibt Weg, un rastig,
- [1268] ἀλλοτε δ' ιστάμενος, καὶ ἀνὰ πλατὺν αὐχέν' ἀείρων
stehend, breiten Nacken erhebend
- [1269] ἵησιν μύκημα, κακῷ βεβολημένος οἴστρω·
sendet Brüllen, von üblem getroffen Ochs bremse-
- [1270] ὃς ὅγε μαιμώων ὄτε μὲν θοὰ γούνατ' ἔπαλλεν
rasend schnelle Knie schüttelte
- [1271] συνεχέως, ὄτε δ' αὔτε μεταλλήγων καμάτοιο
ablassend der Mühe
- [1272] τῆλε διαπρύσιον μεγάλη βοάς ασκεν ἀυτῇ.
durchdringend mit großer rief er laut.
- [1273] αὐτίκα δ' ἀκροτάτας ὑπερέσχεθεν ἄκριας ἀστὴρ
oberste überragte Spitzen Stern
- [1274] ἡώιος, πνοιὰ δὲ κατέλυθον· ὥκα δὲ Τίφυς
des Morgens, Lüfte kamen herab. Tiphys

- [1275] ἐσβαίνειν ὥροθυνεν, ἐπαύρεσθαι τ' ἀνέμοι.
ein zu steigen trieb an, zu genießen des Windes.
- [1276] οἱ δὲ εῖσβαινον ἄφαρ λελιγημένοι· ὑψι δὲ νηὸς
stiegen ein verlangend- des Schiffes
- [1277] εὔναί ας ἔρυσαντες ἀνεκρούσαντο κάλωας.
Liege tauen gezogen habend zogen sie hoch Tross seile.
- [1278] κυρτώθη δὲ ἀνέμω λίνα μεσσόθι, τῆλε δὲ ἀπ' ἀκτῆς
wölbte sich vom Winde Segel tücher messestiel, telle der Küste
- [1279] γηθόσυνοι φορέοντο παρὰ Ποσειδήιον ἄκρην.
froh bewegt wurden Poseidonische Land spitze.
- [1280] ἡμος δὲ οὐρανόθεν χαροπὴ ὑπολάμπεται ἡώς
leuchtend hervor scheint Morgenröte
- [1281] ἐκ περάτης ἀνιοῦσα, διαγλαύσουσι δὲ ἀταρποί,
Saum aufsteigend, durch scheinen Pfade,
- [1282] καὶ πεδία δροσόεντα φαεινῇ λάμπεται αἴγλη.
Fluren tau feuchte mit heller glänzt Glanz,
- [1283] τῆμος τούσ γέ ἐνόησαν ἀιδρεῖησι λιπόντες.
merkten in Unwissenheit verlassen habend.
- [1284] ἐν δέ σφιν κρατερὸν νεῖκος πέσεν, ἐν δὲ κολωδός
starkes Streit fiel, Schmähung
- [1285] ἀσπετος, εἰ τὸν ἄριστον ἀποπορολιπόντες ἔβησαν
unsagbar, besten vollständig zurückgelassen habend gingen
- [1286] σφωιτέρων ἔτάρων. ὁ δὲ ἀμυχανήσιν ἀτυχθεὶς
der eigenen Genossen. durch Ratlosigkeiten unglücklich getroffen worden
- [1287] οὔτε τι τοῖον ἐπος μετεφώνεεν, οὔτε τι τοῖον
derartiges Wort erwiderte, derartiges
- [1288] Αἰσονίδης· ἀλλ' ἦστο βαρείη νειόθεν ἄτη
Aisonide saß schwer Unheil
- [1289] θυμὸν ἔδων· Τελαμῶνα δὲ ἐλεν χόλος, ὥδε τ' ἐειπεν·
Sinn Gemüt essend Telamon ergriff Zorn, sprach-
- [1290] ἦσται τῶς εἴκηλος, ἐπεί νῦ τοι ἄρμενον ἦσεν
'sitze ruhig, Fügung war
- [1291] Ἡρακλῆς λιπεῖν· σέο δὲ ἔκτοθι μῆτις ὅρωρεν,
Herakles zu verlassen. Klugheit ist aufgegangen,

- [1292] ὄφρα τὸ κείνου κῦδος ἀν' Ἑλλάδα μή σε καλύψῃ,
Ruhm Hellas bedecke,
- [1293] αἱ κε θεοὶ δῶσιν ύπότροπον οἰκαδε νόστον.
Götter geben zurück kehrend Heimkehr.
- [1294] ἀλλὰ τί μύθων ἥδος; ἐπεὶ καὶ νόσφιν ἐταίρων
der Worte Lust; der Gefährten
- [1295] εἴμι τε ὅν, οἵ τόνγε δόλον συνετεκτήναντο.
ich gehe deiner, Trug mit ausgearbeitet haben.'
- [1296] ἦ, καὶ ἐς Ἀγνιάδην Τίφυν θόρε· τῷ δέ οἱ ὄσσε
Hagnia Sohn Tiphys sprang. Augen
- [1297] ὅστιλιγγες μαλεροῖο πυρὸς ὡς ἵνδαλοντο.
funkenhell rasenden Feuers schienen.
- [1298] καὶ νύ κεν ἀψ ὄπισω Μυσῶν ἐπὶ γαῖαν ἵκοντο
der Mysier Erde gelangten
- [1299] λαῖτμα βιησάμενοι ἀνέμου τ' ἄλληκτον ἵωκήν,
Flut tiefe erzwingend habend des Windes un ablässiges Getöse,
- [1300] εἰ μὴ Θρηικίοι δύο υἱες Βορέαο
thrakischen zwei Söhne des Boreas
- [1301] Αἰακίδην χαλεποῖσιν ἐρητύεσκον ἔπεσσιν,
Äakiden mit harten pflegten zurückzuhalten Worten,
- [1302] σχέτλιοι· ἦ τέ σφιν στυγερὴ τίσις ἔπλετ' ὁ πίσσω
erbarmungslose verhasste Sühne war geworden
- [1303] χερσὸν ὑφ' Ἡρακλῆος, διαζεσθαι ἔρυκον.
durch Hände des Herakles, zu suchen hielten zurück.
- [1304] ἄθλων γὰρ Πελίαο δεδουπότος ἀψ ἀνιόντας
der Aufgaben des Pelias befohlen worden hinauf gehenden
- [1305] τήνῳ ἐν ἀμφιρύτῃ πέφυνεν, καὶ ἀμήσατο γαῖαν
beid strömigen erschlug, mähte nieder Erde
- [1306] ἀμφ' αὐτοῖς, στήλας τε δύο καθύπερθεν ἔτευξεν,
Stelen zwei errichtete,
- [1307] ὃν ἐτέρη, θάμβος περιώσιον ἀνδράσι λεύσσειν,
die eine, Staunen über mäßig den Männern zu schauen,
- [1308] κίνυται ἡχίεντος ὃ πόπνοι ἦ βορέαο.
wird bewegt dröhnen Hauch des Boreas.

- [1309] καὶ τὰ μὲν ᾁμελλε με τὰ χρόνον ἐκτελέ εσθαι.
stand bevor Zeit vollendet zu werden.
- [1310] τοῖσιν δὲ Γλαῦκος βρυχίης ἀλὸς ἔξεφαί άνθη,
Glaukos brausenden des Meeres erschien,
- [1311] Νηρῆιος θεύοιο πολυφράδμων ὑποφήτης·
des Nereus göttlichen viel kundiger Weissager.
- [1312] ὕψι δὲ λαχνῆν τε κάρη καὶ στήθε' ἀείρας
zottiges Haupt Brüste empor gehoben habend
- [1313] νειόθεν ἐκ λαγόνων στιβαρῷ ἐπορέξατο χειρὶ¹
Flanken kräftigen streckte aus Hand
- [1314] νηίου ὄλκαίοιο, καὶ λαχεν ἐσσυμένοισιν·
des Schiffes Last schiffes, rief den Eilenden·
- [1315] τίπτε παρεκ μεγάλοιο Διὸς μενεαίνετε βουλὴν
großen des Zeus begehrt Plan
- [1316] Αἰήτεω πτολίεθρον ἄγειν θρασὺν Ἡρακλῆ;
des Aiētes Stadt zu führen dreisten Herakles;
- [1317] Ἀργεῖοι μοῖρ' ἐστὶν ἀτασθάλῳ Εύρυσθεος
in Argos Anteil Schicksal ist dem übermütigen Eurystheus
- [1318] ἐκπλῆσαι μογέοντα δυώδεκα πάντας ἀέθλους,
zu vollenden mühenden zwölf alle Wett kämpfe,
- [1319] ναίειν δ' ἀθανάτοισι συνέστιον, εἴ κ' ἔτι παύρους
zu wohnen bei Unsterblichen am selben Tisch, wenige
- [1320] ἔξανύσῃ· τῷ μή τι ποθῇ κεύνοι πελέσθω.
erfülle· Sehnsucht werde.
- [1321] αὕτως δ' αὖ Πολύφημον ἐπὶ προχοῆσι Κίοιο
Polyphem Aus flüssen des Kios
- [1322] πέπρωται μυσοῖσι περικλεές ἄστυ καμόντα
ist beschieden den Mysiern sehr berühmte Stadt müde geworden habend
- [1323] μοῖραν ἀναπλήσειν Χαλύβων ἐν ἀπερονι γαίη.
Anteil Schicksal zu erfüllen der Chalyber un begrenzten Erde.
- [1324] αὐτὰρ Ὑλαν φιλότητι θεὰ πουήσατο νύμφη
Hylas durch Liebe Göttin machte sich Nymphē
- [1325] ὅν πόσιν, οἵο περ οὔνεκ' ἀποπλαγχθέντες ἔλειφθεν.
Ehemann, so wie ab geirrt worden seiend waren verlassen.'

- [1326] ἦ, καὶ κῦμ' ἀλίαστον ἐφέσσατο νειόθι δύψας·
Woge un überwindliche ließ sich nieder durstig geworden seiend.
- [1327] ἀμφὶ δέ οἱ δίνησι κακώμενον ἄφρεν ὕδωρ
mit Wirbeln auf gewühlt werdendes schäumte Wasser
- [1328] πορφύρεον, κολλην δὲ διέξ ἀλὸς ἔκλυσε νῆα.
purpurn, hohle der See spülte hinaus Schiff.
- [1329] γήθησαν δ' ἥρωες· ὁ δ' ἐσσυμένως ἐβεβήκει
freuten sich Helden· war gegangen
- [1330] Αἰλακίδης Τελαμὼν ἐς Ἰάσονα, χεῖρα δὲ χειρὶ
Äakide Telamon Jason, Hand mit Hand
- [1331] ἄκρην ἀμφιβαλῶν προσπιτύξατο, φώνησέν τε·
äußerste umgeworfen habend umarmte, sprach laut
- [1332] Ἀισονίδη, μή μοί τι χολώσεαι, ἄφραδί ησιν
'Aisonide, wirst zürnen, durch Unverstand
- [1333] εἴ τι περ ἀασάμην· πέρι γάρ μ' ἄχος εἷλεν ἐνισπεῖν
verirrte ich mich· Kummer ergriff hinein zu sprechen
- [1334] μῦθον ὑπερφίαλόν τε καὶ ἄσχετον, ἀλλ' ἀνέ μοισιν
Wort über mütiges maß loses, den Winden
- [1335] δῶματεν ἀμπλακίην, ὡς καὶ πάρος εὔμενέ οντες·!
geben wir Verfehlung, wohl gesintt seiend.'
- [1336] τὸν δ' αὐτὸν Αἴσονος υἱὸς ἐπιφραδέως προσέειπεν·
des Aison Sohn redete an.
- [1337] Ὡ πέπον, ἦ μάλα δή με κακῷ ἐκυδάσσαο μύθω,
Guter, mit schlimmem hast geschmäht Wort,
- [1338] φὰς ἐνι τοῖσιν ἄπασιν ἐνηρός ἀνδρὸς ἀλείτην
gesagt habend allen eines nutzlosen Mannes Abtrünnigen
- [1339] ἔμμεναι. ἀλλ' οὐ θήν τοι ἀδευκέα μῆνιν ἀέξω,
zu sein. un freundlichen Zorn werde ich mehrhen,
- [1340] πρὸν περ ἀνυηθείς· ἐπεὶ οὐ περὶ πώεσι μήλων,
versöhnt worden seiend Herden der Schafe,
- [1341] οὐδὲ περὶ κτεά τεσσι χαλεψάμενος μενέηνας,
Besitzungen erbittert seiend verweilstest,
- [1342] ἀλλ' ἐτάρου περὶ φωτός. ἔολπα δέ τοι σὲ καὶ ἄλλω
des Gefährten des Mannes. ich erhoffe einem anderen

- [1343] ἀμφ' ἔμεν, εἰ τοιόνδε πέλοι ποτέ, δηρίσασθαι.'
solches möge werden poté, dērísasthai.' zu streiten.'
- [1344] ἦ ρα, καὶ ἀρθμηθέντες, ὅπῃ πάρος, ἐδριόωντο.
versöhnt worden seiend, ópēi páros, édrióōnpto.
- [1345] τῷ δὲ Διὸς βουλῆσιν, οἱ μὲν Μυσοῖσι βαλέσθαι
des Zeus nach Ratschlüssen, ói mèn Mysoīsi bálesthai zu werfen sich
- [1346] μέλλεν ἐπώνυμον ἄστυ πολισσάμενος ποταμοῖ
stand bevor nach ihm benannt Stadt gründet habend potamoi des Flusses
- [1347] Εἰλατίδης δῆς Πολύφημος· οὐδὲ Εύρυσθεος ἀέθλους
Eilatides Polypheimos· ódē Eúrys̄theos áéthlous
- [1348] αὔτις ἵψων πονέεσθαι. ἐπηπεύλησε δὲ γαῖαν
gehend seiend sich mühen. épēpēylēse ðe gaiān
- [1349] Μυσίδης ἀναστήσειν αὐτοσχεδόν, ὅππότε μή οἱ
mysische aus zu rotten
- [1350] ἦ ζωοῦ εὕροιεν "Υλα μόρον, ἡὲ θανόντος.
des Lebenden würden finden "Ylas móron, hē thanontos.
- [1351] τοῦ δὲ βούσι' ὅπασσαν ἀποκρύναντες ἀρίστους
Rettungs gaben verliehen ausgewählt habend die Besten
- [1352] υἱέας ἐκ δῆμοι, καὶ ὅρκια ποιήσαντο,
Söhne des Volkes, Eide machten sich,
- [1353] μήποτε μαστεύοντες ἀπολλήξειν καμάτοι.
suchend seiend auf zu hören der Mühe.
- [1354] τούνεκεν εἰσέτει νῦν περ "Υλαν ἔρεουσι Κιανοί,
Hylas werden fragen Kianer,
- [1355] κοῦρον Θειοδάμα μαντος, ἐνκτιμένης τε μέλονται
Knaben des Theiodamas, wohl gebauten liegen am Herzen
- [1356] Τροχῖνος. δὴ γάρ ρα κατ' αὐτόθι νάσσαστο παῖδας,
der Trachin. gára r̄a kat' autóthi násstasto paídās,
- [1357] οὗς οἱ δύσια κεῖθεν ἐπιπροέηκαν ἀγεσθαι.
Rettungs gaben sandten vor aus geführt zu werden.
- [1358] Νηῶν δὲ πανημερίην ἄνεμος φέρει νυκτί τε πάση
Schiff ganz tägig Wind trug bei Nacht té pásē
- [1359] λάβρος ἐπιπινείων· ἀτάρ ούδ' ἐπί τυτθὸν ἄητο
heftig auf wehend seiend. átár oud' épí tūtthōn áyto

[1360]	ἡσῡς	τελλομένης,	οἱ	δὲ χθονὸς	εἰσανέχουσαν
	der Morgenröte	auf gehend seiender,		der Erde	hinein tragende
[1361]	ἀκτὴν	ἐκ κόλπῳ	μάλ'	εὔρεῖ αν	ἔσι δέσθαι
	Küste	des Meerbusens		weit ausgedehnte	zu erblicken
[1362]	φρασσαμενοι,	κώπησιν	ἄμ'	ἡελίῳ	ἐπέκελσαν.
	beraten habend,	mit Rudern		der Sonne	ans Land fuhren.